

ルートヴィヒ・ベヒシュタイン編著

『ドイツ伝説集』試訳（その四）

鈴木 満 訳・注

\*凡例

1. ルートヴィヒ・ベヒシュタイン編著『ドイツ伝説集』（一八五三）（略称をDSBとする）の訳・注である本稿の底本には次の版を使用。

*Deutsches Sagenbuch von Ludwig Bechstein. Mit sechzehn Holzschnitten nach Zeichnungen von A. Ehrhardt. Leipzig, Verlag von Georg Wigand, 1853. ; Reprint. Nabu Press.*

初版リプリント。ちなみに一〇〇〇篇の伝説を所収。

2. DSB所載伝説の番号・邦訳題名・原題は分載試訳それぞれの冒頭に記す。

3. ヤーコプとヴァイルヘルムのグリム兄弟編著『ドイツ伝説集』（略称をDSとする）を参照した場合、次の版を使用。

*Deutsche Sagen herausgegeben von Brüdern Grimm. Zwei Bände in einem Band. München, Winkler Verlag, 1981.*  
Vollständige Ausgabe, nach dem Text der dritten Auflage von 1891.

ちなみに五八五篇の伝説を所収。

なお稀にはあるが、DSの英語訳である次の版(略称をGLとする)も参照した。

*The German Legends of the Brothers Grimm. Vol.1/2. Edited and translated by Donald Ward. Institute for the Study of Human Issues, Philadelphia, 1981.*

4. DSB所載伝説とDS所載伝説の対応関係については、分載試訳冒頭に記すDSBの番号・邦訳題名・原題の下に、ほぼ該当するDSの番号・原題を記す。ただし、DSB所載記事の僅かな部分がDS所載伝説に該当する場合は、ここには記さず、本文に注番号を附し、「DS\*\*\*に詳しい」と注記するに留める。

5. 地名、人名の注は文脈理解を目的として記した。史実の地名、人名との食い違いが散見されるが、これらについては殊更言及しないことを基本とする。ただし、注でこれが明白になる分はいたしかたない。

6. 語られていた事項を、日本に生きる現代人が理解する一助となるかも知れない、と、訳者が判断した場合には、些細に亘り過ぎる弊があろうとも、あえて注に記した。こうした注記における訳者の誤謬へのご指摘、および、このことについても注記が必要、といったご高教を賜うことができれば、まことに幸いである。

7. 伝説タイトルのドイツ語綴りは原文のまま。

8. 本文および注における「」内は訳者の補足である。

\*分載試訳 (その一) の伝説

- 一 ドイツの大河ラインの話 Vom deutschen Rheinstrom.
- 二 スイスの民の起源 Des Schweizervolkes Ursprung.      \*DS514 Auswanderung der Schweizer.
- 三 聖ガルス Sanct Gallus.
- 四 聖カレンの修道士たちが祈りを捧げて葡萄酒を授かる Die St. Galler Mönche erbeten Wein.
- 五 ダゴバートの徴 Dagoberts Zeichen.      \*DS439 Dagoberts Seele im Schiff. / \*DS440 Dagobert und seine Hunde.
- 六 テル伝説 Die Tellensage.      \*DS298 Die drei Telle. / \*DS515 Die Ochsen auf dem Acker zu Melchtal. / \*DS516 Der Landvogt im Bad. / \*DS517 Der Bund im Rütli. / \*DS518 Wilhelm Tell.
- 七 ルツェルンのホルント殺害の夜 Luzerner Hörner und Mordnacht.      \*DS519 Der Knabe erzählt's dem Ofen. / \*DS520 Der Luzerner Harschhörner.
- 八 ホーエンザクスの殿たち Die Herren von Hohensax.
- 九 イーダ・フォン・デア・トッゲンブルク Ida von der Toggenburg.      \*DS513 Idda von Toggenburg.
- 一〇 ビラトウスと群れなす小人 Der Pilatus und die Herdmandli.      \*DS150 Die Füße der Zwerge.
- 一一 獣と魚を守る山の小人 Die Bergmandli schützen Heerden und Fische.      \*DS302 Der Gämjsjäger.
- 一二 群れなす小人の退去 Die Herdmandli ziehen weg.      \*DS148 Die Zwerge auf dem Baum. / \*DS149 Die Zwerge auf dem Felsstein.

- 一三 デルスト Der Dürst. \*DS 172 Der wilde Jäger Hackelberg. / \*DS270 Der Türst, das Posterli  
und die Sträggele. / \*DS312 Die Tu-Osel.
- 一四 有翼龍たちと無翼龍たちの話 Von Drachen und Lindwürmen. \*DS217 Der Drache fährt aus.
- 一五 ヴィンケルリートと無翼龍 Winkelried und der Lindwurm. \*DS218 Winkelried und der  
Lindwurm. / \*DS220 Das Drachenloch.
- 一六 カステレン高原牧場 Kastelen Alpe.
- 一七 お花の高原牧場 Blümeis Alpe. \*DS93 Blümeisalp.
- 一八 マッターホルンに現れた永遠のメダヤ人 Der ewige Jude auf dem Matterhorn. \*DS344 Der  
Ewige Jude auf dem Matterhorn. / \*DS345 Der Kessel mit Butter.
- 一九 巖壁の聖母 Mutter Gottes am Felsen. \*DS348 Das Muttergottesbild am Felsen.
- 二〇 動物たちの樂園 Das Paradies der Thiere. \*DS300 Die Zirbelnüsse. / \*DS301 Das Paradies der  
Tiere.
- 二一 トイフェルブリュッケ 惡魔の橋 Die Teufelsbrücke. \*DS337 Die Teufelsbrücke.
- 二二 シュテアレンハッブ 牡牛の小川 Der Stierenbach. \*DS143 Der Stierenbach.
- 二三 スッサーシュタイン より良き石 Der Besserstein.
- 二四 クロイツリッペン 十字架山 Der Kreuzliberg. \*DS340 Der Kreuzliberg.
- 二五 ワürfelfiese 骰子が原 Die Würfelwiese.
- 二六 バーゼルの時の鐘 Die Basler Uhrlocke.

- 二七 アウグスト近郊なる異教徒穴ヘイムレンロホの蛇スネの女 Die Schlangenjungfrau im Heidenloch bei August.  
\*DS13 Die Schlangenjungfrau.
- 二八 ヘルンハルト公誓言を守る Herzog Bernhard hält sein Wort.
- 二九 忠実なエックアルトの語 Vom treuen Eckart.
- 三〇 ツェーリンゲン家の起源 Der Zähringer Ursprung. \*DS527 Ursprung der Zähringer.
- 三一 巨人の玩具ホムス Das Riesenspielzeug. \*DS17 Das Riesenspielzeug. / \*DS325 Die Riesen zu Lichtenberg.
- 三二 蟊蛙クレーテンの椅子 Krötenstuhl. \*DS223 Der Krötenstuhl.
- 三三 粉挽ひき小屋の熊 Der Mühlenbär.
- 三四 司教座聖堂王コケーニル Chorkönig.
- 三五 聖オットサントティーリア Sankt Otilia.
- 三六 父と息子 Vater und Sohn.
- 三七 大聖堂の時計 Die Münster-Uhr.
- 三八 シュトラースブルクの射撃祭シュチュエーリヒの粥カウ Straburger Schießen und Zürcher Brei.
- 三九 ブレットンの小犬 Das Hündchen von Bretten. \*DS96 Das Hündlein von Bretta.
- 四〇 トリフェルス Trifels.
- 四一 カイザースラウテルンの赤鬚デューローホス Der Rotbart zu Kaiserslautern. \*DS296 Kaiser Friedrich zu Kaiserslautern.

- 四二 舟に乗る修道士たち Die schiffenden Mönche. \*DS276 Die überschiffenden Mönche.
- 四三 シュヴァーベン 鉢シトヤカ Die Schwabenschüssel.
- 四四 シュパイアーの吊鐘 Die Todtenglocken zu Speier.
- 四五 ヴォルムスのユタヤ人たち Die Juden in Worms.
- 四六 ダールベルク一族の話 Von den Dahlbergen.
- 四七 ヴォルムスの象徴 Wormser Wahrzeichen.
- 四八 ラインの王女 Die Königstochter vom Rhein.
- 四九 オッペンハイム近郊のスウエーデン柱シユウエーデンレンヌレ Schwedensäule bei Oppenheim.
- 五〇 ジーゲンハイム Siegenheim.
- 五一 イエツテの丘と王の椅子イェツテン・ビュルホフ ケーニッヒン・トラーネ Jetten-Bühel und Königsstuhl. \*DS139 Der Jettenbühel zu Heidelberg.
- Heidelberg.
- 五二 聖ヘンナカタリーナの手袋 St. Katharinen's Handschuh.
- 五三 ローデンシユタインの進發 Des Rodensteiners Auszug. \*DS170 Rodensteins Auszug.
- 五四 エーギンハルトとエト Eginhart und Emma. \*DS457 Eginhart und Emma.
- 五五 ヴインデック一族 Die Windecker.
- 五六 ロルシユのタッシロ Thassilo in Lorsch.
- 五七 鬼ヘンク火ヘンナ Der Heerwisch. \*DS277 Der Irrwisch.
- 五八 草地の乙女とへしヘンナ Die Wiesenjungfrau und das Nießen. \*DS224

Die Wiesenjungfrau. / \*DS225 Das Niesen im Wasser.

五九 沈んだ修道院 Das versunkene Kloster.

六〇 フランケンシュタインの無翼龍 Der Lindwurm auf Frankenstein.

\*DS219 Der Lindwurm am

Brunnen.

\*分載試訳 (その二) の伝説

六一 フランケンシュタインの驢馬扶持 Das Frankensteiner Eselstehen.

六二 黄金のマインツ Das goldne Mainz.

六三 ハットー、ヘーリガー、ゼーリギン Hatto, Heriger und Willigis.

\*DS242 Der Binger Mäuseturm.

/ \*DS474 Das Rad im Mainzer Wappen.

六四 マインツの聖なる十字架 Die heiligen Kreuze zu Mainz.

六五 ハインリヒ・女人讚美の葬礼 Heinrich Frauenlob's Begängniß.

六六 聖女ビルヒルデ Die heilige Bilihilde.

六七 フランク族の涉り場 Der Franken Furt. \*DS455 Erbauung Frankfurt's.

六八 王の降誕祭 Des Königs Weihnacht.

六九 エッシェンハイム塔の話 Vom Eschenheimer Thurm.

七〇 ファルケンシュタインの悪魔の道 Der Teufelsweg auf Falkenstein.

七一 エップシュタイン一族 Die Eppsteiner.

七二 血の科の木 Blutlinde.

- 七三 神ノート・ゴッアスの難儀 Noth Gottes.
- 七四 レーダーベルク Räderberg. \*DS279 Räderberg.
- 七五 囁ササユき声 Die Wisperstimme.
- 七六 燃える炭 Die glühenden Kohlen.
- 七七 死を告げる鳩トビ Taube zeigt den Tod an.
- 七八 トハウンの猿 Der Affe zu Dhaur.
- 七九 坊さんの帽子 Das Pfaffenkappchen.
- 八〇 長靴一杯の葡萄酒フワイン Der Stiefel voll Wein.
- 八一 荒れ狂う獵師デア・ワイルデ・イーガ Der wilde Jäger.
- 八二 シュパンハイムの創設 Spanheims Gründung.
- 八三 モーゼル葡萄酒フワインの起源の話 Vom Ursprung des Moselweins.
- 八四 聖人たちの墓 Der Heiligen Gräber.
- 八五 メッツは踊るのお断り Metz versagt den Tanz.
- 八六 ヴィルドウングの悪魔アの盟誓ア Der Teufelsbündner in Virdung. \*DS536 Der Virdunger Bürger.
- 八七 貞女フロレンティーナ Die getreue Frau Florentina. \*DS537 Der Mann im Pfuhg.
- 八八 トリーアの齡アルター Trier's Alter.
- 八九 聖ヘンリアルヌルフの指環 Sankt Arnulf's Ring.



九〇 天罰觀面 Frevel wird bestraf.

\*分載試訳 (その三) の伝説

- 九一 殉教者たちの墓 Die Martyrer-Gräber.  
九二 聖女ゲノフェーファ Die heilige Genofeva. \*DS538 Siegfried und Genofeva.  
九三 ライン河畔の酒神たち Die Weingötter am Rhein.  
九四 七人姉妹 Die sieben Schwestern.  
九五 ルールライ Lurlei.  
九六 聖ゴアールの奇蹟 Sankt Goars Wunder.  
九七 兄と弟 Die Brüder.  
九八 さすらい歩く修道女 Die wandelnde Nonne.  
九九 シュタインの奥方 Die Frau von Stein.  
一〇〇 大胆不敵なクルツホルト Der kühne Kurzhold. \*DS471 Der kühne Kurzhold.  
一〇一 空の橋 Die Luftbrücke.  
一〇二 アルテンアールの囚われ人た Die Gefangenen auf Altenahr.  
一〇三 ジーベンビュルクの話 Vom Siebenbürg.  
一〇四 ローラントの角 Rolandseck.  
一〇五 リューデリヒの鋏夫た Die Knappschaft im Lüderich.  
一〇六 最後の種蒔き Die letzte Saat.

- 一〇七 古きベルク一門 Der Alte-Berg.
- 一〇八 修道院の驢馬 Der Klostersesel.
- 一〇九 花咲ける司教杖 Der blühende Bischofsstab.
- 一一〇 蜜蜂の礼拝堂 Immenkapelle.
- 一一一 ニーベルング・フォン・ハルテンベルクと小人のゴルテンプル Nibelung von Hardenberg und der Zwerg Goldenar.
- 一一二 聖なるケルン Das heilige Köln.
- 一一三 市民マルシリウス Der Bürger Marsilius.
- 一一四 ケルン大聖堂の伝説 Die Köhner Dom-Sage. \*DS205 Der Dom zu Köln.
- 一一五 アルベルトゥス・マグヌス Albertus Magnus. \*DS495 Albertus Magnus und Kaiser Wilhelm.
- 一一六 グリューン殿と獅子 Herr Gryn und der Löwe.
- 一一七 床の穴から覗く馬たち Die Pferde aus dem Bodenloch. \*DS341 Die Pferde aus dem Bodenloch.
- 一一八 馬で回って手に入れた森 Umittener Wald.
- 一一九 カール皇帝の林檎の切れ端 Kaiser Karls Apfelschnitze.
- 一二〇 アーヘン大聖堂 Dom zu Aachen. \*DS187 Der Wolf und der Tannenzapf.
- 一二一 ホネレン塔の悪魔 Der Teufel im Ponellenturm. \*DS188 Der Teufel von Ach.
- 一二二 アーヘンを見下ろすロース山の話 Vom Loosberg über Aachen.
- 一二三 蛇の指環 Schlangening. \*DS459 Der Kaiser und die Schlange.

- 一二四 カール皇帝の帰還 Kaiser Karl kehrt heim.      \*DS444 Karls Heimkehr aus Ungerland.  
一二五 ファストラーダの愛の魔法 Fastradas Liebeszauber.      \*DS448 Der Ring im See bei Aachen. /  
\*DS459 Der Kaiser und die Schlange.  
一二六 カール大帝の死と奥津城 Karl des Großen Tod und Grab.      \*DS481 Otto III. in Karls Grabe.  
一二七 アーヘンの神殿騎士教会 Templerkirche zu Aachen.  
一二八 アーヘンのヒンツ小人たち Die Hinzlein zu Aachen.  
一二九 ペルフィッシュュで演奏した屈背の樂士たち Die buckligen Musikanten auf dem Pervisch.  
一三〇 翔び行くオランダ人 Der fliegende Holländer.  
一三一 スパなる聖レマクルスの足跡 Sankt Remachus Fuß zu Spaa.  
一三二 眠れる子どもたち Die schlafenden Kinder.  
一三三 駿馬バイヤールとバイヤールの城館 Roß Bayard und Schloß Bayard.  
一三四 ルーヴェンの死者たち Die Todten in Löwen.

\*本分載試訳(その四)の伝説

- 一三五 白鳥の騎士 Der Schwanritter.                   \*DS544 Der Schwanritter / \*DS540 Der Ritter mit dem Schwan.  
一三六 「ゲルレ、ゲルレー」 „Gerle, Gerle!“  
一三七 巨人の手を投げる Des Riesen Handwerfen.  
一三八 レム殿 Herr Lem.  
一三九 ガンゴルフの泉 Gangolfs Brunnen.  
一四〇 イザベラ色 Die Isabellenfarbe.  
一四一 ファウスト博士とその悪魔 Mörse Doctor Faust und sein Teufel Jost.  
一四二 魔術師アグリッパの話 Vom Zauberer Agrippa.  
一四三 ヤン・ファン・ニヴェルの犬 Der Hund des Jan von Nivelles.  
一四四 聖〔「聖」〕ヨハニスの林檎 St. Johannesäpfel.  
一四五 一年の日数だけの子 Sovie! Kinder als Tage im Jahre.                   \*DS584 Sovie! Kinder als Tag' im  
Jahr.  
一四六 永遠の獵師 Der ewige Jäger.  
一四七 悪戯妖精クルツデ Tückebold Kludde.  
一四八 悪戯妖精ロッターと背高のワッパー Die Tückebolde Lodder und lange Wapper.  
一四九 妖精オッシュヤールト Der Geist Osschaert.  
一五〇 夢魔 Die Mahr.

- 一五一 クラバウター小人 Die Klaubautermännchen.  
 一五二 ニクスのフレルス Nix Flerus.  
 一五三 女の人魚たち Die Meerminnen.  
 一五四 フリースラントの妖精たち Geister in Friesland.  
 一五五 スターフォレンの起源 Stavorens Ursprung.  
 一五六 火の泉 Der Feuer-Pütz.  
 一五七 湧き溢れる水の泉 Der überquellende Wasser-Pütz.  
 一五八 スターフォレンの不思議な穀物と奥方の砂山 Das Wunderkorn von Stavoren und der Frauensand.  
 \*DS240 Der Frauensand.  
 一五九 スターフォレンの凋落 Stavorens Untergang. \*DS239 Der taube Korn.  
 一六〇 七人の女の人魚たち Die sieben Meerminnen.  
 一六一 フリース人の改宗 Der Friesen Bekehrung. \*DS452 Des Teufels goldnes Haus. / \*DS451  
 Ratbot läßt sich nicht taufen. \*DS453 Wittekinds Taufe.  
 一六二 ヴイッテキントの洗礼 Wittekinds Taufe. \*DS453 Wittekinds Taufe.  
 一六三 オルデンブルクの角型杯 Das Oldenburger Horn. \*DS547 Das Oldenburger Horn.  
 一六四 獅子退治のフリードリッヒ Friedrich, der Löwensieger. \*DS548 Friedrich von Oldenburg.  
 一六五 オーゼン山の小人族 Das Zwergvolk im Osenberge. \*DS43 Die Osenberger Zwerg.  
 一六六 妖精たち Die Erben.

- 一六七 聖なる島 ハイリグザラント Das heilige Land.
- 一六八 フォジーテの島 Fositesland.
- 一六九 処女たちの御座およびルロリメントの修道士 Der Jungferstuhl und der Mönch auf Helgoland.
- 一七〇 マニヒフアール Mannigfual.
- 一七一 金の泉 ゲルデソット Der Geldsot.
- 一七二 レーヴアーレーヴ Röwerlöwe.
- 一七三 ダン王 König Dan.
- 一七四 千匹悪魔堤防の会戦 タウゼントアクトフヘクステム Die Schlacht auf dem Tausendteufelsdamme.
- 一七五 デイトマルシエンとホルシユタインの奇蹟の樹木 Wunderbäume in Ditmarschen und Holstein.
- 一七六 デイトマルシエンの荒れ狂う獵師 ディトマルシエン・ヤエーグー Der wilde Jäger in Ditmarschen.
- 一七七 アーベル王の狩り König Abels Jagd.
- 一七八 ヴオーデ Der Wode.
- 一七九 地べたの下の衆 ウンターイエルデアッセン Die Unterirdischen.
- 一八〇 キールクロプフ Die Kielkröpfe. \*DS83 Die Wechselbälge im Wasser.
- 一八一 ニッセとヴォルターケン Die Nissen und die Wolterkens.
- 一八二 アレリユンケン Allerünken.
- 一八三 ランツァウの幸運 ランツォウ Das Glück der Ranzau. \*DS41 Die Ahnfrau von Rantzau.
- 一八四 劍遣 シュヴァートマン Schwertmann.

## 一三五 白鳥の騎士

プラバント公<sup>(1)</sup>ゴットフリートに死が追つた折、子息に恵まれなかつた公は、夫人と息女に領邦と遺産を相続させようとした。しかしながら、ゴットフリートの兄弟であるザクセン公はこれを肯おうとせず、この封土は女人采邑<sup>(2)</sup>にあらず、女人が相続してしかるべき遺産にあらず、と断じ、プラバントを占有した。そこで公妃がカール王〔カール大帝Ⅱシヤルルマーニユ〕に哀訴すると、王は彼女とその義理の兄弟をライン河左分岐流——その名はヴァール——河畔に位するノイマーゲン（ニムヴェーゲン、ナイメーヘン<sup>(3)</sup>）へ召喚した。公妃は息女とともにかしこへ赴いた。その抗争相手もまた同じく。さて、カールがふと窓から外を眺め、河面を見下ろすと、一羽の白鳥が泳いで来るのに目が留まった。白鳥は頸に白銀の頸環を嵌めており、それに繋いである白銀の鎖で一艘の小舟を牽いていた。小舟には燦爛たる鎧を纏つた騎士が一人横たわり、盾を枕に頭を休め、胄と頸甲は外して傍らに置いていた。やがて白鳥は岸边へと近づいて来た。皇帝とともにこの光景を目の当たりにした宮廷人はいずれもいたく驚嘆、審理のことなどすっかり忘れ去り、わらわらと河畔に下つた。小舟の若武者はいえは、目を覚ますと物の具を再び着け、白い柘榴石を八つの小さな王笏が囲んでゐる紋章盾を手にとると、軽舟から下り立ちざま、白鳥にこう語り掛けた。「さあ、翔び戻るがよかろう、愛しい白鳥。して、そなたが入用となつたら、呼ぶからのう」。——すると白鳥は向きを転じて河面を泳ぎ去り、扁舟もろとも、見送る人人の目から消えた。一同、なんとも不思議で堪らずこの賓客を注視、カールは自ら親しく客人に手を差し伸べ、城へと案内した。次いでカールは法廷に着座、新參の騎士を諸侯諸卿と同席させた。さて公妃が告訴を行うと、その義理の兄弟が反駁、加えて、この身は自らの権利のために闘う用意がある、公妃は、公妃と公女が持つ、と言い張る権利を擁護してこの身と一騎打ちをす

る代戦士を立てるがよろしかろう、と宣言した。ところでザクセン公はまことに剛勇の武士で、いかなる戦巧者をも凌ぐ腕前だった。ために公妃は恐れ戦いた。なにしろ、こうした男に立ち向かってくれるよう、あえて懇請できるような代戦士は一族の内に皆目思い当たらなかつたのだ。そこで無念遣る方なく啜り泣き、息女もともに流涕し、悲嘆にくれた。すると、なんと、白鳥に運ばれて来たかのうら若き騎士が椅子からすつくと立ち上がり、皇帝に低頭すると、「陛下、お許しを戴けますなら、わたしが女性お二方の代戦士を務めましょう」と言い放った。これが嘉納されると、次いでザクセン公と熾烈な闘いを交わし、遂に相手に勝利して、公妃と息女のために遺領を解放した。婦人たちはいと鄭重に礼を述べ、公妃は、この身に能うことなればどんな報償でもまいらせましょう、それが娘の手とかつての封土でありましょうとも、と申し出た。若武者のいわく「それに越したご褒美がございましょうか。わたしの名はヘリアス。一身上のくさぐさについてはこれ以上申し上げられませぬ。また、どうしても条件としてご承諾たまわらねばならぬことが。婚約者にして配偶となられるご息女は、わたしがどこから来たのか、いかなる一族の出か、父母はそもそも何人か、などとといった条々を今後とも決してお訊きになりませぬよう。なぜなら、さような質問を、ただ一度たりともわたしになさつた途端、ご息女は永遠にわたしを失うことになるゆえに」。

ブラバントの姫君にとつてこうした約束を守るのはなんでもないことと思われたので、これを誓い、白鳥の騎士ヘリアスと華燭の典を挙げた。夫妻は、かつてユリウス・カエサルが要塞を築いたいと古き町クレーフエに引き移り、城館を修復して白鳥城と命名、昔からその美しい風景が古代神話の至福の野にしばしば譬えられた土地と人生を愉しんだ。花のような二人の子らも授かり、とても幸せだった。そしていついつまでも幸せでいられたことだろう、女性の原罪であるあの厄介な好奇心が若い公妃を悩まし、それがますますひどくならなかつたら。そもそも愛児らの父親はいったいどのだれなのか、知りたくて堪らなくなり、胸が潰れそうになった彼女は、とうとう



あれほど厳しく禁じられた問いを口の上のほせてしまった。するとヘリアスはこう応じた。「これでそなたの幸せは碎け散った。そしてわたしの幸せもな。永久とこしえの別れだ」と。——そして物の具を身に着けると、窓から顔を出して合図を送った。するとかの白鳥が小舟を牽いてやって来た。それから公爵は子どもたちに接吻くちづつし、黙ったまま苦しげに奥方の手を握り締めた。——奥方は声を限りに泣き叫び、悔やみに悔やんだあげく夫の足許あしもとにくずおれ、なんとか引き留めようとした。諸人も、なにとぞご翻意を、と懇願。けれどもヘリアスは留まることができなかつたのだ。——彼は全ての者を祝福、扁舟に乗り込むと、行く方かた知れずとなつた。公妃は懊惱おうわうのどん底に突き落とされたが、子どもたちを育て上げて立派な騎士にした。後世のクレーフエ、ゲルデルン、ライネツクの伯爵、公爵一統は彼らの子孫であり、その多くは白鳥を家紋とした。しかしながらこの邦の軍旗の紋様は今日に至るまで赤地にかの白い石であり、石の周りを八つの黄金の王笏が囲んでいる。また白鳥シュヴァーブルク城の白鳥シュヴァートルム塔の上には現在もなお一羽の白鳥が風見として回り、この物語の証あかしとなつている。

### 一三六「ゲルレ、ゲルレ！」

ライン河とマース川の間を開ける広濶こうかくな地方に、カール禿頭帝デア・カール（8）の時代、一頭の恐ろしい有翼龍ドラッヘが棲すんでいて、人や獣をぺろりと平らげ、ひもじくなるたび甲高い大声で「ゲルレ、ゲルレ！」と叫び続けた。土地柄は麗しく豊饒ほうじょうだったが、人間はこの領域から立ち退いてしまった。この怪物にはなんとしても打ち勝ち難かつたからである。さて、近くにポントの殿オットーなる貴族があり、三人の子息を持っていた。長男はロイポルトという名だつた。ロイポルトは大胆不敵な若武者で、怪物と対決しようという勇氣の持ち主だつた。彼は万全の武装に身を固め、

有翼龍<sup>ドラッヘ</sup>が巣くつている場所を聞き質<sup>た</sup>した。教えられたのは寄生木<sup>やどりぎ</sup>にびつしり覆われた梨<sup>なし</sup>の老樹で、そこに赴<sup>むか</sup>いたロイポルト殿の耳にしばらくするともう「ゲルレ、ゲルレ！」という有翼龍<sup>ドラッヘ</sup>の叫びが聞こえた。——「まあ、待つていろ」と若武者は考えた。「きつときさまに音<sup>ね</sup>を上げさせてやるぞ」。そして有翼龍<sup>ドラッヘ</sup>に近づいた。龍は星のように輝く焰<sup>ほのお</sup>の眼でぎろりと睨<sup>にら</sup>み、かつと脛<sup>あし</sup>を開き、毒気を吐きかけたが、ロイポルト殿がその喉<sup>のど</sup>深くに槍を刺し込んだので、穂先が後頭部から突き出した。それから殿は剣を振るつて龍の両脇腹を貫き、龍を殺した。一帯の住民は感謝に満ち満ちて若き騎士の勲<sup>いさお</sup>を讃え、彼を主君<sup>すいぎん</sup>に推戴<sup>すいたい</sup>した。ロイポルトは龍を退治した場所に城を築造し、龍の叫びに因<sup>ちな</sup>んで城をゲルレと名づけた。これぞ、この繁栄している地方が今日なお有しているゲルデルン<sup>(9)</sup>なる名称の由来である。

### 一三七 巨人の手を投げる

スヘルデ川<sup>(10)</sup>河畔のある高い塔に、ユリウス・カエサル<sup>(11)</sup>の時代、一人の巨人が住んでいた。アンティゴヌス<sup>(12)</sup>なる名だった由。こやつはこの辺り一帯を監視、この地点を過ぎる船舶、あるいは渡河しようとする者全員から貨物の半ばを通行料として取り上げた。支払いたくない者は巨人と闘わねばならなかった。そして巨人は敗者からそのつど右手を切り取つてスヘルデ川に投げ込んだ。ある時ブラボン<sup>(13)</sup>という男が数人の道連れとともに渡し場にやつて来て、見張りに立っていた巨人の手下に同所<sup>どうじょ</sup>で出くわした。手下は一行の渡河を阻<sup>はば</sup>み、まずお頭<sup>かしら</sup>の巨人と持ち物を半分分けにすることだ、でなけりゃ右手とおさらばするかだて、と告げた。ブラボンにしてみればそんなことは思いも寄らぬ。前者であろうと、後者であろうと、いずれにしてもである。すると手下は鉄の棒を打ち鳴らした。これが

殷殷いんいんと鐘のように響き渡ると、塔から巨人が傲然ごうぜんと降りて来て、「このおれ様と闘おうというのはどやつだ」と言い放った。——「わたし一人だ」とブラボンが応酬、すぐさま闘いが始まった。苛烈な闘い、打ち合いが幾多も続いた。巨人は剛強な戦士で、その薙なぎ払うところ、草も生えぬ（「恐ろしい打撃を喰らわせる」、というあんばい。さはさりながらそれでもとうとう英雄しい勇者ブラボンが勝利を贏かちえ、まず巨人の右手を斬り落とし、次いでその首も刎はね、手を広い流れの上へ高々と投げ上げ、こう叫んだ。「わたしの投げたあの手の届く限り、この流れを今やわたしが勝ち取った領土の一部とする」。——それから更に得た勝利を軍神マールスマルスに感謝して、その神殿で生贄いけにえを捧げた。かの手は川の中央に落ちた。この邦は英傑の名に因ちなんでブラバントと呼ばれるようになり、以来スヘルデ川の半ばはブラバントに帰属した。

ユリウス・カエサルがブリタニアから帰還すると、ブラボンは彼の許もとに赴き、自分がスヘルデ河畔よこの中に打ち倒した巨人アンティゴヌスとの冒険を物語った。かの偉大なる将帥はブラボンを賞讃し、もろともにその場所に出掛け、その地に城を建ててやり、これを聖別すると、城と封土とに大きな特権とさまざまな自由を与え、ブラボンをローマ帝国の辺境伯マルクグラーフに任命した。さてこの地は「手ハントを投ウェルペンげる」に基づいてハントウェルペンと名付けられ、強大な都市に発展し、現在アントウェルペン市アントワープとなっている。

その頃ユリウス・カエサルはトゥルンハウトトルンハウトを建設、これに数数の大きな特権を賦与ふよし、次いでルーヴェンの近くに皇居を造営した。同地でカエサルは英傑ブラボンと狩猟に行き、素晴らしく大きな鷺わしを射留めた。彼は、これぞ幸運を告げる神神の託宣たくせん、と考えた。それゆえ、その地に新たな植民都市を営み、これを「鷺アールスホットを射る」と命名した。今日のアールスホットアールスホットである。

一三八 レム殿<sup>ヘル・レム</sup>

そもそもその昔、海に面する低地の諸地方にはまことに夥<sup>おびただ</sup>しい、かつ強大な巨人たちが蟻<sup>ばねまき</sup>踞<sup>ま</sup>していた。彼らはブリタニア、すなわち白い白堊<sup>チヤウ</sup>の大島アルピオンから到来したのである。アルピオンの後世の名称ブリタニアはトロイア人ブリートウスに由来する<sup>(21)</sup>。こうした巨人でその名をレムという者が、今日のレイデン<sup>(22)</sup>に住んでいた。息子を一人授かったが、これもレムなる名で、後に町を建設した。彼はこの町に領主として君臨したので、レム殿と呼<sup>(23)</sup>ばれ、町の名も彼に因<sup>ちな</sup>んだ。これなんハールレムである。ハールレムの森にはかつてバツコス<sup>(24)</sup>の神殿があり、森全体がこの神のため神聖とされていた。ハールレム近郊の水路バケネサー<sup>(25)</sup>運河なる名もこの神に由来するし、古代のバツコスの神殿跡には現在バケネサー教会<sup>(26)</sup>が建っている。巨人レム殿の妻はウアルベレヒ<sup>(27)</sup>という名で、すさまじく大きく強かつたそう<sup>(28)</sup>な。ホラント〔「オランダ、ネーデルラント」〕の地から英国へ渡ろうとする時は、ただの一跨<sup>ひとまた</sup>ぎだった。彼女は何頭もの巨大な馬と幾つもの牛群を持っており、これらは北海の岸辺で草を食<sup>は</sup>んでいた。すると強盗どもの乗った船が一隻やって来た。彼らは上陸して牧場から畜群を奪い、自分らの船に積み込んだ。この船は小さいものではなかった。ウアルベレヒが家畜の群れを検分にや<sup>つ</sup>て来た時、群れはいなくな<sup>つ</sup>ており、これを乗せた例の船は海上遙かに浮かんでいた。するとウアルベレヒは海中に踏み込むと、さ<sup>つ</sup>と手を伸ばし、畜群を取り返した。牡牛<sup>おし</sup>たちと牝牛<sup>めし</sup>たちは小脇に抱え、駒たちをもう片脇に抱え込み、羊らはと頭の上に載せた。羊らは羊頭<sup>しやう</sup>が羊の頭の上を這<sup>は</sup>い回るように、そこを這<sup>は</sup>い回<sup>つ</sup>つた。それからウアルベレヒは船を擱<sup>つか</sup>み、高高と持ち上げると、物凄<sup>すば</sup>い勢いで海底深く投げ込んだ。強盗たちの方は喰<sup>く</sup>つてしまい、その暖かい血を啜<sup>す</sup>った。そして家路についた。

一三九 ガンゴルフの泉<sup>(28)</sup>

ラングドック地方にガンゴルフという名の伯爵がいた。彼はサラセン人やヴァンダル族と戦うため出征、清らかな泉が<sup>(29)</sup>逆り出ている南国（「リイタリア」）のとある平原に辿り着いた。ガンゴルフはそこに宿営し、天幕を張らせ、麾下の兵士らとともに泉の水を飲み、随伴している牛馬にも水を飼った。そこへ土地の主がやって来て、家来に牧草を踏み躪らせ、許可も得ずに宿営し、ひとさまの所有である泉の水を人畜に飲ませるのは、この土地の風儀にはないこと、と難詰した。これに対してガンゴルフはもの柔らかに愛想良くこう応じた。「これは地主殿、かようなことにあいなったのはまことに遺憾でござる。したが、あまりお怒りめさるな。お差し支えなくば、この泉を貴公から買い取りましょうぞ」と。——「いやはや、こいつは聞き物だて」と先方は考え、腹の中で大笑いした。狡い男のことで、湧き出ている場所がこれからも自分のものであり続けさえすれば、この余所者が泉を買うのは一向構わんわい、と思つて。そこでさほど高額でない代価を要求した。ガンゴルフはそれだけ支払うと、部下を引き連れ、立ち去つたが、出発する前に携えていた杖を暫く泉の水に浸した。

さて、故郷のブルグント伯領に帰還したガンゴルフは、例の杖を自城の中庭なる——正真正銘己が所有する大地に突き刺した。するとたちまち清澄かつ水量豊富な泉が噴出した。一方ガンゴルフが南国で買い取つたあの泉の方は永久に涸れてしまった。

ブルグントのかかる伝説は本来ならこのドイツ伝説の本に記すべきではないだろうが、注目を引くその併と申そうか、名前も含めて同じ類が、東フランケン地方にも見出されるのだ。レーン山地の巖山ミルゼブルクに諸人から貴ばれているガンゴルフの泉がある。その昔、ガンゴルフと呼ばれる聖者がいて、この峰が人里離れているの

で大いに気に入っていた。そこでいと古き司教座の町フルダ<sup>(35)</sup>へ下って行き、ある市民の家で清らかな泉を見つけると、これをその市民から買い取った。相手は、どうもなんだかこの敬虔<sup>けいけん</sup>なお人を騙<sup>だま</sup>くらかすことになるわい、と考えた。思うに、泉はいついつまでもわしの持ち物のままで、なにせ湧<sup>わ</sup>いている場所は相変<sup>あひ</sup>わらずこっちのだからなあ、というわけ。——ところで聖<sup>ザラント</sup>ガンゴルフは木製の小さな水槽を作らせると、これに泉の水を満たし、手ずからミルゼブルクへと運び、そこに水槽を据え、携<sup>あ</sup>えている杖を地面に差し込んだ。するとなんと、水が絶えることなく地中から水槽に湧き上がり、滔滔<sup>とうとう</sup>と溢<sup>あふ</sup>れ出した。一方下界のフルダでは市民の泉が乾<sup>ひ</sup>上がった。ガンゴルフの泉は今日に至るまでいまだに涸<sup>ひ</sup>れることなく湧き続けている。その水は、しつかり栓<sup>づま</sup>をしておけば、何年も汲み立ての味だし、ご婦人がたには子授けの泉となるといふ特段の長所があるそう。

#### 一四〇 イザベラ色

昔、イスパニア軍がオーステンデ<sup>(36)</sup>の町を攻囲し、ホラント（「ロオランダ、ネーデルラント」）人がこれをこの上もなく頑強に防禦<sup>ぼうえき</sup>したことがある。攻撃側が外堡<sup>がいほ</sup>を一つ奪取しても、籠城軍はすぐさま新たな稜堡<sup>りょうほ</sup>を築くのだった。オーストリア大公アルバートの妃、イスパニアの内親王<sup>インフアンタ</sup>イザベラ（「イサベル」）は夫君とともに陣営にいたが、好戦的な氣質の持ち主で、こんな誓いを立て、それを口外した。「わらわはオーステンデが陥落し、我が軍に占領されない内は肌着を替えますまいぞ」と。精精のところ肌着を一週間も身に着けていればよかるう、と思ったのである。ところが、そうは問屋が卸<sup>あ</sup>さなかつた。攻囲戦はもう少し長期に亘<sup>わた</sup>ったしだい。七万のイスパニア兵がオーステンデ市外で命を落とす、ホラントの軍司令官たちにとってこの防衛戦は五万の犠牲を要した。その間にオース

テンデは瓦礫がれきの山と化し、イザベラは誓ちかいを遵守じゆんしゆ、同じ肌着かわぎを着続けた。攻囲こうゐが始まった時（一六〇一年六月十二日）、次の言葉の中にその年数が含まれていた。*\*ostende nobis paCeM*——これすなわち「我ラニ和平ヲ示セ」である。——そして、三年二箇月かげつと十七日も経つてからやつこのことで終焉しゆうげんを迎えた時、その年数を次の言葉の中に読み取ることができた。*\*ostenDaM paCis InIta*——「我汝オノレラニ平和ノ始マリヲ示サン」<sup>(38)</sup>。かくして大公妃イザベラはいとも長く纏まとつていた肌着かわぎを漸おそく脱ぎ捨てたわけだが、これは開いた孔あなもなかったけれど、一種独特な、名状し難い色調を帯びていた。この色は大流行し、内親王の名に因よんで呼ばれるようになった。この世のいかなる色であれイザベラ色ほどその発明に重い負担を要したものはまたとあるまい。

#### 一四一 ファウスト博士とその悪魔ヨースト

世にも名高いかのファウスト博士(40)についてはネーデルラントにも独自の伝説がある。同人はまことに学識ある男で、ボメル近郊のワールデンベルフ城(41)に居を構かまえていた。彼はここで実験に従事し、錬金術(42)にいそしみ、賢者の石を探し求めたが、見つけれなかった。そこで悪魔が、博士を獲物にできるかも、と考え、近づいてこう言った。「あんな、あたしがいなけりゃ何だつてうまく行きつこありませんぜ。あなたのぐつぐつ煮たりのお料理くりごつことか、沸わかしたり、蒸溜じようりゆうしたりなんぞ、どれもこれも糞くその役にも立ちやしませんて。あたしを下男にお雇こいなさいな。そうすりゃ、あんたが心底欲ほしがつてるものが手に入るようにしてあげませぬ。あたしはあんたに七年奉公ほうこうします、それが済んだらあんたがあたしに仕えるんですよ」。ファウスト博士は悪魔が自分に奉公しようとして出したのが気に入った。なにせ、この御仁、死後の永生とか彼岸での劫罰げつばつとかを信じていなかったのだ。そこで悪魔に魂を

譲り渡す証文に自らの血で署名した。これをやってのけたファウスト博士は現世のありとあらゆる快樂を追求した。衣服はバリから取り寄せた最上のものに限った。善美を尽くした珍珠佳肴がアムステルダムから、極めて美しく極めて高価なチューリップがハールレムから到来した。ファウストは夏には氷を、冬には甘い葡萄を賞味した。こうした品物を調達しなければならなかったのは彼の下男で、ヨーストという名の悪魔だった。なにしろファウストはこの地獄の僕をびしびし追い使うのをこの上もなく楽しんでいたので。ファウストがワールデンベルフからボメルに行こうとする時は、しょっちゅう出掛けたコンスタンティノポリスへほどにも時間は掛からず、下男(44)の悪魔にこう怒鳴ればよかった。「ヨースト、スヘルデ川に橋を架けろ。わしが渡つたら壊すんだ。早くせい」。すると瞬く間に橋ができ、瞬く間に無くなった。ボメル(45)の町の通りの舗装(46)ときたら、筆者が愛するテューリンゲンやその他のドイツの結構な町の敷敷とご同様、ノアの大洪水以前といった、それはそれは時代遅れの代物だった。するとファウストは怒鳴った。「ヨースト、さつさと舗装しろ。馬どもの前はさあつと舗装して、わしの馬車の後ろの舗装は片づけてしまえ。わしはボメル(45)の連中は気に喰わんでな——やつらは今後ともぬかるみに浸かるとればよからう」。

ボメルのある地下の酒蔵にはテール産(46)の素晴らしい麦酒(47)が貯えられていた。これはファウストの好物で、博士はこれをきこしめして酔っぱらうと、ライプツィヒなるアウアーバッハの酒蔵(48)でもやったように、麦酒樽(49)に坐り込んだ。するとヨーストはその樽をファウストもるとも穴蔵から吊り出さなければならなかった。一方ご当人は乗馬さながらこれに跨(50)ったまま。この光景を多くの客人が目撃したものである。

ファウストは悪魔が親切で自分に尽くしているわけではなく、何もかも激しい憎しみからやっていることをよく心得ていたから、相手を怒らせてやまず、一瞬たりとも休ませなかった。そこで、悪魔が、これで充分だろう、ちよ



いと息抜きするか、と考へるたび、どういたしましてとんでもないこと、性悪な主人は一シエツフェルもの穀物を茨の生け垣の下に撒き散らし、ヨーストはこれを一粒残らず悉く拾い集めなければならなかった。あるいはまた、博士は一袋の穀粉を窓から外にぶちまけた。そしてヨーストは微塵も余さず元通り回収させられた。そうこうする内この哀れな悪魔、以前はでつぶり肥っていたのに、がりがりに痩せ衰え、脚なんぞは蜘蛛さながらのていたらくとあいなつた。そこでどうとうファウストにこう泣きついたもの。「ねえ、博士様。あなたのところじゃ悪魔だつて我慢ができませんや。こんなご奉公は御免蒙りましょ。あたしはこの四年このかた、〔灼熱の〕地獄で過ごした毎日よりずっと汗びっしょり、身は焙られるつて暮らした。あなたはベールゼブよりひどい人使いをする。ほんとにかつかと来ちやう御仁だよ、やあれやれ。あなたにやあこれまでの四年とあなたの証文をくれてやる。あたしにお暇をおくんなさい。あなたは全部只で楽しんでたつてことになるんでさあね」。しかしファウストは言った。「悪魔ヨ、ソハマカリナラヌゾ。契約は守らんけりやのう。おまえがわしにうんざりでも、わしはおまえに飽いてはおらんのでな」。——とまあ、こういうしだい悪魔のヨーストはそれからまだたつぶり三年ファウスト博士に仕えなければならなかった。この三年が終わつた時、この悪魔ほど喜んだ者がまたとあるうか。こやつ、文字通り悪魔のごとくきつちりとワールデンベルフの館へやつて来るなり、ファウストをむんずと捉え、髪の毛を掴んで城の塔の狭い格子窓から外へ引きずり出したので、辺り一面鮮血が飛び散つた。これは幾つもの染みとなつたが、洗ひ落とすことができず、いまだにありありと残っている。

悪魔と契約したファウスト博士についての伝説は広く流布しているが、地名に似寄りの響きが好まれているのが、どうも不思議である。ドイツの伝説では、ヴェルテンベルク地方のキンtringen生まれ、ヴィッテンベルク大学の教授である、とし、その近くで最期を迎えた、と語られており、ドイツ系ネーデルラントの伝説は彼をワールデ

ンベルフ〔「ヴァールデンベルク」城に住まわされている。こうしたことが単なる偶然のなせるわざかどうか、伝説研究者は今後関連を考察すべきではなからうか。

#### 一四二 魔術師アグリッパの話

世にあまねく名高き魔術師ヘンリクス・コルネリウス・アグリッパはルーヴェンに住んでいた。彼はしよつちゅう一匹の黒犬を連れていた。犬はその跡をびったり随ついて行くのだった。犬のプレスティギアル(22)がファウスト博士にくっついていたように。この犬ども、どうやらどちらも出所でとろ素性は同じだったか。アグリッパの飼かい犬はパラドリウスという名だった。この賢い魔術の大家アグリッパには常に弟子が一人いた。彼はこの弟子に黒魔術を教え、弟子は助手として師匠に仕えた。さて、このような弟子のある者の身に次のようなことが起こった。師匠は旅に出なければならなくなったが、当時弟子にしていた男はまだあまりにも未熟まだったので、神秘的な奥義おくぎを視みかせることはできなかった、というか、師匠にはそのつもりがなかった。そこでアグリッパは出立の際研究室の鍵を女中頭に預け、何人なんびとたりとも断じてこの部屋に入れてはならない、と言い付けた。師匠が家を出た途端、くだんの弟子は、自分を先生の部屋に入れて欲しい、と女中頭に頼んだ。なにしろこの男、好奇心の塊かたまりだったものだから、ありとあらゆる口実を並べ立てたわけ。初めの内こそ、だめよ、だめよ、の一点張りだった女中頭もとうとう折れて、弟子を部屋に入れてしまった。室内には先生の大魔法書がだれにも持ち去られないよう鎖に繋いで書見台に置かれていた。若者はわくわくしながらこれに歩み寄り、本を開いて、中身を読み始めた。けれども、自分が読んでいるのは精霊召喚の呪文であることにろくすっぽ気づかなかった。すると、部屋の扉がどんと叩かれた。弟子は叩く音

を聞き逃し、更に読み続けた。またしてもどんだん音がした。けれども若者にはやはり聞こえず、依然として読み続けた。突然扉がぱたんと開き、恐ろしい恰好かっこうをした物凄ものすげい精霊が中に押し入つて来て、「なんでおれを呼びくさつた。おれに、何をせい、とぬかすのだ」と訊きいたのである。この強大な存在に眼前に立ちはだかれた弟子は震え上がり、口も利けなくなつた。——恐怖に捉とらえられて精霊を祓魔ふつますることもできずじまい。精霊は激怒して手を振り上げ、弟子は命を失つて床にくずおれた。一部始終を遠くから大地鏡エーデルツビゲル<sup>(35)</sup>で見た魔術師アグリッパは急いで帰宅すると、一柱ひとはしらの使い霊を呼び、この邸で弟子が横死した、などという噂が立たぬよう、死骸の体内に入り込み、家を出て、それからまた死骸から去るように計らえ、と命じた。その精霊は言い付け通りにした。そこで弟子は生きていたかのように通りを幾つか歩き回り、とある街角でばったり倒れた。憑依ひょういしていた精霊が離れたからである。かくなるしでいで、若者がこの場所に来て初めて急死したことを疑う者はいなかつた。

ヘンリクス・コルネリウス・アグリッパに死が追ると、彼は飼かい犬を呪詛じゆそして、こう叫んだ。「とつと失せろ、きさま、わしの墮地獄の罪にして張本ちやうほんめが」と。——そして師匠の死後犬はいなくなつた。どこへ消えたかだれも知らない。水に飛び込んでしまった、だから以来姿が見えないのだ、との説、アグリッパは死ぬ前に犬を友人のだれかに贈与したのであり、犬は元の主人に仕えたのと同様その男に一定期間奉公しなければならぬ、との説、まちまちである。しかしながらこうした贈り物には剣呑けんおんないわくが付き物。

#### 一四三 ヤン・ファン・ニヴェルの犬

昔ニヴェル(34)にこんなことがあつた。モンモランシーの殿ブシヤール五世(35)が聖ゲルトルート修道院の客となつた。

女子修道院の院長はこの町の女領主と見なされており、僧院の修道尼たちは朝には修道服を纏い、夕べには世俗の装いをし、その気があれば修道院を去って、結婚することもできるのだった。モンモランシーの殿はこうした修道尼の一人が殊の外お気に召し、相思相愛の間柄となった。もつとも婚儀は執り行わなかった。この恋の結晶は男の子が一人で、ヤン・ファン・ニヴェルという名を授かった。成人すると父親は彼に小さな城の付いたささやかな領地を譲った、あるいは買ってやった。若殿は冒険騎士として世間を経巡り、「馬上槍試合をしては」数数の報償を闘い取り、勇敢公ゴットフリートの宮廷ではさる麗しの貴婦人の愛をも贏ちえた。この女性性は、若者が結婚の申込みをすると、喜んでニヴェル近郊の小城に随って行く、と言ってくれた。ヤンは熱愛するひとを鞍尻に乗せ、忠犬はその脇を馳せた。こうして二人はかなりの距離を相乗りして行き、大いに睦言を交わし合った。すると向こうから風采の良い堂堂たる騎士がやって来て、すぐさま冒険騎士の慣わしに従い勝負を申し入れた。いわく、このご婦人のために試合をされよ、そして打ち勝った方がご婦人を手に入れるのだ、と。

ヤン・ファン・ニヴェルは勇猛果敢だったから、これまでこうした冒険を避けたことはなかった。しかし、この時はこう応じた。「既にわたしのものとなつてゐるひとを賭けてなにゆえ闘わねばならぬのだ。この令嬢は自身がだれの妻になりたいかよく心得ていよう。だれを夫にするかはこのひとだけに決めさせればよいこと。剣や槍ではなくてな。」——「ささ、高貴なお娘御、さればそなたが決めるがよい」。見知らぬ騎士はヤン・ファン・ニヴェルを嘲りの眼で見据えてそう言った。すると、なんと、乙女は乗っていた駒から跳び下りると、見知らぬ騎士の手に縋つてその馬に上つたのである。こちらの方が好きになつたのか、あらかじめこの男と示し合せていたのか、いずれにせよ。ヤン・ファン・ニヴェルはかかる背信に声を呑んだ。そして騎士道の命ずる通り相手に挨拶すると、犬とともに騎行を続けた。女の本性と気まぐれをとつおいつ思い巡らしながら。しかしろくろく進まぬ内に、敵

が——かの麗人はさしあたって後に残し——馬を疾駆させて追いついて来、こう叫んだ。「我が貴婦人はそなたの犬が大層お気に入りだな、騎士殿。平穩無事に犬をそれがしに引き渡してくださいださらんか。さもなくば我ら一勝負つかまつらねばなるまい」。

ヤン・ファン・ニヴェルはこの甚だもつて慎ましやかならざる要求を受けても落ち着き払つてこう返辞した。「わたしはかの令嬢がご自身のお好きなようにふるまうのを止めはせなんだ。犬にもそうすることを止めはせぬ。我ら兩人のいづれなりとも、この犬の選ぶ者がこれを引き取ればよい」。これを聞いてひとかたならず喜んだ騎士は犬を誘い、旨<sup>うま</sup>そうな食べ物<sup>うま</sup>を差し出した。しかし犬は男に向かつて齒を剥き出し、兇暴な唸<sup>うな</sup>り声を挙げた。もし彼の主人が制止の声を掛けなかつたら、たちまち男の顔に跳び掛かつていたかも知れない。そこでヤンは今回は挨拶せずに馬首を転じて立ち去つた。犬は嬉しそうに吠<sup>は</sup>えるとその傍らを走つた。あちらの騎士は慚愧<sup>ざんき</sup>に堪えず、これまた犬の信実<sup>まこと</sup>ぶりに我が身を顧みて恥じ入っている娘の方へ引き返した。これぞビュルガーの詩「信実の唄」<sup>(58)</sup>の素材となつた伝説である。

ヤン・ファン・ニヴェル二世なる人物もいた。この御仁は魔術師ハインリヒ・コルネリウス・アグリッパと面識があつた。で、アグリッパがニヴェルを通り掛かつた折、彼を賓客として城へ招き、この有名な人士を善美を尽くしてもてなし、泊めた。その際前記の話を物語り、自分もそうした忠義な犬が欲しいものだ、と言つた。するとアグリッパは歓待の返礼として城主に一匹の黒犬を贈つた。——これを、悪霊だ、と考えた者は多い。この犬の名は全くの秘密で、それを知っているのは主人のヤン・ファン・ニヴェルだけだつた。だがこの犬に声を掛けようと、この犬を誘おうと、それは一向構わなかつたが、犬は飼い主以外何人の言<sup>なんびと</sup>うことも聞かなかつた。このヤン・ファン・ニヴェル<sup>(59)</sup>モ<sup>(60)</sup>ンモランシーはエグモントとともにブリュッセルで同時に斬首されたホルン伯の祖父である由。

その母はフドウラ・フライライン・ファン・ヘント。<sup>(61)</sup>

#### 一四四 聖<sup>サンクト</sup>「<sup>セント</sup>」ヨハニスの林檎<sup>りんご</sup>

昔トングレルンの聖なる司教で添え名して仔羊といわれるひと——元は農夫だった——がいた。農夫の彼は誠心誠意の生活に徹し、数数の善行に励んでいた。ある日のことヨハニスが畑で畝作りにいそしんでいると、巡礼の身なりをした神神しい風采の男がその前に立って、「ごきげんよう、トングレルンの司教」と声を掛けた。

「あなたはいつたいだれに挨拶なさったのか」。ヨハニスは周囲を見回して訊ねた。「そなたにじゃ」と巡礼は答えた。「そなたの敬虔さゆえに主はそなたを聖職に選びたもうた」。——「さようなことは信じられませぬ。そこをおどきくたされ、お客人」とヨハニスは大声を挙げた。「あなたが携えている乾涸らびた木の杖に万緑の葉が萌え、実が生るものなら、このわたしもトングレルンの司教になりましょうが」。——「それではしかと見て、信じるがよい」。巡礼はそう叫び、杖を耕されたばかりの畑土に差し込んだ。するとたちまち杖は若若しい樹皮に覆われ、芽が吹き、枝が伸び、花が咲いたかと思うと、その花花はみごとな林檎になった。

予言はなにもかもその通りになった。この林檎の樹は消え去ることなく、その素晴らしい果実は挿し木によってこの地方に広まり、今日に至るまで 聖「<sup>セント</sup>」ヨハニスの林檎と呼ばれている。杖が滴らんばかりの緑に変わった——大抵は更に生い育って奇蹟の樹となる——という伝説は他にもあまねく伝播している。テューリンゲンはフェアリなる町のかのポニファティウスが植えた奇蹟の樹、騎士タンホイザーの伝説に登場する教皇ウルバヌスの杖、その他もろもろ。<sup>(64)</sup>

## 一四五 一年の日数だけの子ども

グラーフエン<sup>(65)</sup>ハハーゲから一時間の行程にロースドイネン<sup>(66)</sup>という名の村がある。ここには昔修道院が建っていた。かしこにはこんな話が伝えられている。この修道院は修道士らの放逸無慙<sup>むざん</sup>な行状のせいで一夜にして地中に沈んだのであり、ある場所——もつともだれにでも見つかるといっわけではない——に立つと地中深く轟轟<sup>ごうごう</sup>とざわめく音が聞こえる、と。「修道院附属」教会だけは無事に残り、村の東側の外にある。教会内には二つの銅でできた洗礼盤が見られ、これは次のような伝承と結びついている。

—ホラント伯フロリス<sup>(67)</sup>四世には夫人メヒテイルトとの間にマルガレーテ<sup>(68)</sup>という名の息女が一人おり、このひとはヘンネベルク伯ヘルマン一世<sup>(69)</sup>——古人は朗らかで雄雄しい勇者と讃えている——と結婚した。マルガレーテは子息ボボと息女ユッタを生み、後者は母の存命中ブランデンブルク辺境伯オットー<sup>(70)</sup>長大伯に嫁いだ。大層若くして結婚した母（「マルガレーテ」）は四十二歳で故郷のデン・ハーハ（「デン・ハーク、デン・ハーグ」）に里帰りした。さてこの地で伯爵夫人は右腕左腕のそれぞれに幼な児を抱えている貧しい女にふと目を留めた。女は、なにとぞお恵みを、と乞い、この子たちは双子なのです、と言った。伯爵夫人は一人の女が一人の男との間に一人以上の子どもを授かれるわけではない、と疑って、この貧しい女に喜捨を与えるのを拒み、それどころか、「おまえは夫以外の男と不義を働いたのだ、と」嘲り<sup>あざけ</sup>、辱めた。こう言われた哀れな女は涙を流して嘆き、天を振り仰いで、こう叫んだ。「ああ、天と地の全てをしるしめす主なる神よ、是非ともお願いいかまつります。ここな伯爵の奥方が一度に一年の日数だけのお子を孕み<sup>はら</sup>ますよう御旨<sup>みひね</sup>をお示しくござれ」。そして泣きながら立ち去った由。

伯爵夫人はその日のうちに妊娠したと感じ、その時から目方が増える一方、体がひどく膨れて重くなったありさ

まはまことにもって前代未聞だった。父伯がロースドイネンに邸を持つていたので、夫人はここに滞在した。なぜなら、新たな故国たるヘンネベルクへ旅して戻ることができなかったからである。そして一二七六年の聖金曜日(1)に三百と六十五人の赤児を出産。男の子と女の子ごたまぜで、どの子も五体満足だった。この子たちを次の日、夫人の伯父の一人であるユトレヒト(2)の司教オットーが、今日なおロースドイネンで目にするのできるかの二つの洗礼盤で(多くの者が主張、かつ文字に残しているように、一つの洗礼盤で、ではない)洗礼を施し、男の子は〔全て〕ヨハネス、女の子は〔全て〕エリーザベトと命名した。けれども子どもたちは一人残らずその直後、洗礼日、すなわち聖なる復活祭の前夜に死んでしまい、母親も同様だった。そして皆もろともに修道院附属教会に埋葬された。その後この物語はドイツ語、ラテン語、オランダ語の記憶用詩句でロースドイネン教会内部の一枚の木板に刻まれた。以前これは説教壇左手に掛かっていた。もつとも、この伝承を報告している多くの詩句が触れている墓石、これはこの教会にない。かかる不可思議な出産を忘れぬため、マース川河畔に一年の日数だけの窓のある城が建設された。それから、デン・ハーハから来るとロースドイネン村の入り口辺りに、ぼつんと離れた風情で建っている大きな邸宅の正面扉の上部に IN DEN HENNENBERG 「ヘンネンベルクへ」なる銘が掲げられている。——民衆は今日でもかの二つの洗礼盤に不思議な力があると考えていて、甚だ崇敬している。不妊の女性たちは口を嚙くんだまま一握りの砂を少しずつ洗礼盤に投げ掛けて、得たいと願う祝福を母なる自然から引き出すのである。

デルフトなる美しいヒッポリュトス教会にある一枚の銘板にこの物語が述べられている。またエグモント(3)「エフモント」修道院には伯爵夫人マルガレータの墓石が実在するか。



## 一四六 永遠の獵師

昔のフランドル<sup>(75)</sup>伯たちはヴェイネンダーレ<sup>(76)</sup>という名の城館を持っていたが、その近くに信心深い農夫が住んでいた。この男には息子が一人しかいなかったが、こやつ、老父のように信心深くも勤勉でもなく、狩りにとことん憂き身を襲<sup>やぶ</sup>していた。そういうしだいでもろくすっぽ家にはおらず、耕地の手入れもせず、しょっちゅうあちこちの森の中を歩き回るしまつ。この碌<sup>ろく</sup>でなしの若造と来た日には、宥<sup>なだ</sup>め賺<sup>ぶか</sup>そうが脅かそうが、まるきり効き目がなかった。そのうち老人は死にそうになり、末期が近いと感じたので、息子に別れを告げ、もう一度訓戒を授けよう、と思つた。そこで我が許<sup>もと</sup>に来るよう、息子に頼みの使いを送つた。ところが息子は、父親が呼んでいる、という伝言を受け取つたにも関わらず、家に帰らず、獵銃を手に取るなり、犬どもを口笛で呼び、森に入ってしまった。今はの際の父親は怒り心頭に発し、絶望して両手を挙げ、こう息子を呪<sup>じゆ</sup>詛<sup>そ</sup>した。「狩りをしろ、狩りをしろ、未来永劫——未来永劫、狩りをするがいい」。そうしてがつくりくずおれて亡くなった。その日から呪われた男はもはや家に戻ることはなかった。以来彼が森の中で「ヤッコ！ヤッコ！ヤッコ！」と叫ぶのが耳にされるようになった。猛禽<sup>もうきん</sup>に変じて啼<sup>な</sup>いているのを、また、獵犬になつて吠<sup>は</sup>えているのを聞いた者もある。とにかく、男はこうして最後の審判まではとにかく狩り続けねばならない。ヴェイネンダーレ周辺の森林が漸<sup>ようや</sup>くだんだんに開墾されると、永遠の獵師の亡霊はこの地域から影を潜め、森がまだ残っている丘の高みに引き移つた。

## 一四七 悪戯妖精クルツデ

フランドルとブラバント全域で民衆はある悪霊の存在を信じており、これをクルツデと呼んでいる。あるいはまたクロイレとも。これは至るところに出没し、どんな恰好にもなる。夢魔と似た姿で現れることがしばしば。また、肋骨が透けて見え、ぼさぼさ鬣で痩せ衰えた老馬の形を取って、夜間野外に放牧されている駒の群れに入り混じることもあって、最上の牡馬と思ひ込んだ牧人が乗り回そうとこれに跨ると、馬に化けていた妖精クルツデは大悪魔に追い掛けられているかのようにめったやたらと駈け出し、どこか水辺に来ると、怯えきった乗り手を投げ込むのである。それから聞く者が愕然とするような声で大笑いし、腹這いになると、捧腹絶倒する。一方、乗り手は水中あるいは泥沼から恐れわなないてもがき出る。

時時二つの青い火の玉がクルツデの前をゆらめいて行く。農夫たちや馬丁らはこれを厩灯と呼び、火の玉はこの妖精の両眼だ、と言う。クルツデは樹になることができる。櫛木のように矮小なのや天を突かんばかりに亭亭と聳えているものに。クルツデは蛇になって人間に巻き付いたり、雀蜂のように人間の周囲をぶんぶん飛び回ることもある。蝙蝠や蟊蛙に化けて脅かしたりもする。猫や鼠、蛙や牡牛にもなれる。その叫び声が聞こえることもある。それは「クルツデ！クルツデ！」である。評判の悪いやくざ者である郭公鳥同様こんな風に己の名を叫ぶのだ。こやつは陸上でも水上でも人をからかい、悪さを働く。海岸地帯では水の精であり、平地ではお化けであり、陰気な幽霊であり、人狼ですらある。妖精クルツデは悪魔と盟約を結んだため、憩うことなくこの世を彷徨い歩き、人間を責め悩ますよう断罪された男の亡霊だとか。

昔ある娘がその恋人と、それからもう一人の男友たちと連れだつて野原を散歩し、仲良くおしゃべりをしていた。

すると恋人が突然大声を挙げた。「あそこを見てみる。何が見えたと思う」。——他の二人には何も見えなかった。——「いったい何を見たの」「クルツデだつてば。あ、犬になって跳ねてらあ。あ、伸びをした。今度は羊になった。今度は猫だ、うんにゃ、木になつちまつた」。そうしたものは何一つ他の二人の目に入らなかつた。——「また、見えたら、言っておくれ」と一緒の友だち。「おれ、そいつに向かつてくからさ」。——「おれたちの前を歩いてるよう」。そう言われても友だちには何も目に入らなかつた。そこで三人は家に帰ることにした。

〔娘の恋人の〕家の前にはゆるんだ敷石が一枚あつて、〔娘の恋人は〕いつもその下に戸の鍵を置いておくことにしていた。するとまたしても恋人が「見ろ、おまえたち、あいつが見えないのか。あいつ、あの敷石の上に坐り込んでやがる。おれは鍵が出せやしない。なあ、ミーケ、おれたち、まずおまえをうちへ送ることにするよ。おまえ、怖がつてるもんな」。〔娘を送り届けたあと〕男たちが引き返して来たが、恋人には相変わらず妖精が例の敷石の上にならずくまつているのが見えた。その友だちには何も見えなかつた。友だちはまつすぐに敷石に向かい、ことなく鍵を手にとつた。妖精はいなくなつた。恋人はことなく家の中に入り、急いで鍵を掛けた。友だちの方はただの一度もクルツデを目にしなかつたのである。

#### 一四八 悪戯妖精ロツダーと背高のつぼのワッパー

クルツデと同類の妖精がブリュッセル<sup>(80)</sup>周辺に出没して全く同様の所業を働く。牧草を刈る者たちが夕方着物を脱いで休憩していると、遠くから鎖が鳴るようながちゃがちゃという音を聞いた。この音は彼らが着物を置いた場所に近づいたが、一同、ひっそりと横になつたままであった。夕立が来そうになつたので、草刈り人たちは服を着て家

に帰ろうとした。するとすぐ間近でがちゃがちゃばちばち音がした。そして草刈りの一人が突然「ロッターだ、ロッターだ。殴っちまえ、殴っちまえ。おらあ、こいつに跨またがつてるだあ」と金切り声を挙げた。それから男は叫びながら何かを乗り回し続けた。何に乗っているのかはだれにも見えなかった。それから皆いやもう笑ったのなんの。というのは、妖精ロッターは目に見えないままで、こやつに取っ拵つかまった草刈り男という積荷ごと走り続け、とある池の傍で男を牧草の中に振り落とし、自分は水の中にざんぶりこをやらかしたからである。草刈り男は、水に投げ込まれなかっただけでもありがたき幸せ、と思わなければならなかった。

居酒屋のある常連の身にこんなことが起こった。宵もかなり更けてから家路を辿たどっていたところ、地面でチクタクチクタク音がするのが聞こえた。はて、なんだろうと、屈かがみ込んで耳を敬そはだてると、チクタクチクタク鳴り続ける。手探りしてみたら、なんとまあ、石の下に動いている時計があった。男はそれを拾ってしまい込み、部屋に戻るなり、月の光でちゃんと検分しようとして引っ張り出した。すると針は十二時を指しており、教会の時計も十二時を打った。つまり時計は正確に動いていたわけ。ところが、それから突然大層冷たく——氷のように冷たくなり、じとつとして、とても重くなった。男がよくよく見ると、手に持っていたのはでくでく膨れあがった蟊ひがえら蛙だったのである。慄ふるえ上がった男は怪物を床に放り出した、するとその瞬間部屋の中に船の舷灯げんとうのような両眼をしたでつかい犬が出現した。男は怖くて堪たまわず寢床に潜り込んだが、犬はというと窓から外へ跳び出し、わつと物凄い哄笑こうしょうを挙げた。こんな具合に悪戯妖精ロッターはまことにたくさんの人をおちよくり、こやつの夜の出現や、場合によってはこやつの声や笑い声で少なからぬ者が死ぬほど脅おそかされたのである。

また背高せこうのつぽつのワッパワッパなる別の悪戯者がいる。ロッターの同類だが専らアントウェルペン辺りに出没した。こやつは無邪気な子どもたちをたぶらかすのも平気だった。子どもたちと一緒にビー玉遊たまあそびびやおはじきをし、相手

を勝たせてやるのだが、ちびさん連が、儲けた玉ころが隠し一杯詰まってるんだ、と思い込んで、出してみると、これが羊の糞なのだ。少年たちと泥棒ごっこをする時には、いつもずるをして絞首刑執行吏役となり、哀れな男の子たちを本当に吊してしまふのだった。そして彼らがじたばたもがいて死にそうになり、他の連中が皆逃げ出すと、なんとも残酷に大笑いしたものである。ある時旅修業の桶職人が「桶屋の」親方のところに住み込んだ。一見気の利いた若者だった。親方は樽に瀝青を塗り込もうと思ひ、この職人に瀝青を投入、樽の中の鉋屑に火をつけるよう指図した。職人は言われた通りにしたが、その燃えている樽で家を丸ごと燃やしに掛かった。親方がかかんになって追い回すと、職人は水の中に飛び込んでばしゃばしゃ泳ぎ回り、コーボルトそのけにげらげら笑った。親方は火を消すのに大骨折った。

ある麦酒作りが新規の職人を雇った。この男は大層逞しく働きの者だった。夕方麦酒が満杯の重い大樽を仲間の職人と一緒に転がして移動させていた時、こいつはひょいと朋輩の前に足を突き出して躓かせた。そこで仲間が倒れて大樽の下敷きになり、軽焼き煎餅みたいにぺっちゃんこに延されてしまった。すると新参職人は穴蔵の天井が震撼するほどの大声で笑ったものである。これに腹を立てた他の麦酒職人たちが彼をぶん殴ろうとすると、こやつ、そのすぐ前を走り、どぶんと醸造桶の中に伏せた。そこでびったり後を追っていた者たちは、三人、四人とやっぱりその中にもんどり打ってざんぶりこし、火傷を負って惨めなていたらくとなつた。背高のつぼのワツパーはというと麦酒粕の大桶の一つから顔を突き出して大笑いし、ために全ての空き樽がごろごろ鳴り響いた。

ある日のこと、男が一人アントウエルペンの通りを「貝はいらんかね、貝はいらんかね」と叫びながら歩いて来た。一軒の家の玄関の前に四人の女が坐っていたが、男に声を掛けて、貝を買おうとした。男は試しに一つ貝の殻を開いたが、これは傷んでいた。もう一つ開くと、これはまずまず。で、女たちの一人がこれを口に運んで、旨い

かどうか味見をしようとした。すると口の中をがさがさ這い回ったのだ。口に入れた代物を女が吐き出すと、それは大きく、真つ黒な、毛むくじゃらの蜘蛛だった。女は胸が悪くて堪らずお腹の中の物をとことん吐いてしまった。悪戯者はげらげら笑い、貝の売り荷もるとも消え失せた。

アントウエルペンの民衆の間で語られている背高のつぼのワツパーについての言い伝えは無慮無数である。その名を口にするのは良くないことだった。ほら、あの、褒めても貶してもいけない、フランケン地方のヴェントハウゼンにある女衆の砥石と同様である。ワツパーという名を言挙げするのは愚かな行為で、賢明ではなかった。この妖精はある橋の下にすることが多かった。これは今日なおワツパー橋と呼ばれている。そして学童のように小さく化け、そこに居合わせない兎の姿を取り、特に子どもたちが遊ぶ黄昏刻に現れた。そして子どもたちにとあらゆる悪ふざけをやらかしたものだ。背高のつぼのワツパーは、最高層の家屋の最上階にいる人人も楽楽覗き込めるほど、体を高く長く伸ばすことができた。そうして、室内に見掛けた人たちに向かって、お上品な仕草とは到底申しかねる身振りをし、脅し文句を吐くのだった。ご馳走たつぶりの食卓に客として坐り、酒盛りに加わることもあった。ところが、とりわけ宴会の割り前を払うため、あるいは貧民への寄附のために「貨幣を入れる」皿が回されて来ると、一座に哄笑だけを残して、ご本人はあつという間に消え失せた。博奕の一座に加わるのも好きだった。一緒に賭けて途方もなく莫大な額を散財、しかも賭け金を一文も払わないで喧嘩をおつ始め、表へ出るやい、と博奕仲間を挑発、その連中がお互い同士刃物三昧におよぶようけしかけ、とうとう連中の一人、もしくは数人が仆れるに及んで、死ぬほどの大笑いをするのだった。

背高のつぼのワツパーが閉口するのは昔も今も熱心なお祈りだけ。これはこやつ好みではなく、お祈りをする

と簡単に追い払うことができた。キリストやマリアの御姿も背高のつぼのヴァツパーには大の苦手だった。これに

気づいたアントウエルペンの人人は、そうした御姿をどこの街角にも、それからほとんど全ての通りに掲げた。そこで背高のつぼのワツパーはアントウエルペン市におさらばを決め込んで、海を目指して急ぎ、現在は漁師や船乗り、水兵相手に騒いでいる。

#### 一四九 妖精オツシャールト

ホラント（＝オランダ、ネーデルラント）全土はお化けやコーボルト、悪戯妖精で一杯である。しんとした低地、広闊な平野、底深い河川や海洋——囁くようにさやぐ葦原、眩くようにざわめく潮騒——これらもろもろからさまたざまな自然の声がひそやかに飛び出し、語り掛ける。そして民衆独特の心情が妖しい神秘に我から進んで捉わたがるのだ。

ワーンスラントではオツシャールトと呼ばれる妖精が徘徊する。これはまことに千変万化の出没ぶり、ちょうどコーボルトのように善玉にも悪玉にもなる。クルツデ、ロツダー、背高のつぼのワツパーの属性全てを分かち合っており、大きくもなるし、小さくもなり、人間の目に見えることも、見えないことも。種種さまざまの動物に変身したり、のんだくれどもの下司なお熱を冷やすために冷水浴をさせたり、驢馬に化けて人間驢馬（「莫迦者」）をからかつたり、飲んだくれの背中におぶさつたりする。そうすると酔っ払い連は、テューリンゲンのちっぽけな町ルーラ(84)のずぶろくどもが彼らの「麦酒驢馬」（「ビール莫迦」）を担がなければならぬように、妖精を背負って歩かなければならない。そこで連中がもうほとほとうんざり、いやがうえにもうんざりすると、妖精は心底大笑いをする。とにかくまあ驢馬だけが笑えるあの声高な、なんとも素晴らしい笑い方で。もつともこの妖精、驢馬から馬になる

〔「格が上がる」方が好きだ。多くの人がよくその道を辿る(たど)るように、馬から驢馬になる〔「格が下がる」よりも。オツシヤールトの生態はまさにホラントの水陸両棲型で、先に述べたお仲間(仲間)の魔物たち同様、陸上でも水上でも慣れたもの、水陸ともにほしいままにこなしてみせる。ある日のこと、一人の年老いた庭師が村から近くの町へ出掛けた。まだそう遅くはなかったのだが、暗くなってしまう。なにしろ冬だったので。すると向こうからなんだか灰色がかったものがこちらへやって来るのを目にした。もしかするとオツシヤールトかも知れない、と思い、それを避け——あたふたと道路脇の草原に跳び込んだ。そいつは庭師をじろりと睨(にら)んで消え失(う)せた。庭師が再び草原から街道に戻ろうとすると、自分がぼつんと切り離されてしまい、周りはどこもかしこもホラントではごくざらにある堀割なのに気づいた。さて、この男は急ぎの身、水路の間を右往左往するなんて全くもう冗談(冗談)じゃなかった。しかもこの堀割と来たら向こうへ渡ることができなかったのである。どれもこれも幅が広過ぎたし、またどれほど深いことやら、これは皆目(皆目)分からなかった。かの好人物の視学官殿(視学官殿)がいつぞやの教員候補試験の折、シナイ山(シナイ山)の高さはどれほどか、と質問——他にも受験者たちが答えられないばかりか、この御仁自身にも答えられない問題があった——した時、そもそもだれにも分からんのだがね、といみじくものたもうたのと同様。——いやはや、この代物の悪戯(わるま)と来たら庭師の爺さんにはあまりにもあくど過ぎたので、爺さんは口を開けて、梢(こずえ)に積もった雪も仰天(おうてん)して下に落ちるような呪いの言葉を吐き捨てた。するとすぐさま男の背中になにか重いものがどざりとおぶさり、乗り手が馬にするように、一番広い堀割目掛けて駈(か)り立てて、否(いや)モア(オウ)アラバコソ(オウ)——さよう、身震(みゆぶ)いしたって寒さにや役に立たないものな——中へ跳び込ませた。ところがなんと、広い堀割に跳び込んだのに、靴さえ濡れやしなかった。なぜなら堀割と思ったのは全然堀割なんかじゃなく、からっからに乾いた街道だったのだから。もつとも、取り憑(よ)いたおんぶお化けの方はまだ十五分ほど背負って行かなければならなかったが……。やがてこの荷馬——決して



驢馬(「莫迦」)じゃありませんぞ——は柳の枝で編んだ背負い籠かごを担いでいる農婦に行き逢った。すると、オッシュヤールトのやつはその籠の中にびよんと跳び込んだもの。そこで庭師は身軽になり、農婦は重荷を背負わされたわけ。どうして急にこんなに重くなったのか皆目見当もつかなかった農婦は立ち止まり、籠を下ろし、中を覗のぞき込んだ。すると一匹の蝙蝠こうもりが面と向かつて籠の中から飛び出し、一声啼なくなり、鬼胎きたいのように膨れあがり、骨身に応こたえるような大笑いをした。

### 一五〇 夢魔マール

ドイツ各地ではアルプとかトルトとか呼ばれている、人間を悩ます夜の魔物は、ホラント(「オランダ、ネーデルラント」)および低地の諸地方では夢魔マールである。けれどもこれについての伝承はドイツ内陸部よりも夥おびただしく、またずつと恐ろしい。夢魔マールは本来妖怪変化ではなく、人間が人間に対して加える魔性の責め苦なのである。夢魔マールとなる者は、その靈魂が肉体から抜け出し、他の人人を苦しめる——民衆のびったりする表現を借りれば、他の人人に「乗る」のだ。そこでこんな言い回しがある。「夢魔マールがおまえを乗り回している」。これは「悪魔がおまえを乗り回している」「おまえは悪魔の言いなりだ」とそう意味は違わない。こうしたけしからぬ夢魔マール乗りをするのはとりわけ邪よこしまな魔女どもである。ハールレムのある裕福な邸でかつてこんな事件があった。どこかの娘が一人、男の子の寝室の床に横たわっているのが突然発見された。娘の体の傍はうきには箒ほうきの柄が転がっていた。娘はきいきい嘆き悲しんでいた。問い質たされると、こう打ち明けたもの。「あかし、夜中に目を覚ましたら、母ちゃんが起きていて、着てる物を脱いで、なんか油薬を体に塗ってからに、棒を持つとそれに乗っかって、窓から外へ出てくのを見たの。

そいで、あたしも起きて、箒の柄も持って来て、あの油葉を体に塗って、やっぱり窓から出た。で、この家の上へ来たたら、この部屋へ入ることになっちゃった。そしたら母ちゃんがこの男の子の上に夢魔マールみたいにおつかぶさってた。あたし、怖くって大きな声で叫んだ。すると母ちゃんはぱつと飛び起きて、拳骨げんこを振ってあたしの脇をすり抜けると、窓から出てっちゃったの」。

娘がこう語ったので、魔女は逮捕され、夜な夜な夢魔マールとなつてあちこちで人人を苦しめた、と白状し、当然の刑として火炙ひあぶりに処された。

フィリフォルデ近郊(91)で牧草を刈る者たちが転がっている一人の女を見つけた。死んだように横たわっていたが、亡骸なきがらのように冷たくはなかった。けれども、息をしておらず、眠っているとも思えなかった。草刈り人たちの傍を通り掛かった牧人がこう言った。「こりゃあ夢魔マールだて。だれかを苦しめに体から抜け出してるだよ」。草刈り人たちがまるきり信じないと、牧人いわく「まあ、待つてな。おもしろいものを見せてやるで」。——そして横たわっている女に屈かがみ込むと、なにやら二言三言耳みみに囁ささやいた。すると指くらしいの大きさの小さな動物が向こうから電光石火の速さで走り寄り、女の口の中に這はい込んだ。そこで牧人が女をこづくと、女はごろごろ転がって目を覚まし、周囲を凝視すると、ぱつと逃げ出した。

ある若者を夢魔マールが夜な夜な苛さいんでいた。この若者はある乙女を愛していたが、彼の仲間の一人もこの娘に惚ほれていた。若者はそんなこととは露知らず、この男に自分の悩みを愚痴ぐちった。すると仲間はどう言った。「ま、おれの言う通りしてみな。寝床に入った時に、よく研いだ短刀をな、尖った方を持つておまえの胸の上に支えているんだ。だが、眠ねっちゃまうんじゃないぞ」。これは助言めかした悪巧みだった。相談された方は、夢魔マールが若者の上に乗った時、短刀を若者の胸にくっさり突き刺せばいい、そうすれば恋敵こいがたきを片づけられる、と見込んだわけ。さて、

若者は助言に従ったが、逆にした。つまり、常識を忘れずに、短刀の切っ先と刃を上へ向けて構えていたのだ。夢魔マールが若者の上に乗つたかと、ずぶずぶと刺されて、二度と再びやって来なかつた。

馬たちでさえ夢魔マールに乗られたもの。「マール」という言葉自体「馬」の同義語なのである。ドイツ語ではいまだにこれから派生した「マルシユタル」Marshall（王侯の）厩舎キョウシャ。あるいは、宮廷の馬の総称」とか「メーレ」Maire（牝馬、馬、魔馬、驚馬）という語が普通に使われている。だから、邪よこしまな夢魔行為を表現する場合「乗る」「乗られる」という概念が用いられる。夢魔は吸血鬼マールとされることもよくある。また、人間の子どもを取替グエツケルえ子と掬すり替かへもする。宵の内、子どものおむつや揺り籠かごに十字を切っておいてやれば、夢魔が子どもに害を加えはしないかと心配せずに済む。

#### 一五一 クラバウター小人メンヒェン

北方の高地（「リスカンデイナヴィア地方」）ではトルツツル、ドイツではヒンツヒェン、ハインツ小人グヒェン、帽子小人ヒューヒェン存在——すなわち小さな地の精である小人ツツ、これはホラント（「リオランダ、ネーデルラント」）や低地地方ニーダーラントでクラバウター小人メンヒェン、カポーター小人マネケンないしカバウター小人マネケンと呼ばれる。彼らは洞窟ほらに棲すんでおり、人間に援助を惜しまず、穏やかで好意的なことが少なくない。ヘルローデ村ヘルローデ近傍にカバウター山カバウターというのがあり、山の胎内にこの小人たちマネケンが居住していた。近くに粉挽ひき小屋こやがあり、カバウターらは、粉挽ひきが夜毎牛酪バタ付き麵メンと麦酒ビールを一杯置おいておきさえすれば、彼のために石の碾ひきを研磨リしたり、亜麻布類リンネルを洗濯せんたくしたりしてくれたもの。ケンペン地方ケンペンの別の粉挽ひきだが、たまたま牛酪バタ付き麵メンをいくらか置き忘れるたびに、翌朝やらなければ、と覚悟きやくごしていた粉挽

き小屋の仕事が朝になると全部終わっているのに気づいた。これが長いこと。近くにカバウターたちが棲んでいるのを知っていた粉挽きは、積み重ねてある穀物袋の蔭かげに潜んで、夜の内にこうした小人が一人、なにもかも、凄すこい力と速さで片づけてしまふのを見届けた。小人はそうしながら残された牛酪バク付き麵メン麩フを平らげたのである。この小人はすっぱんぼんの丸裸だった。粉挽きはそれを気の毒に思い、仕立て屋におおよその寸法で小さな衣服を注文、これを大きな牛酪バク付き麵メン麩フの横に置いておいた。それから自分は隠れていると、クラバウター小人がやって来て、大喜びでびよんと一跳びし、大きな牛酪バク付き麵メン麩フをばくばくつと食べ、服を着込むと、消え失せて二度と再び来なかった。ところでこの粉挽きは、クラバウター小人たちメンが宵になると水車用の導水路沿いの小径こみちを通ることを知っていたので、そこで連中を待ち伏せした。すると現れたが、どれもこれも裸ん坊。で、粉挽きはそれらを遣り過やした。最後の者は粉挽きが作ってやった服を着ていた。粉挽きはこれに掴つかみ掛かり、「さあ、捉つかまえたぞ」と叫んだ。——すると導水路の中から「助けてえ、助けてえ」と粉挽きの妻の声で悲鳴が聞こえた。男がびつくりしてそちらに振り向いた途端、小径から滑り落ちて、自分が水にざんぶり浸ひかる目に遭あった。クラバウター小人たちメンはとうとうといわずこへともなく姿を消し、二度と現れなかった。カバウター小人の山はトウルンハウトとカステルレー(98)の間にもある。もつともそこに棲んでいる連中は性質が悪かった。これに反し他の土地には善良な小人がたくさんいる。こういう小人マネケンと仲の良い者には彼らはしばしば喜んで役に立つ。もつとも悪戯いたずらを仕掛けることもよくあること。特に嫌いな人間には。牛酪バクを台無しにしたり、牝牛めうしの乳を吸い取ったり、いろいろ悩ましたり、おちよくったりするのである。彼らは赤帽子小僧こぞうとかクラッパッとか呼ばれたりもする。

ある農夫だが、家にまことによく手伝ってくれる赤帽子小僧が棲み着いていた。これは牛酪バクを作ったり、さまざま仕事をこなしたので、農夫はお蔭かげでしだいに裕福になり、何頭もの牝牛を買い込み、家を新築した。小人は

遅<sup>たぐま</sup>しい下男三人分以上の働<sup>たくま</sup>きぶりで、畑の畝<sup>うす</sup>造りやら耕作やらいろいろの奉仕。農夫は一度その姿を目にしたことがあつた。小人は真つ赤な服装で、緑がかつた顔、緑の手だつた。さはさりながら善良な赤帽子小僧の熱心な援助は農夫が身を持ち崩すもとなつた。この男、自分ではもはやまるきり何一つしなくなり、居酒屋暮らしに馴染<sup>なじ</sup>み、酒と博奕<sup>ばくち</sup>に耽溺<sup>たんでき</sup>した。赤帽子小僧は意見したが、一向効き目がなかつた。それどころか、ある晩のこと、農夫は酔つぱらつて遅く家に帰ると、お助け小人を口汚く罵り散らしたものである。クラバウター小人は出て来なくなつた。その翌日農夫の女房は病氣になり、家畜は厩<sup>うま</sup>で斃<sup>た</sup>れ、農夫がタールター銀貨<sup>(9)</sup>で次々に一杯にして大事に隠しておいた幾足もの靴下の中身は、石炭と腐つたじゃがいもの薄切りに化け、畑の作物は電<sup>ひよう</sup>にすつかり薙<sup>ひ</sup>ぎ倒され、ひどく荒れ果てた。家は片方に傾<sup>か</sup>いで、今にも崩れそうになつた。農夫は我に返つて、後悔し、改心を誓つたが——何もかも無益だつた。だんだんに壞れて行く家の周りで嘲笑が響き続けた。農夫は貧窮の裡<sup>うち</sup>に死んだ。

ある貧乏な農夫の若者が金持ちの娘に激しく恋い焦がれ、娘の方も愛してくれた。ところが娘の父親は拒絶した。自前のフルデン銀貨<sup>(10)</sup>を千枚勘定できないやつなんぞ、わしの義理の息子にはなれん、というのが父親の言い種<sup>くそ</sup>。哀れな若者はしょんぼりしてすこすこ家に戻り、てんから気が進まなかつたけれど持ち合わせの現金を数えてみた。百バツテン<sup>(11)</sup>もありはしない。ましてや千フルデンなんて。家を出て原野をめざした若者はこう思った。恋が実らないなら、生きていたつて仕方がないや、と。すると、なんとね、クラバウター小人<sup>メレシ</sup>が一人、天から降つたか、地から湧いたか、前に立ちはだかり、「どうしたんだね」と訊<sup>き</sup>いたもの。——そこで若者は自分の悩みを打ち明けた。「それしきのことなら」とクラバウター。「まずまあ、おまえの金を数えてみろや」。——「数えただけど、まるつきり足りやしない」。——「おまえはな、ちゃんと数えなかつたのさ。いいから、もう一度数えな。きつと勘定が合うぞ」。——若者は半信半疑で立ち帰り、僅かな貯えを引つ張り出して数え始めた。数えに数え、どんどん数え

続いていると、丁度千フルデンになったのだ。それで全部で、それより一枚多くも少なくもなかった。なんとありがたいことか。若者は家を出てまた原野に向かい、札を言いたくて、「カバウター小人、カバウター小人」と叫んだ。やれやれ、カバウター小人の声も聞こえず姿も見えなかった。若者は家に走り戻ると、お宝をえつさらおつさら金持ちの農夫の許に運んで行き、その目の前でぴかぴかのフルデン銀貨を数え挙げ、娘の手と老父の祝福を頂戴し、幸せ者になった。

ヘンネガウのベフェレン近傍のカステール山の胎内にもカバウター小人が棲んでいた。この連中はいくらかの牛酪、卵、乳、粉、それから僅かな金と引き替えに人間の洗濯物を洗い、それから月光で真っ白に晒してくれた。洗濯物が漂白される間、洗濯桶の中で踊りに興じることもよくあった。その後小人たちはいなくなった。どうしてなのか、どこへなのか分らない。ごく年取った小人がたった一人残っただけ。この小人がカステール山の上に坐っているのがたびたび見掛けられる。真つ白な髯の持ち主で、その髯は足にまで垂れ下がっている。彼は坐って物思いに耽り、煙管をふかし、生粋の老ホラント人そっくりに所在なげにぼんやりしている。

## 一五二 ニクスのフレルス

ニクスたちはホラント(「オランダ、ネーデルラント」全土至るところに棲んでいる。かの地ではネックと呼ばれている。複数形はネッカーである。もつともこの他に特別な名を持っていることもよくある。オーステンデ近郊のレツフィンゲ、デ・フルネス運河の畔に農場が一つあって、ここに一人のニクスが棲みついていてた。その名はフレルス。人間に援助を惜しまない家の精で、クルッデヤロッター同様どんな形にも変化する力があつた。馬が病氣

になって働けなくなった時、フレルスと呼ぶと、フレルスは馬の姿で現れ、三頭分もの仕事をやってのけるのだった。女中たちの家事もなんであれ手伝ってくれたが、こうした奉仕の代償として何も求めず、ただ毎晩砂糖入りの乳をちよつぱり置いておけばよかった。この気が良くて親切なお助け妖精は、二、三人の軽はずみな下女たちの莫迦げたおちよくりのせいで永久にこの家から追っ払われてしまった。この小女どもは悪戯妖精におふざけを仕掛けてやろうと思いついたのだが、これがひどいことになった。ある晩女たちは、フレルス、と呼んだ——フレルスはやって来た。そうして、乳をどうぞ、と勧められた。ところが中には砂糖の代わりに大蒜が入っていたのだ。フレルスは身震いし、女中たちの頭目掛けて皿を投げつけ、かんかに怒ってこう叫んだ。

「乳と大蒜とはなんだ。」

フレルスはおさらばだ。

幸せだっておさらばだ」。

そうして消え失せた。この農場では二度と再びフレルスの姿は見掛けられず、声も聞かれなかった。この時からここでは万事万端うまく行かなくなり、とうとう農場は人手に渡った。農場は今日に至るまでフレルス農場と呼ばれている。

ネッカーは皆が皆フレルスみたいに善良ではない。人間を水中に引っ張り込むのが好きだし、水辺の住民の踊りに入り交じり、踊り相手の乙女たちを波間に連れて行く。

一五三 女の人魚たち

女の人魚メイルミンとは女性の海の魔物である。その歌声は美しく、空も飛べる。古代の人たちも既にこうした存在を知っていて、セイレーネスセイレーネスと名づけた。女の人魚メイルミンたちは女の水の精セイの親類であり、その歯は尖とがった魚の歯、海緑色の髪をしている。女の人魚はしばしば災厄の告知者とされたが、幸運を齎あたすこともあった。

アントウエルペンの人たちがまだ鯨取りの船を艤装ぎそうしていた時代、どこを探しても鯨を発見できないでいると、女の人魚メイルミンが一人海面から半身を現し、捕鯨船に寄って来て、こんな唄を歌うことも稀ではなかった。

スヘッパース、ウエルプト デ トネケンス オイト、

デア ウアルフィス ザル ガーン コメン。(10)

これすなわち

舟人ふなびとよ、小樽こだるを幾つか投げとくれ、

勇魚いさなを来させてあげるから。

船乗りらだが、女の人魚メイルミンの頼みに応じて〔酒の〕小樽を幾つか海に投げ出すと、間もなく鯨が一头姿を現し、これはいつも確実に仕留めることができた。ある時、これはもう遙か昔のことだが、アムステルダムに程遠からぬ、ザイデル海ザイデルの岸辺(10)にある町モイデンの港で、女の人魚メイルミンが一人泳いでいるのが目撃された。この女の人魚メイルミンは予言の唄を歌った。



モイデン ザル モイデン ブレイフェン、  
モイデン ザル ノーイト ベクレイフェン。<sup>(註)</sup>  
これすなわち

モイデン、ずっとモイデンのまま、  
モイデン、決して根を張らぬ。

そしてその通りになった。港町モイデンは、絶好の位置を占めていたのに、いつまで経ってもちっぽけで、近隣の  
アムステルダムは世界的都市となった。

ドルト<sup>(註)</sup>（ドルトレヒト）近郊の街道沿いに大きな湖があり、湖面から教会の塔が一つ高く、ぼつねんと聳ええている。  
昔ここには豊かで人口稠密なゼーフエンベルヘンという町があった。富裕なため住民は傲慢になり、金銀をあた  
かも銅や鉛であるかのように見做し、扉の錠や門、窓の金具、釘類は全て金銀にせずにはおかなかつたし、食器  
や厨房の鍋釜も悉くまた然りで、その奢侈贅沢ふりはまことに沙汰の限りだった。聖ロベツチエン（聖エリー  
ザベト）教会にはもはやだれ一人として足を運ばず、教会の屋根はただの瓦葺きに過ぎなかつた。ところが一方  
金持ち連の邸の屋根は火のように輝いていたのである。なにしろこちらは金箔で覆われていたので。

ピースボスの広大な水域から女の人魚が一人出て来て、ゼーフエンベルヘンの高みを飛翔し、憂わしげな様子で  
こんな唄を歌った。

ゼーフェンベルヘン ザル フェルガーン  
 エン ロベツチエンス トーレン プレイフエン スターン。<sup>(16)</sup>

住民たちにこの唄はよく聞こえたし、この徴は目についたのだが、彼らは警告をないがしろにし、反省をせず、その後もやりたい放題の暮らし方を続けた。そこで神は女の人魚の予言を成就させたもうたのである。ある夜嵐が吹き荒び、雷鳴がひっきりなしにゼーフェンベルヘン上空で轟き、高潮が襲来して、町は沈んだ。そして女の人魚の唄の通り、残ったのは教会だけで、町があったところほどこもかしこも水また水となった。以前は折折漁師が深みで黄金の屋根がきらめくのを見たことがあって、まだなお大層な富を取りに行けそうなあんばいだったが、そうした深みへ、天の呪いが下された町へ、潜ろうとする者は一人もいない。

#### 一五四 フリースラントの妖精たち

皇帝ロターールの時代にはもう夥しい妖精やお化けたちがフリースラントに棲みついていた。<sup>(17)</sup> その一種はドイツの悪戯小人のように洞窟住まいだった。この小人らは白ユツファーと呼ばれ、あまり善良ではなく、むしろかなり悪戯好きだった。一方白夫人と呼ばれる女の小人らはもつと気立てが良く、産婦たちの手助けをし、道に迷った者たちを正しい道に導き、仕事、とりわけかなり骨の折れる仕事を片づけるのに力を貸してくれたものである。彼女らは丘や人の来ない穴の中で暮らすのが好きで、三人一緒のことが多く、古い巨人の寢床をも家とした。<sup>(18)</sup> 夜、こうした丘あるいは穴に足を踏み入れたり、こうした古い巨人の寢床に坐ったりした者は、奇妙で不思議なことどもを

耳にして、古代について多くの話を知ることができた。かつてフリースラントにベルンレーフなる盲目の歌い手がいたが、この地方の飛び切りの風儀と自由の民フリース人の到来および起源について多くの唄を歌った。この歌い手に教えを授け、往古の事績をその唇に上せてやったのはかの善良な妖精らだった。

### 一五五 スターフォレンの起源

フリースラントの首邑（シュペル）はスターフォレン（フレン）である。古（いじえ）のフリース人には、ローマ人がユピテルをそう見なしたように、強大な存在と考えた神があつて、彼らはその神をスターフォと呼んだ。ある時、フリーソ、ザクソ、ブルーノという三人兄弟が多くの随行者とともに船でこの沿岸にやって来た。これは秋のこと。彼らが発見した地方には当時スエビ族（エビ）が住んでいたが、スエビ族は定住地を持たず、折しも晩秋の洪水のためより小高い地域へと撤退していたので、土地は住民にほぼすっかり放棄された状態だった。そこでフリース人は神スターフォに捧げる神殿を建立、町を一つ建設し、これを神の名に因（よ）んでスターフォレンと命名した。この町は間もなく大きくなった。現在よりずっとずっと大きくなった。ザイデル海（ゼー）はその頃まだ全体が人間の住める陸地だった。現在その僅かな名残がこここに小島となつて波間から姿を覗（のぞ）かせている。さて彼らフリース人は三十年というものこの地に留まり、その民はどんどん増え、充分な余地がなくなつた。そこでフリーソは弟たちに向かつてこう言つた。我らは別れる方がよからう、そして各自が自分を指導者とする民を率いてもっと広い土地を獲得するのだ、と。弟のザクソとブルーノはこの地に居残るフリーソと和やかに袂（たもと）を分かつた。ザクソはエルベ川に入り、その沿岸に上陸、この地方に植民した。彼に従つた民は彼の名に因（よ）んでザクセン人と呼ばれるようになった。一方ブルーノはヴェーザー河畔に

腰を落ち着け、そこに町を建設した。この町は彼の名に因んでブルーノスヴァイクと呼ばれ、その後この地方全土にブラウンシュヴァイク(註)という名称を与えた。さてフリーソは非常に高齢になるまで生き、フリースラントを六十八年に亘わたって統治、息子を七人と娘を一人残した。

スターフォレンの町はやがてフリース人の諸王のこの上もなく有名な首邑しゅゆうにして居城都市となり、そうあり続けた。この町ほど盛大な交易・舟運が行われるところはなかった。なにしろ極めて地の利が良く、素晴らしい港を持っていたからである。

## 一五六 火の泉

フョイアー・ビュツツ

皇帝ティトウスの時代、主しゅのご生誕後四年、今日の西フリースラントにある赤い断崖と呼ばれる山の麓で、地中から火の泉フョイアー・ビュツツが迸り出て、三日の間燃え続けた。四日目に一頭の有翼龍ドラッヘが火の出た穴から飛び出すと、高く昇り、半時間の間空中を飛翔し、再び地上に降りると、出て来たところから地中に入り、二度と現れず、火も消えた。

百五十年後火の泉はまたしても噴出し、八日の間恐ろしい勢いで燃えさかり、非常に高く炎を上げたので、周囲の住む者たちは不安に陥った。それから火は消えた。住民は、大量の人死にはあるのではないかと怖くなり、彼らの神スタッフォの神託を仰いだ。神いわく。この大地の火のためこの国が減びることはない。滅びるとすればむしろかの冷たい元素(II水)のせいである。これがのちこの火に続くであろう、と。

ところがほぼ百二十四年後、赤い断崖山で火の泉が三度目の噴出をおこなった。もつとも、最初の場所から十八歩離れていた。そして十一日間なんとも恐ろしい勢いで高く炎を噴き上げた。住民は神スタッフォに燔祭はんさいを捧げ、

また改めて神託を仰いだ。すると神は、北海から壺つぼに三杯海水を持って来て、烈火を防ぐ装備を身に付けた騎士の手でこれを火口に投げ込ませよ、そうすれば、内部の火が消されるであろう、と命じた。これが遂行されると、火焰かえんは消えた。

一五七 湧わき溢あふれる水ツツツツサ・ビュツツの泉

スターフォレンの南東、町から半時間の場所に縦坑たてあな（井戸）を掘ったところ、真水の代わりに海水がどつと溢れ出し、湧わきに湧く噴泉のごとく、町と土地を水没させそうになった。そこで住民が彼らの神スタッフォの神託を仰ぐと、神はこう告げた。この泉は、三歳の少年の血がこの水に注がれ、水に混じるまで、湧わき溢あふれるのを止めないであろう、と。急いでこれが行われると、泉の噴出は止まり、遂には一滴の水も穴の中に見られなくなった。氾濫はんらんした水に覆われたところは三年の間不毛だったが、その後だんだんに元の緑を取り戻し、収穫があるようになった。

一五八 スターフォレンの不思議な穀物と奥方ウラウケンザントの砂州

大きく、豊かになったスターフォレンの町の住人には、ザイデル海ゼーに面した都市ゼーフエンベルヘンが見舞われたのと全く同じことが起こった。彼らは奢侈逸楽しやしの生活を送り、その傲慢不遜ごうまんふそんなことといったら際限もなかった。さて、穀物価格がひどく上がった時節があったが、その折ある富裕な寡婦かが船を一隻仕立てて、穀物輸入のためこれをダンツイヒツヒに差し向けることにした。彼女は船長に、その際の地からそこでしか手に入らない貴重な品を何

か持参するよう言い付けた。この船がまだ洋上にいた時、穀物の値段が暴落、強欲な寡婦は、この買い入れてひどい損害を蒙るのでは、と心配になった。

船がダンツイヒから帰還すると、寡婦はすぐさま乗船、船長に向かつて、「穀物の他に何か貴重な品を持って来ましたか。穀物はどっちみちもう値打ちがないから、水に投げ込むよりしかたありませんが」と言った。船長はお辞儀をして、こう答えた。「奥方様、わしが〔穀物の他に〕持つて参りましたのはこれまで見たこともない極上の小麦でございます」。——「なんと、小麦とな。それよりましな物はないのですか」と奥方は怒って叫んだ。「して、船のどちら側からそれを積み込んだのじゃ」。——「左舷さげんからで」と船長の返辞。「おやまあ、そう、それじゃその忌いまいましい代物を右舷から海に投げ込んでおしまい。穀物も一緒にね。これは命令ですよ」。——船長が言われた通りにすると、深みでざわざわという音がし、波浪が高まり、ぱつと分かれ、港の前にぐるりと大きく幅の広い砂州がどンドン盛り上がった。その砂州の上には穀物や小麦が積み重なっていた。やがてこれらは芽吹き、穂を付け、花を開いた。けれども花は徒花あだばなで、決して実はならなかった。寡婦は町に引き返した——町の港の周りにはこの砂州が伸び、もはや船は中に入れなかった。寡婦は衰亡して行く町の呪いを一身に負い、苦悩と悲嘆のうちに死んだ。さて、今日に至るまで奥方オウハウの砂州サンシュと呼ばれている砂州の上には年年歳歳実を結ばない穀物が生える。これは砂丘かぶととか砂丘株かぶとか呼ばれ、ゆらゆら風にそよいでいる。

### 一五九 スターフォレンの洞落ちゆうらく

砂州を海の底から隆起させて主しゅが示したもうた大なる御徴みしるしで、スターフォレンの市民たちが放埒ほうちやうぶりを改めた

かというところ、とんでもないこと。かの無道な寡婦のような人人は同地にまだまだなんとも大勢いたのである。その数がどれほどか分からないほど夥しい航洋船を所有する富裕で傲慢な乙女があった。大飢饉が国土に広まっていた折、彼女はある船長に、遠い土地で見つけ出せる限りのこの上なく貴重で値打ちのある物を持って来るよう注文した。船長が船出して間もなく戻り、乙女が、「こんなに早く帰って来るなんて、どんな貴重な品を手に入れたの。わたし、まだまだだと思って思ってた」と訊ねると、船長は答えた。「お嬢様、当節この上なく貴重な品と申せば、人間が生きるために必要な物でございます。わしは極上の小麦を運んでまいりました。——けれども乙女が待ちに待っていたのは贅沢な宝飾品、黄金、真珠、金剛石の類だったので、彼女は怒った。「小麦ですって。なんだってまあこんななさけない代物をわたしに。すぐに船から捨ててしまいなさい」。——これを耳にした大勢の飢えた貧民は、どうかあたらしにこの穀物を施してくださいまし、無駄にしないで、と跪いて乙女に懇願した。——しかし驕り高ぶった乙女は頑なに意志を変えなかつた。船長はこう言った。「お嬢様、よくよくお考えを。後悔なさるかも知れませんが。神様は善と悪とをお聴きになり、ご覧になり、相応の賞罰を下されます。いつの日かあなた様が、このかわいそうな連中と同様、これからあなた様が海の中にぶちまけさせようとなさっている穀粒を、一粒一粒拾い集めることになるうやもなあ」。——「使用人の分際であつかましい」とかんかんになった乙女は悪魔のような高笑いをしていわく「すぐに小麦を海に投げ込むのよ。わたし、この黄金の指環をあと投げてやる。わたしがこの指環を二度と目にする事のないように、わたしが貧乏になることなんかありやしない」。かくして瀆神の所業が行われたのである。

たいいていのスターフォレンの市民がまた別の遣り口ではあるが、この乙女のような行為を働いたもの。さて、その翌日、乙女の受けた報せは、所有する船舶の多くが東洋からの帰途難破した、というものだった。二日目には、

残りの船が海賊に奪われた、との通報があった。三日目には、ある裕福な商館に依託しておいた彼女のその他の財産がこの商館の破産のため失われた、との情報が広まった。四日目、彼女の邸の釣瓶井戸から一匹の海の魚——鰈かれい——が引き上げられた。こうした魚がどうして真水の井戸に入ったのか、だれにも分からなかった。この魚がさばかれると、その内臓からあの指環——乙女が瀆神の叫びとともに海中に投じた指環——が発見された。

一年も経たないうちに、以前はあれほど気位の高かったこの女が、露命を繋ぐために、家から家へと物乞いをし、畑で落ち穂を拾う姿が見られた。

主が示したもうたこのような戒めの御徴もスターフォレンの市民たちがその暮らしぶりを続ける妨げにはならなかったが、町は港が閉鎖されたせいで衰え始めた。突然ありとあらゆる釣瓶井戸で鰈や鱈たらが獲れだし、水位が高まって土地を水浸しにし、この富裕な町の四分の三以上を高潮が襲った。高潮は土壤を蚕食さんしょくし続け、あらゆる恵みは今いずこ、町の残った部分も窮乏の一途を辿たどった。

### 一六〇 七人の女の人魚たち

フリースラントのある船乗りが遠洋航海用に艤装ぎそうした持ち船の甲板に立ち、片手を上げて海にこう誓った。もし海が我が船とその積荷を庇護してくれるなら、自らも生涯に亘わたって海に信実まことを尽くし、陸地に長く滞在したいと願うことは決してすまい、と。すると七人の女の人魚メイルメンたちが浪間から半身を現し、この誓言に耳を傾け、しかと聴き取ると、再び深みに潜って行つた。船長はその後長いこと海洋から海洋へ、国から国へと旅を重ね、財産は増え続けた。しかし彼は船上ではその財産を喜びおぼしむことはできなかつた。船乗りの胸の裡うちには次第に陸への憧れが入



り込んで来たのである。ある時彼の船が、魅惑に溢れ、花咲き乱れる庭園の連なる豊沃な海岸へ着き、なんとも典雅な乙女がそぞろ歩きをしているのを目に留めると、この娘にすっかり心奪われてしまい、娘の方も間もなく好きになつてくれた。そして船長は乙女に求婚、持ち船を売り、海岸に壮麗な邸を建て、これを所有の財宝で王城のように飾り立て、意中の女性をここに奥さんとして住まわせた。しかし、なんと、その夜、船長が愛妻の腕に抱かれて寝ていると、例の七人の女の人魚たちが岸近くの海の中から船長の宮殿の傍へと上がつて来て、恐ろしい唄を歌つた。すると山のような波浪が湧き起こり、岸辺を越え、邸を直撃、がたがたと震動させた。次いで盛り上がった第二の大浪が扉という扉からどつと突入、轟轟と廊下に流れ込んだ。それから第三の大浪が一階の数の窓を砕き、第四の大浪が階上の数の窓を砕き、第五の大浪が船長を攫い去り、第六の大浪が引き波となつて船長を捉え、逆巻き泡立つ海原へと投げ込んだ。すると女の人魚たちがその体を受け止め、水底深くに連れて行つた。船長はそこに住み続けねばならないのだ。五月には波に運ばれて水底から打ち壊された邸へとぼつと浮かび上がり、愛しいひとを救おうとするが、いつも女の人魚たちに引き戻されてしまう。

#### 一六一 フリース人の改宗

フリースラントにやつて来た聖者ヴォルフラムがこの民族と国土の最初の使徒である。ある夜見た夢で使徒になるようにとの啓示を受けて、聖者がフリースラント公ラートボートの宮廷にやつて来ると、折しもこの国の異教の習俗に従つて、絞首という遣り方でまたしても偶像神に生贄——籤引きで選ばれたオッコという名の少年——が捧げられるところだった。ヴォルフラムが信ずる神と救世主の名においてラートボート公に少年の助命を懇願すると、

ラートポートは「そちのキリストがあの子を死から救えるかどうか、試してみるがよい。救えるならあれの身はそちに委せる」と言った。——さて、少年が絞首架に連れて行かれ、絞殺されようとした時、ヴォルフラムが折ると、絞首索はぶつ切り切れ、少年は地面に落ち、何の怪我也なく歩いた。そこでヴォルフラムは子どもに洗礼を施した。救世主の力を認めたラートポートは自らもキリスト教の信仰に改宗しようと考えた。しかし彼がこれに踏み切る前に、夜悪魔が天使の形を取り、絢爛豪華に身を飾って彼の前に出現、こう囁いたもの。「なぜそなたはそなたの国津神に背こうとするのか。さようなことをせぬなら、わたしはそなたを以後黄金の館に住まわせて進ぜようぞ。この館は翌朝そなたに見せてあげる。したが、ヴォルフラムがそなたに約束するあれの天国なるものがいずれにありや、あれに問うがよからう。できるものならそなたにそれを示してみよ、とな」と。

ラートポートは翌日このことを聖者ヴォルフラムに告げ、「フリース人の神が余にその黄金の館を示さなければ、喜んでキリスト教徒になろうぞ」と約束した。しかしヴォルフラムは「公爵様にさような館が示されるとしても、それは悪魔のまやかしでございましょう」と答えた。——そこでラートポートの代理として一人のフリース人が、ヴォルフラムの代理として一人の助祭が選ばれ、その館を見届けに向かい出した。すぐさまたれやら三人目が彼らに行して道案内となった。彼らは知らぬ間に大理石で舗装された壮麗な道に辿り着いた。そして一行の行く手遙かに黄金の館が見事に燦然と輝いていた。邸内には数数の寶石を鏤め紫の布を張った象牙の王冠も安置されていた。そして案内者は助祭とフリース人にこう言った。「ご覧なされ。これぞラートポート公の永久のお住まいじゃて」。

——助祭は「さよう、神がお建てになられたなら、不朽のものでありましょう」と応えて、館に向かって十字を切った。なんと——館は雲散霧消、そこにあるのは鼻ももげそうな汚物の山だった。例の大理石の道は泥沼と化し、道案内——実は悪魔自身だった——は芬芬たる悪臭と怒りの吼え声を残していなくなった。フリース人と助祭は急い

で帰途についたが、公の町に戻るまで、三日もの間いぐさ蘭草と葦あしを大骨折つて掻き分け掻き分け歩かねばならなかった。フリース人は目撃したことを復命、洗礼を受けた。彼の名はスゴマールといった。さて、この話を聞いたラートボート公もやはり洗礼を受けようとした。そして大きな石の洗礼盤に入ろうとし、既に片足を踏み込んだ時、こう訊ねた。「余の大勢の先祖はどこにおるのだ。天国で淨福に与あずかつてゐる人人の許もとにか、それとも地獄の悪魔どものところにか」と。——これに対し司教は「信仰を持たず、洗礼を受けない者は、淨福には与れませぬ」と答えた。——するとラートボートは入れた足を洗礼盤から抜き出していわく「先祖たちのいるところに余も参ろう。我が縁者、我が一族の許にな。余だけが天国で僅かなキリスト教徒とともに暮らしたりはできぬ」。——こうして洗礼は受けずじまいとなった。ラートボート公はそれから三日目に亡くなり、己おのが縁者、一族の許に赴いた。

聖者ポニファチウスがフリース人のところに来て、やはり彼らを改宗させようとした時、その一部は洗礼を受けたが、その後フリース人はポニファチウスを随従したアドラールとテオバーンもろとも殺してしまい、再び異教の信仰に後戻りした。

## 一六二 ヴイツテキントの洗礼

カール大帝（カールシャルルマーニユ）は貧民や施物せもつを求める者たちに大層慈悲深く、大祭日には特にそうだった。そこで物乞いたちも群れをなして彼に随ついて回つたものである。ある年の受難週カールツォッヘにザクセン族の軍勢の首長ヴィツテキント——エンゲルンエンを根拠地としていた——は皇帝を試みようとし、物乞いに身をまぎてカールの宿営地に潜入、フランク族の秘密をも究明しようと、物乞いたちの群れに立ち混じつた。さて、復活祭第一日が始まったので、

聖なるミサがあげられた。次いで司祭が聖体を掲げると、神の奇蹟によりヴィッテキントは聖体顕示台の中に自分がこれまで見たこともないほど美しい幼子がいるのを目にし、この幼子が愛しくて堪らなくなったのである。ミサの供儀が済むと、物乞いたちにプフェニヒ銀貨が頒け与えられた。その際身を窺っていたにも関わらずヴィッテキントの雄姿が気づかれて、彼は皇帝カールの前に連れて行かれた。しかしカールはその偉大な敵を親切にもてなし、キリスト教の神と礼拝について話し合った。ヴィッテキントは自らの前に顕現したかの幼子のことを物語った。それからこのザクセンの英傑は進んで聖なる洗礼を受け、彼に従っていた諸侯や首長らが受洗する端緒を開いた。カール大帝はヴィッテキントをザクセン、エンゲルン、およびヴェストファーレンの公爵に任命、このザクセンの勇士が盾の紋章としていた跳躍する黒馬を白馬に変えた。

### 一六三 オルデンブルクの角型杯

現在のオルデンブルク地方をかつてオットーという名の伯爵が治めていた。彼は狩りが大好きで、家臣たちや狩猟仲間、それから猟師らとともに、ベルンフォイアーと呼ばれる森へと出掛けた。この森はオーゼン山からさして遠くなかった。そこで伯爵は一頭の鹿に出くわした。鹿はさつと逃げ去り、伯爵はこれを猟犬どもと一緒に追い掛け、追跡しているうちに他の狩りの一行は伯爵を全く見失った。オットーの乗馬は駿足だったので、敏捷な風犬どもでさえも主人の臭跡を辿れなくなった。そこで突然しんと静まりかえった山の平地に出た時には、遠くにあつて自分の狩猟隊の姿も声も見えず聞こえずとなつてしまつていた。彼をこんなに引き回したあの鹿の姿とこへやら。さて、この日の暑さは大層なもの——七月のことだつたそう——で、伯爵はひどく喉が渇き、

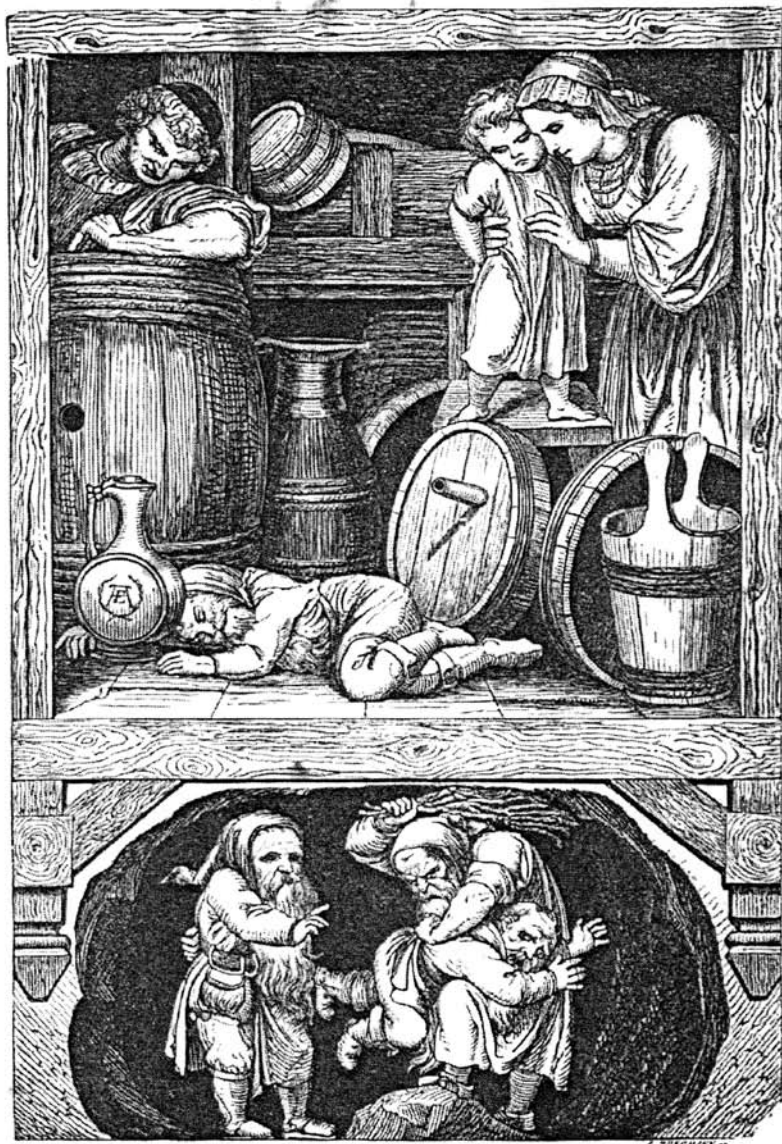
こう独りごちた。「ああ、冷たい水がただの一口でも飲めればなあ」。すると、なんとオーゼン山の巖壁が開き、見目麗しく見事な装いのなんとも魅惑的な乙女が歩み出た。手には奇妙な彫刻がさまざまに施された頗る古風な獵人用角型杯——全体に銀を被せ、金箔を豪華に張った極めて精巧なもので、文様がぎっしり——を持って。この杯にはなにやら飲み物がなみなみと満たされており、これを乙女は伯爵に淑やかな物腰で差し出した。オットー伯は酒杯を受け取り、蓋を開け、口許まで持つて行こうとしたが、角型杯の中を覗いて、その飲み物をよくよく眺めると、どうも気に入らなかつた。なにしろ、揺すつてみたら濁つており、マルヴォワジー葡萄酒のような香りもしいない。そこで伯爵は飲まなかつた。乙女は「どうかわたくしを信じて、お飲みあそばせ。さすれば、殿と殿のご一族はご繁盛。お蔭でお家とオルデンブルクの邦はみごとに栄えましようぞ」と伯爵を励ました。——けれども伯爵は、乙女がしきりと勧めるので、それだけになおさらためらい続けた。すると乙女のいわく「お飲みにならなければ、ご一族とご子孫に和合は決してございますまい」。伯爵が依然として飲み物の入った角型杯を手を持ち、思案していると、乗馬がふと身じろぎし、そのため飲み物がいくらか零れ、それが駒の肩の後ろに掛かつた。するとたちまちその毛が抜け落ちたのである。と見るや乙女は角型杯に手を伸ばし、伯爵から取り返そうとした。しかし伯爵はこれを携えたまま馬で駆け去り、乙女は山の胎内に戻つた。さて、伯爵は慄然として角型杯の中身を振り捨てたが、容れ物の方は手放さず、拍車を掛けて駒を走らせ続け、やがて狩獵隊に巡り逢うと、杯を見せ、いかなる摩訶不思議な巡り合わせでこの貴重な什器が手に入ったかを物語つた。以後この角型杯はオルデンブルク伯爵家の宝物庫に大切に保管されるようになった。

このオットー伯なる人はその高貴な一族では初代のオットーであり、奥方のメヒティルト——アルフェンスレーベンの女伯——との間に五人の子息を儲けた。その内の長男ヨハネス一世にもまた五人の子息があり、その内の長

男はワードという名でヒルデスハイムの司教となり、次男フーノは素晴らしい英傑で、ために誉れの人なる添え名を得た。

#### 一六四 獅子退治のフリードリヒ

オルデンブルク伯フーノ(16)もまた敬虔(17)にして廉直な御仁だった。彼はザリエル朝の皇帝コンラートの時代(18)に世を送ったが、ある時ゴスラールで開催された帝国議会に招集されたことがある。しかしながら神を崇敬しての勤行や種種の善行のためにうっかりこの諸侯会議をなおざりにしてしまった。すると、悪意ある者たちが、これは伯爵に謀叛を企む良からぬ意図がある証拠だ、と誣い、皇帝の怒りを煽った。そこで皇帝は、フーノ伯は神明裁判によってその無実を示すか、しからずんば謀叛人として死ぬかである、巨大で獠猛な一頭の獅子と生死を賭して闘え、と勅命を下した。さて、フーノには若く快活な子息が一人あり、強健、敏捷、勇敢だった。彼は父に随行して皇帝の宮廷に赴き、父の代戦士に立った。フーノ伯は老齢で、おそらくあつさり猛猛しい獅子に殪されてしまっただろうから。父子兩人は、勝利をお恵み戴ければ、資産豊かな修道院を建立いたします、と聖処女に誓った。闘いに先んじて若きオルデンブルク伯は一計を案じた。彼は藁と亜麻布で等身大の人形を作らせ、人間の男そっくりに見えるよう騎士の装束を纏わせた。そしてこれを自分の前に押し立てて行き、獅子が跳び掛かって来ると、人形を投げ付けた。そこでこやつが藁人形をずたずたに引き裂いている間に襲撃し、怪我もせず勝利を贏ちえた。皇帝はご機嫌麗しく若き勇士を抱擁、愛用の剣帯と所持の指環を下賜し、たくさんの所領を封土として授けた。この獅子退治の物語は長いことフリースラントで幾つもの唄となって歌われた。



Das Zwergvolk im Ofenberge.

## 一六五 オーゼン山の小人族

昔乙女が出て来て、オルデンブルク伯にかの角型杯ホルンを差し出したオーゼン山には小人たちと地中の小人たちが棲んでいる。ビュンマーシュテット村の居酒屋などは、小人らのお蔭かげでけっこうな実入りがあった。この連中、麦酒ビールが大の好物で、醸したばかりで大桶から出し立てのまだ暖かいのが仕上がると、喜び勇んで買いに来て、ごく純良な銀で鑄造した上等の貨幣で支払った。もっともこの金には世間一般の刻印は捺おされていなかったが、ある時のこと、からっからに渴いた季節に、やはり小人で大層歳を取ったのがこの醸造所にやって来た。麦酒ビールを買って帰ろうとしたが、なにしろひどい喉のどの渴きをご持参だったので、かっかと火照ほてるところへ何杯かたつぷりお湿りをくれた。そこでぐうすか寝入ってしまったが、店の者は皆そつとしておいてやり、わざわざ起こそうとはしなかった。だが、このなんともご高齢の小人、やつとこさままた目を覚ますと、わんわん泣き出して、こうかきくどいた。「ああ、ああ、ああ、祖父様じいがさぞまあおいらをひっぱたくだろうよう」。——そうしてひどく泡喰くつて逃げ出したので、持つて来た麦酒壺ビールつぼを置き忘れて行つた。それからというもの、この小人にせよ他の小人衆にせよ、二度とビュンマーシュテットの醸造所に姿を見せなかつた。壺は居酒屋の亭主が大事にしまいこんだが、これはこの上もない儲け物だつた。その後亭主の娘は結婚したが、夫ともどもそのまま実家に留まって商売を続け、長いことたつぷりよい稼もうぎがあつたのである。けれどもとうとうつかり壺を壊してしまうとまさにその時から経営は左前になつた。つまり壺と一緒に幸運もあえない最期を遂げたわけ。なにしろ、幸運と硝子杯コップはほんとにすぐに壊れちゃう。あるいはこういふべきかな。幸運と硝子杯コップというが、麦酒壺ビールはほんとにすぐに壊れちゃう、とね。先代亭主の娘の婿さんになつた亭主はおおよそ百まで生き長らえたが、しげしげこの話をした。もっとも彼が物語つたのも随分昔のこと。それ



からもうたつぶり二百年も経っている。

## 一六六 妖精たち

北海沿岸周辺、フリースラント周辺、およびエルベ河口とヘルゴランツの間の河川・湖沼・海洋ではぶかぶか浮いている卵の殻がよく目にされる。妖精たちがこれを舟にして乗り回しているのだ。これは矮小かつ華奢な四大（四）（自然を形成する、と考えられた地・水・火・風の四大元素）の小精霊で、善良なものあれば、意地悪なものもいる。水中に住み、泡あわに入つて魚なんぞのいない池の水面に浮いて来ることがよくあるが、小山の胎内を棲処すみかとしている連中もいる。こういう丘陵をブラバントではアルフィンネの丘と称する。つまり古語のアルフ、エルフ、エルベがアルフィン、アルフィンネに変化したに過ぎないのだが……。妖精たちは姿こそごくちっぽけにせよ、力はとも強い。彼らの強さを喩えるにぴったりなのは、まさにそれが海に流入する地点に彼らが居住しているかの壮大な河川である。この大河は彼らと同じ名、すなわち「エルベ」なる名を有している。これにはおそらく深い意味があるろう。自然の精霊の強さは極大の中と同様極小の中にもあるのだ——ドイツ語の中にある古い神話的叡智は神秘の魔法を封じ込んでいる。こんな謎謎はいかが。同じ言葉で、天空エの靈氣ルのように軽くつて、だけどずっしり重い物、つてなあと。答えは「エルフェンバイン」Eichenbein（＝「妖精の骨」・「象牙」）。

西フランドルでは、風がひゅうひゅう轟轟こうこう吹き荒ぶと、「アルフィンナが泣いとるで」と言う。アルフィンナというのは地元で信じられている神話的登場形態だが、民衆の暗い意識層に生きている妖精的＝魔物的力の人格化された自然の叫びに他ならない。

一六七 聖なる島<sup>ハイリゲラント</sup>

北海の潮から高く屹立<sup>きつりつ</sup>しているヘルゴラント島は、近近前世紀（18世紀）までその名をまさにハイリゲラントと記されていた。すなわち「聖ナル島」<sup>インス・サクテ</sup>の意である。太古、神神の聖地だったゆえ。往時既にこんな押韻格言が行われていた。

地は緑、

縁は紅、<sup>かちくれない</sup>

砂は白、

これぞ徴ぞ、ヘルゴラントの。

異教が跡を絶った時、この島には七つの広い教区があった。高潮が陸地の最大の部分をとくに呑み込んでしまった後の一五三〇年でさえ、この島は二千以上の住民を養っており、彼らはほとんど専ら鯨漁<sup>にしん</sup>で生計を立てることができた。ところがろくすっぽ漁獲のなかった何人かが思い上がってやっとな獲れた一尾だか数尾だかの鯨を事もあろうに棒でひっぱたいた。こんなことをやらかしたのでせつかくのお恵みも消え失せてしまい、島はどんどん狭小となり、窮乏する一方、以前は数千人が暮らせたのに、やがて数百人がやっとないうていたらくに成り下がった。言い伝えによれば、ハイリゲラントは昔から有毒な生き物を棲息<sup>せいそく</sup>させない由。また鯨については別の伝承もある。いわく、ヘルゴラントの住民はあまりの大漁に樽<sup>な</sup>も塩も足りないことがたびたびだった。鯨の群れは岸の上まで跳

び上がって来るありさま。そこである時これに立腹した一人のヘルグラントの老婆が箒をおつ取り、鯀を掃き落とした。以来、鯀は寄りつかなくなつたのだ、と。

### 一六八 フォジーテの島

異教時代ヘルグラント島にはその名をフォジーテあるいはフォゼーテ(註)という神の聖所があった。これは和合と平安の神だった。不浄な生き物はその神殿には近寄れなかつたし、聖地を侵す者は死なねばならなかつた。この神聖な土地に踏み入つた使徒たちはルートガーとヴィリプロルト(註)であつた。ルートガーは十字架を片手に島目指して舟で進みながら詩編六十番を歌つた。すると島から一叢の煙が立ち昇り、島の上高くに拡がり、次いで消え失せるのが目撃された。ルートガーの言うよう「さあ、我が信仰の兄弟たちよ、あの煙霧は悪魔そのものだったのだ。今や主はきやつをこの島から放逐なさつた」。——それから欣然として岸に上がり、イエス・キリストの教えを説法した。彼はフォゼーテの神殿を破却、その場所に最初の教会を建立した。ヴィリプロルトが、フォゼーテの神殿の周囲で草を食み、神聖にして侵すべからず、とされていた生き物の一匹を殺すと、島民は、彼がたちどころに死ぬだろう、と思つた。ところがそうはならなかつたので、人人は洗礼を受けた。後代の海賊どもですらこの島を聖なる地と見なし、決して略奪を働くことはなかつたし、それぞれころか、ここに住まう敬虔な隠者たちに自分たちの獲物の一部を捧呈した。かくして今日に至るまで同地には深い聖泉があり、極めて海岸に近いのに、真水が湧き出ている。異教の島民たちが受洗したのはこの水によつてである。

## 一六九 処女たちの御座およびヘルゴラントの修道士

聖女ウルズラに引率された一万一千の処女たちが英国からケルンに赴いた折、一行は船旅の途次この緑なすヘルゴラントにも向かい、同地上陸した。けれども数人の上陸者を島の住民が迫害したので、彼女たちは助かる当てもないまま海岸へ逃れ走り、海に飛び込んだ。しかし沈みはしなかった。足の下に巖が盛り上がったのである。巖上で休らっていると、やがて乗船が近づいて彼女らを收容した。それゆえこの巖は処女たちの御座と呼ばれるようになった。長の年月、巖の周囲には刻み込まれた処女たちの足跡が見られたもの。ところで処女たちは罰として島にある全てを——人間を除き——呪った。こうしたいでありとあらゆる家具調度類が石に変じた。ある聖職者はすっかり石になつてゐる蠟燭の端つこを長いこと保管してゐた。

後世ヘルゴラントはすっかりキリスト教化されてはいたが、島民は旧き教え〔カトリック〕を墨守してゐた。そこで王はルターの教えに改宗した修道士を一人かの地へ派遣して、この新しい教えを説法させようとした。しかし、島民はこの僧侶を巖角から海へ突き落とすとした。すると修道士そっくりの姿をした石像が深みからよきよきと伸び上がつて来たり、次いで断崖の上をこの改宗者の亡霊が歩き回り、雷鳴のような声でひっきりなしに説教し続けたので、とうとう人人は新教に転向した。そこで亡霊は憩いについたが、石の修道士の方は奇妙な形見として立ち続けた。

## 一七〇 マニヒファール

一艘の巨船が北海を周航している、と北フリースの海員たちは語る。船体はおそろしく大きく、樯はいずれも教会の塔よりも高く、帆綱は樯の大木ほどの太さ。水夫らは張り巡らされた索具の「滑車の」孔にしばしば入り込む。そこに泊まって鋭気を回復するためである。なにせ若い時に櫓登攀を始めた水夫が、古いさらばえてようやく、髪も髭も白くなって「甲板へ」下りて来るといふ始末なので。船長は命令するために馬に跨って甲板を駆け回る。そして「指図が」一日で済めば、やれ、ありがたや、と思う。この驚くべき船はマニヒファールという。針路を取るのをおおむね遙か北方の極めて深い水路のあるところに限る。さもないと陸地近くですぐに座礁しかねないので。しかしながらある時南方へ流されて大西洋に来てしまったため、ドーヴァー・カレー間の海峡（「英仏海峡」）を通ろうとしたことがある。この船にとっては水路が狭過ぎ、すんでのこと海峡にすっぽり嵌まり込みそうになった。そうなったらフランス人は船の上を歩いて足を濡らさずに英国へ渡ることができたであろう。と、船長にうまい思案が閃き、ドーヴァー側の左舷にべた一面白い石礮を塗りたくらせた。これが当たって、マニヒファールは無事に狭隘部を擦り抜け、北海に進入した。しかしこすり落とされた石礮と出た泡は今日に至るまでブリテン島のドーヴァー海岸に白い色を付けたしだい。

どうしたはずみでそうなったのかさっぱり分からないが、マニヒファールがバルト海に迷い込んだことがある。ここでは水深がなんとも浅過ぎた。乗組員らは「座礁した」船を浮き上がらせるために底荷や竈の燃え滓や灰を甲板から投げ捨てた。これのできたのがボルンホルム島であり、厨房のごみはその傍の小島クリスチャンスエーとなった。

## 一七一 金の泉

南デイトマルシェン(註)のマルネ近郊(註)では清らかな泉が沼沢地へと迸り出ていて、白銀のようにきらきら輝いている。昔その辺りに村があった。この村はまずモスクワ戦争によって荒廃し、次いで疫病に襲われ、たった一人の男を除いて全村が死に絶えた。男は牧人で、亡くなった村人たちが余儀なく後に残して行った金、財産を悉く相続したものの、だからといって何の役にも立たなかった。村を離れはしなかったからである。ただし何もかも一纏めに運んで来る気にはなり、これら全部を泉に沈めた。それから彼も死んでしまったが、跡継ぎはいなかった。しかしだれかが旅の通りすがりにでも、牧人がしていることを見掛けたのかも知れない。なにしろこの一件は民衆の間に広まったからである。泉は金の泉と呼ばれるようになった。棒を泉の中に突っ込むと、空ろな音が響いたもの。また、水中深くに小柄な白髪の男がいて、頭に黒い帽子を被り、手に燃える灯火を持ち、宝がまだあるかどうか調べているのを、時折見ることもできた。それを調べようとして手の中へ伸ばすと、牧人は消えてしまふのだった。かつて三人の者が宝を手に入れようと仲間になり、泉を底まで搔掘りした。すると大きな醸造釜に行き当たったが、持ち上げることができなかった。そこで穴の上に巻き揚げ用の支柱を横たえ、吊り鉤に綱を結び付け、釜を巻き揚げ始めた。この作業を彼らは黙りこくってやった。財宝発掘の際にはしゃべってはいけないからで。すると突然車輪がごろごろ回り車軸がきいきい軋る音が聞こえた。そして干し草を満載した荷車を通り掛かったのだが、これを牽いているのは六匹の白い二十日鼠(註)だった。けれども三人はだれ一人言葉を漏らしたり物音を立てたりせず、釜はもう随分上に引き揚げられた。今度は三角帽を被った男が脚が三本しかない白馬に跨ってやって来た。——「今晩は」とその老人が挨拶したが、三人は賢明にも返辞をしなかった。「あたしやあ、干し草車に追いつけようかね」

と男は言葉が続けた。そこでこちらの一人がついうっかり叫んでしまった。「てめえ、悪魔になら追いつけようさ、生きとる三脚台〔＝絞首台〕に乗ってけっかるこのびっこの片端めえ」——やれまあ悲しや、巻き揚げ機はほつきり、釜はぶくぶく。後にまた彼らがどんなにがんばっても、釜を手に入れることは決してできなかった。

## 一七二 レーヴァーレーヴェ

デイトマルシエンの民は遠い父祖の代から何物にも増して自由を鍾愛していた。彼らは幾度も大きな戦闘を行い、血みどろの会戦を戦い、多くは勝利を収めたが、結局は打ち負かされた。しかしながら民の間には昔日の誉れの記憶と自由復帰への期待がいまなお生きている。

カール大帝〔＝シャルルマーニュ〕ですら既にデイトマルシエンの民と闘わねばならなかった。ところでヴィントベルゲンに逞しく大胆な戦士がいて、その名をレーヴァーレーヴェといい、皇帝の家臣となった。皇帝は彼を代官としてデイトマルシエンの土地と民の領主とした。代官は隷属させられた人人を抑圧し、キリスト教に改宗させるよう命じられたのである。しかしデイトマルシエンの民は決して抑圧に甘んじず、レーヴァーレーヴェに叛旗を翻し、彼を捕虜にすると車裂きの刑に処した。このレーヴァーレーヴェから有名なレーヴェントロウ一門が誕生したのであり、彼こそその始祖だとのこと。彼の後裔はなお長い間デイトマルシエンに居住していたが、民衆の中に一族への怨恨が熾り続けていたので、結局は同地を立ち退き、この家系はホルシユタイン、シユレーズヴィヒおよびデンマークに広まった。

## 一七三 ダン王

デイトマルシェンの地にはこんな言い伝えがある。いわく。デンマークの初代王はダンといい、治める国にその名を与え、彼に因ちなんでかの国はダネマルク⑩と称するのだが、王は今日のデンマークではなく、シュレースヴィヒに住んでいたのだ。かつては長いこと曆に聖人の一人として載つてもいた、と。ダン王の時代、人人は全て異教徒で、死者を火葬にし、その遺灰は壺に収め、巨人リゼンベルクの山ヒュネンヒールの⑪ことに埋葬したが、ダン王は火葬にされることを望まず、玉座に坐つたまま墳墓に安置し、傍らには鞍を置いた愛馬を侍らせるよう命じた。馬はこのようにして殉葬されたのである。

アイダーシュテデー⑫のテンニンゲン⑬から程遠からぬところに洞窟どらくつを持つ小さな土の丘がある。ダン王はキフホイザーなる皇帝フリードリヒ⑭同様この洞窟の中に坐つており、二万の武装兵が一緒で、皆眠っている。かつて死刑を宣告されたある兵士が、この洞窟に入って目撃したことを報告するなら助命してとらそう、と約束された。さて洞窟に潜つた兵士は、王が卓子テップルの脇に腰を下ろし、頭を片腕に凭もたせて、眠っているのを見た。その髭は長く伸びて卓子テップルの下まで垂れていた。その時王は目覚めて、兵士に「何の用か」と声を掛けた。——「わたくしめの主君なる王がわたくしめをここへ遣わし、陛下について報告せよ、とのことでございました」。「そちの主君にこう伝えい」とダン王が応じた。「貴殿にいよいよ時節到来とあらば、余は帰還して助力いたし、貴殿に全世界を支配させて進ぜよう、とな」。——時節はまだ到来しなかつた。どうやらまだかなりずっと先の話だったのであらう。



## 一七四 千匹悪魔堤防の会戦

デンマーク王ヨーハンが弟の公爵に向かつてこう言った。「我らが豊沃かつ自由不羈のデイトマルシェンの地を手に入れるには、どうしたらよからうの」。すると公爵はこう答えた。「かのザクセン軍団に使者を遣わしましょう。その加勢があれば、我ら、デイトマルシェンの者どもに打ち勝ちましょうぞ」。それから沼沢地（「デイトマルシェン」）にも使者が送られ、民衆に、王がその地の三つの堅固な城の所有を望んでいる、と告げたが、農民たちはこの要求を認めようとしなかった。そこで使者はレンツブルクに引き返した。王はここに陣營を張り、ユラン、フューン、ホルシユタイン、およびドイツ各地から夥しい軍隊を集めた。ドイツ各地の者どもは総勢ライン、フランケン、ザクセン出身の傭兵で、かねてから徒党を組み、ザクセン軍団と称していたのである。軍団が王軍に合流すると、彼らは王にこう訊ねた。「国王陛下、デイトマルシェンと申しますのは一体どこにございますので。上天にござるやら、それともありきたりのこの地上にござるやら」。王は答えた。「それは鎖で天に繋がれているわけではない。この地上にあるのだ」。すると軍団側はこう応じた。「陛下、デイトマルシェンの地が鎖で天に繋がれているのであれば、間もなく我らの所有に帰しましょうぞ」。——そこで王は軍旗を靡かせ、軍鼓を打ち鳴らさせ、一万二千の兵とともに低地へと進発した。軍勢はまずヴィントベルゲンを指して行き、そこにしばらく宿営して休息すると、次いでメルドルフに向かい、放逸無慙な所業をありつたけ働き、王の旗幟を城塔に掲げ、盾を城壁に掛け並べ、ありとあらゆる手立てでデイトマルシェン軍を嘲弄した。戦士二千という小勢だったこちらはヘミングシュテットの橋まで退いた。ここには昔のサクソン時代に遡る古い塁壁と深い壕が、いまだに残っており、これらの壕は泥深く、かつ、たっぷり水を湛えていた。デイトマルシェンの衆は夜を徹して砦を作り、古い土塁の隙間に苔や泥や

藺草を詰め込んで塞ぎ、杭柵を構築して、敵を待ち受けた。敵は旭光が射し始めると鬪志に満ち満ちて接近して来た。デイトマルシエン側は石礫を雨霰と投げつけた。敵勢は急遽濠に橋を架けようと、何本もの槍を結び付け、その上にまた槍の束を横たえると、これを渡りに掛かった。けれども突かれ、打たれて、あおのけざまに落とされた。跳んで塁壁に登ろうとする者も多く、槍の柄に縋って身を躍らせたが、距離が足りなかったし、うまく跳び移つても、土塁の上で棍棒に殴られて確実な死を迎えた。ボルンヘーフェトの会戦の日に使われた古い暁星が少なからず再び燦めいたし、やはり時代物の錆びた刃が少なからず敵の甲冑で今日またしても磨かれた。

しかし、あれあれ、デイトマルシエンの部隊に突如恐慌の叫びが挙がる。「迂回された、おお大変だ、我ら、後方に迂回されたぞ」。塁壁の別の箇所を攀じ登った敵の群れが背後から押し寄せたのだ。今や絶体絶命となりそうだった。するとだれもが思いも掛けぬことに突然一人のデイトマルシエンの乙女が進み出ると、救世主の御姿を描いた一旒の旗を片手に高高と打ち振って、神の母に大声でこう呼び掛けたのだ。「聖母マリア様、わたしどもをお助けくださるなら、この身はあなた様に永遠の純潔を誓い参らせます」。それから「わたしに続け、さあ」と叫ぶなり——旗と剣を携え、髪を靡かせ、敵軍目掛けてまっしぐらに突進した。たちどころに苛烈で凄まじい打ち合いが捲き起こり、鬪いは長く続いた。しかし、敵の優勢は圧倒的だった。けれどもその時神は憐れみを垂れ、高潮を送りたもうたのだ。高潮はどっと押し寄せ、轟々と水門に激突、水門を破壊、ヘミングシュテットの耕地を水浸しにした。波濤がどうどくと押し寄せて来るのを望見した農民軍は歓呼して再び鬪志を回復、高潮からは安全な千匹悪魔堤防の後ろにしつかと足場を固めると、周りで大浪の脅威に曝されている敵軍に対する戦闘を開始した。するとザクセン軍団隊長の一人で、人呼んで背高のつぼのユルゲンなる肝の太い男が跨った牡馬に拍車を掛け、なんなく土塁に跳び移り、「我と思わん者は掛かって来い」と叫んだ。——ヴィーマーシュテーデの詩人と名のあ

る農民兵が躍り出ると、所持の戦斧せんぶで郷士ゴカユルゲンの槍を脇へ逸らし、その戦斧を郷士ゴカの鎧よろいにずんと打ち込んだ。これはぐっさり食い入って、抜けなくなつた。そこで詩人は斧おのの柄をぐいと引つ張つてユルゲンを馬から引きずり落とし、斧の鉄の頭に足を掛け、これを郷士の体に五寸ツオルも踏み込んだ。この激戦で敵側は、波濤に呑み込まれた者以外にも、無数の死者を後に残した。ランツァウ家では五人、アーレフェルト(18)一門では七人、ヴァツカーバルト一族では十四人が斃れ、王自身は船で逃れた。ザクセン軍団に対するこの合戦、ユルゲン・スレンス、果敢な乙女、ヴィーマーシュテーデの詩人を題材とした唄の数がデイトマルシエンの地でその後なお長いこと歌われた。

#### 一七五 デイトマルシエンとホルシュタインの奇蹟の樹木

ジューダーハトシュテーデ(19)の教会の傍に古い接骨木の樹(20)が聳えている。こんな伝説がある。かつてデイトマルシエンの民から自由を奪つた王(21)の亡霊がしばしば馬でこの樹木の許もとにやつて来た。王は灰色の馬に騎乗し、樹下で祈のだった。いずれ時が至ると、ジューダーハトシュテーデの位置する曠野こうやで一大会戦が行われ、逃げる軍隊が村の方へ追いやられ、大混乱が起きるのである。すると王が来て、灰色の乗馬を接骨木の樹に繋ぎ、跪ひざますいて熱心に祈るのである。しかしそれから、大鎌おおがまや鶴嘴つるはしや殻棹からさおで武装したデイトマルシエンの農民三百人が教会の背後から歩み出るであろう。その真ん中から、灰色の股引を穿はき、青い胴着をつけ、白い襯衣シヤツの袖を出した男がこちらへ進み、王の肩を叩いて、こう告げるであろう。「陛下、あなたは以前我らの自由を奪われた。されど、さあ勇氣をお出しになってまたご愛馬まがに跨またがり、ご家来衆を招集されよ。我ら農民が敵を食い止めましょうぞ。そしてまたしても起る血みどろの会戦が終われば、その後は長い平和がこの地にまいりましょう」と。

やはりジューダーハトシユテデーだが、その近郊の美しい円形の広場に、自由独立の時代、一本の極めて古い科の木が立っていた。これは沼沢マルシユラントの国〔「デイトマルシエン」全土に奇蹟きせきの木という名で通っていた。樹高は周りの他のどの木をも凌ぎ、枝はどれも交叉こうまし、これに類するものはどこにも見当たらなかった。大層な樹齢にも関わらず、年年歳歳新たに緑が萌え、この国の自由が花咲き榮える限り、この奇蹟の木も永続するだろう、との言い伝えた。それは真実だった。デイトマルシエンの民の自由が潰つぶえた時、奇蹟の木は枯れた。けれどもなおこんな伝承が行われている。枯れた科リンデの木の梢かたむねに一羽の鵲かみどりが巢を営むだろう。そしてそこで五羽の白い雛ひなを孵かえすだろう。これが自由再来しよるしの徴しるしとなるだろう。そして科リンデの木は再び芽吹き、緑の葉をつけるだろう。かの皇帝フリードリヒが出馬して国土解放の大会戦を切つて落とす時、ヴァルサーフェルトヴァアルザーフェルトの野の枯れた梨なしの木が甦よみがえるように。それからデイトマルシエンの地はまたその自由を獲得するだろう、と。——ノルトルフの教会墓地の壁から接骨木が生えているが、これにも、いつかしかじか、という伝承がある。シエーネフェルトシエーネフェルトにも別の接骨木があり、これも全く同様の予言と結び付いている。

### 一七六 デイトマルシエンの荒れ狂う猟師デア・ヴァイルデ・イーガー

デイトマルシエンにおいても、ライン沿岸、ハルツ山地、テューリンゲン、フォークトラントその他の地と同様、荒れ狂う猟師デア・ヴァイルデ・イーガーの話が知られている。マルネマルネの魔弾まだんの射手てしやうはこんな物語である。これは狩りがなにより大好きな、かなり乱暴者の農家の跡継ぎだった。で、結婚してささやかな地所を経営するようになってからも、農作業は狩りのために二の次で、狩りを諦あきらめるどころではなかった。ある時すっかり不機嫌になって森を抜け家路を辿たどっていた。

それというのも丸一日掛けて鳥の、の字も撃てなかったからで。すると、前方を見事な銃と膨らんだ猟囊りょうのうを担いでいる一人の見知らぬ猟師仲間が歩いて行くではないか。そこで農夫は追いつきたくなかった。ところが向こうはすたすた達者な足取り。とうとう農夫は狩猟合図の口笛を一声、大きく鋭く吹いた。しかし向こうは振り返りもせず立ち止まらぬまま。やがてとある十字路に差し掛かると、やつと立ち止まって、農夫を待った。立派な身なりの上品な男だった。——「あんた、おらより首尾が良かったみてえだ」と農夫は言葉を掛けた。「猟囊を拝見したところじゃ、ぎつしり一杯でねえの」。——「そうさ」と余所者よせ。「いつだつて命中する弾を撃てるなら、あんただつてこれくらいに獲物がある。もちろん、あんたの弾じゃ何にも中らんが。じゃ、ごきげんよう、さようなら」。——こう言つて先へ行こうとしたが、百姓猟師の方は相手を引き留め、一発必中、外れっこなしの秘訣ひけつをぜひ教えてくれ、と懇願、そうすればたつぷり礼をする、と約束した。すると相手のいわく「教えてやってもいいが、その代わりあんた、おれの秘伝をだれにもしゃべらない、と誓わにやらんぞ。なにせあんたが秘伝を漏らそうもんなら、悪いことが起こるからな」。——農夫が天に片手を挙げて誓うと、二羽の鴉かが飛び立ち、かあかあ啼なきながら、男兩人の周りをばさばさ飛び回った。そこで見知らぬ猟師は農夫に秘伝を打ち明けた。しかしながらその秘伝たるやまことにおぞましく、農夫にとつてはひどい重荷で、気分は鬱鬱うつうつとなったため、農夫はそれを試さず、もはや森へ出掛ける気にもならず、家を出ないばかりか、口も利かずにほんやりしていた。妻は夫の変わりように気づいた。元来夫が狩りに行くのは好まなかつたが、さりとてこうも引き籠こもるようになったのはもつとずつと気に入らなかつた。そこで、一体どうしたの、話してちょうだい、と夫にせつついた。こちらは黙っていたが、妻はやいのやいのと質問攻め、お願い、後生よ、と放つておかなかつたので、とうとうこう打ち明けた。「おらの弾を百発百中にしたけりゃ、おらは浄まめられた聖餅かまなを弾の代わりに銃こさ籠めてよ、森の空き地に行き、白い布切れを敷いてその

上に乗っかり、正午に太陽目掛けてぶっ放さなきゃなんねえ。その時から何を撃つても命中で、獲物は決して逃さねえようになるだ」。

こう聞かされた妻はぞっとしたが、そのうち徐徐に恐怖は鎮まった。それにだんだん暮らしが窮乏、遣り繰り算段も行き詰まって来たので、こう思うようになった。そんな手品、一度くらいうちのひとが試したっていいじゃない。そう大したことじゃないわ。他の人だつて大勢やつてるような獵師のお遊びみたいなもの。あたしはこればかりも信じないけど、もしそれがうまく行くなら、貧乏から綺麗さっぱり抜け出せる……。まあ、妻の説得文句はこの他にもいろいろだった。そこで夫もとうとう思い切つてやつてみようと考えた。けれども農夫は、自分が誓いを破つて、秘密をしゃべってしまったので、いずれきつと災難が降り掛かるということを、てんから忘れていたのだ。さて獵師は聖体拝領のミサに行き、聖体<sup>ホステア</sup>聖餅を受けると、それを口に含んだまま持つて帰り、こっそり銃に装填した。それからは万言言われた通りに。同じ日曜の正午、近くの森へ出掛けた。太陽は燦燦と輝いていた。獵師は狙いを定めると、太陽目掛けて撃つた。すると一天俄にかき曇り、黒雲が垂れ籠め、稲妻が閃き、雷鳴が轟き、あの二羽の鴉が現れ、かあかあ啼きながら、ばさばさ羽ばたいた。男は仰天して足許の布から跳び下り、屈んで布を掴もうとすると、踏ん張った足跡が血塗れになっていた。彼はこけつまるびつ森から出たが、怖くて死にそうだった。——と、向こうに立っている自分の家が炎炎と燃え盛っているのだ。雷が落ちたのだった。妻と子どもたちはわめき叫びながらこちらへ走つて来た。そして例の見知らぬ獵師も出現し、男を、秘密を守れなかったでけ損ないの魔弾の射手だ、と嘲罵した。そして言うよう「これから、きさま、最後の審判の日まで狩りをしなくてはならん。妻子どもは犬の姿になってきさまに随いて行くのだ。——昼間は森の中あの二羽の鴉のところに住み、夜毎獲物を駈り立てながら天空を突き進むのだ」。

その通りになつたし、今日でも変わらない。これが荒れ狂う獵師デア・ウイデルデー・イネーガーと呼ばれるものである。荒れ狂う獵師デア・ウイデルデー・イネーガーが突き進む音を耳にして、犬どもの吠え声はを真似たりすると、骨だとか獵獸や馬の腐った肉片を投げ落とされたりする。ポルンヘーフェトのある男はそんな目に遭あわされたし、マインスドルフ(註)の男も同様だった。彼らはその肉を焙やいたのをむりやり喰くわされた。荒れ狂う獵師デア・ウイデルデー・イネーガーは一般にたくさんの犬を従あえている。たいていは小柄な穴熊ダ狩り用の犬ルなど(註)で、犬どもの尻尾の上で灯火が燃えていることも少なくない。荒れ狂う獵師デア・ウイデルデー・イネーガーが家のまん真ん中を突き抜けて通ることもよくあるが、家人がじつと息を殺して、見て見ぬふりをしていさえすれば、だれにも害は加えない。

### 一七七 アーベル王の狩り

兄殺しのアーベル王(註)は在世時驚くべき獵師だった。そこでいまわの際まわ、永遠の淨福の代わりに、いついつまでも狩りをさせて欲しい、と願った。この願いは叶かなえられ、永劫えいこの罰となつた。顔は石炭のように黒く、十匹の、しばしば焰ほのおのように燃えている、しかし小柄な獵犬どもを従あえ、小柄な馬に跨またがつた王は、どうどう轟轟ドウドウどよめき、鋭い角笛を吹き鳴らして駈かけ抜けて行く。その掛け声はフッラー、フッラーと響き渡る。王の在世時、彼に出くわすのはまずいことだったが、今日でもやはりよろしくない。ダーネヴェルク村(註)のある年老いた農夫がこんな話をしてゐる。「わしの祖母ばあ様のそのまた祖母様がまんだ若い娘むすめつこだった頃のこつたが、このダーネヴェルクのぐるりにやあまんだ林がたくさんあつての、娘むすめつこはそけえらへ牝牛たちを追つてつちやあ番をしとつた。ところがある時不意に空でおつそろしい轟どつという音を聞いた。アーベル王が狩りの同勢を引き連れて空をこつちへどうどうやって来たつちゆうわけさ」。王は真つ白な犬を十匹従あえていた。こいつらは火のような舌をだらんと垂らしていた。「あ

れまあ」と娘は考えた。「あたしは独りつきりだ。どこへ行つたらいいもんか」。白い前掛けエフロンをしていたが、これをほどいて、頭にすっぽりそれを巻き付けると、大きな木の傍そばに坐り込んで、しくしく泣いた。アーベル王はどんどん近づいて来て、この子の周りでなんともものすごいがちゃがちゃがらがらという音を立てたが、とどのつまりまた行ってしまった。ところがアーベル王の犬の一匹が娘のところこゝろに寄つて来て、その膝にぴよんと跳び乗るなり、おとなしく丸まった。騒ぎがすっかり遠ざかると、娘は膝の犬を連れてダーネヴェルクへ帰つた。この犬は村で子孫を増やし、今でもそうした穴熊狩り用の犬が見つかる。それからというもの、アーベル王の狩りの同勢は犬十四匹ではなくて、九匹しかいなくなつた。アーベル王の乗馬も飼料を必要とする。シュレースヴィヒ近郊(28)のヘスターベルク(29)だが、ミールベルク(30)の農民たちは、畑に燕麦えんぱくを播く時はいつも、「ここへ」入用分より余計に取り分けておいた一袋を持って来る。「そしてそれを置いて行く」(31)。そうすると毎回夜になつて乗馬に飼料の燕麦を欲しがるところのたれやらがやつて来るわけ。けれどもその結果ヘスターベルクの燕麦はシュレースヴィヒ全土で最上という評判を取るに至っている。

## 一七八 ヴォーデ

ラウエンブルク地方(32)では荒れ狂う夜の獵師はヴォーデと呼ばれる。古いにしへの異教時代サクソン人が崇めた神の名ヴォーダン(33)の残響なのかも知れない。このヴォーデが狩りをする時期は、ハルツ、テューリンゲン山地、フォークトランド各地の荒れ狂う獵師と同様、とりわけ待降節アトヴントや十二夜(34)である。ヴォーデは神さびた大きな白馬に跨り、これには二十四頭の犬が従っている。駒には脚が三本しかない。ヴォーデの狩りの同勢が垣根に突き当たると、そ



れらはすぐにめりめりと壊れるが、夜の間にのおのずと元通りに立つ原注。ヴォーデの犬どもが疲れ切つて横になつてしまい、はあはあ喘あえぎ、吠ほえ、くんくん啼なくことがよくある。こうしたことはヴルズドルフやフューレンハーゲン等(21)で起こつた。翌日ヴォーデがやつて来て連れ帰るのだ。女が荒れ狂う狩りの時期に洗濯物を戸外に吊したままにしておくと、ヴォーデの犬どもにずたずたにされる。この時期に麵バ麩ンを焼いたりすると、麵バ麩ンの塊が獵犬に變じて空に舞い上がり飛んで行つてしまふ、という目に遭あうかも知れない。家の扉をうっかり開けたままにしておくと、ヴォーデの同勢がどつと入り込み、家を通り抜け、犬どもが出くわす物、特に麵バ麩ンに焼くために練つておいた捏こね粉を喰くつてしまふのを覚悟しなければならぬかも知れない。しかしながらこうした損害をヴォーデが償つてくれることもある。こんなことになっては家族ともども何を食べたらいいか、何も弁償してもらえないのか、とある小百姓が憐れつぽく嘆いたところ、ヴォーデは「よし、よし、そら、そら」と叫び、死んだ犬を一頭農夫の足許あしもとに空中からどすんと投げ落とし、更にこう怒鳴つた。「その屍骸むくろを煙突から家の中に投げ込め」。びっくり仰天した農夫はその言葉に従つた。死んだ犬は重かつた。農夫の炉で犬のはらわたがばちんと弾けると、台中金貨がどつさり散らばつた。

フオークトラントの荒れ狂う獵師ワイルデ・ヘーゲルが悪戯ワイヒテル小人(22)、女の樹の精ホルツツワイベル、若男モースロイテ・若女(23)を駈り立てるように、ヴォーデは小さなヴァルトラ(24)、エールト(25)、ベルグ(26)、森(27)、女、地中の小人、山小人——これらをラウエンブルク地方の人人は地べたの下の衆と呼んでいる——を獵の対象とする。彼らを随分と地中から駆除してしまうのだ。狩獵の主な行程はクルメッセ(28)の周囲で、沼地を越えてバイデンドルフへと向かう。

バイデンドルフのある農夫が夕刻にクルメッセに行こうと思つた。すると向こうから一群の地べたの下の衆(29)がわらわらやって来た。けれどもこのたびはまるきり不安そうではなく、こう叫んでいた。「あいつ、今日はわしらを

捉まえられん。あいつ、今日はわしらをうつつちゃつといてくれるさ。あいつ、今日は体を洗つたらんでな」。——  
 農夫がいくらか先へ進むと、向こうからヴォーデが馬で来て、農夫にこう訊ねた。「あやつらは何を怒鳴つておった」。  
 で、農夫は「あんたは今朝から体を洗つてない、とやうております」と返辞。——するとヴォーデはすぐさま馬を  
 止め、厩うまばに入いれると、体を洗つた——そうして狩りが始まった。農夫がまだクルメッセに着かないうちに、また  
 またヴォーデに出くわした。ヴォーデは馬の両脇うでに地べたウンター・イル・ディッセンの下の衆をどっさり束たばにしてぶら下げていた。そのさま  
 杜松ハズクミ、鷓鴣ヨリアヒトの寄合所(註)にもさも似たり。小人たちは髪の毛で結び合わされていた。現在ではヴォーデはただ天空を駆け  
 て行くだけである。地べたウンター・イル・ディッセンの下の衆を悉く地中から片づけてしまったからなんじゃないか、というのが大方の見  
 解。

メクレンブルク地方(註)でも荒れ狂う獵師は「ヴォーデ」という呼称で、似たような話がさまざま物語られている。

原注 ……、それらはすぐにめりめりと壊れるが、夜の間におのずと元通りに立つ …… Krachen sie gleich  
 zusammen, über Nacht rächen sie sich von selbst wieder auf. 同様のことは中部ドイツでも。筆者の家の向かい  
 に庭園があるが、夜の荒れ狂う獵師はしばしばその垣根を突き倒す。ただし、垣根はおのずと元通りに立つのでは  
 ない。さにあらずして、我が隣人である庭園の持ち主がそのたびに昼間立て直すのである。

一七九 地べたウンター・イル・ディッセンの下の衆

地べたウンター・イル・ディッセンの下の衆なる種族とその存在に対する信仰はドイツ北部のもので、他のどの地方よりも更に北方へと広

まっている。この種族は地面の下をその住まいとしている。古墳や巨人ヒューケンベツトの寢床が家ということもよくあること。デ  
ンマーク領シユレーズヴィヒ（註）（「スレーズヴィ」においては「ジャウフォルク、エレフォルク、ウナーヴェステ、ウナー  
ボーステ、ズェルトではエナーアースケ、フェーアやアムルムではエナーケンキッセン」「エナーベンキッセン」の  
誤り）、ホルシユタインではウナーアースケ、ドウワーゲ（註）といった具合。計り知れぬ昔からこの地域に棲すんでいる  
のである。彼らの起源伝説はかくのごとし。主キリストがこの世を歩いていらした頃のこと、ある家に向かわれた。  
この家には一人の女が住まっております、器量好しの子を五人、みっともない子を五人持っていた。高貴なお客様とあつ  
て、女はみっともない子たちが恥はずかしく、慌あわてて地下の穴蔵に閉じ込めてしまった。家にお入りになった主いわ  
く「女よ、そなたの子どもたちをわたしの許もとに連れておいで」。そこで女は、主が祝福してくださるように、五人  
の子らを連れて来た。——「それで、他の子ども衆はどこにいるのかな」と主はお訊ききになった。「あたくしにや  
他の子どもなんてごさいませんです」と女は嘘うそをついた。「そうか」——主はそうおっしゃって、両のお手をその  
五人の子どもたちの上に挙げて祝福をお与たまえになり、それからこう言われた。「下におる者たちはいつまでも下  
におるがよい、上におる者たちはいつまでも上におるがよい」。——主がいなくなると、女は、みっともない子ども  
たちを出してやろう、と穴蔵に急いだ。が、子どもたちは消え失せていた。かくしてこの子らから地べたウンクワイルディッセンの下の衆  
の一族一統が生じたのだ、と。

シユレーズヴィヒ、ホルシユタイン、ラウエンブルク、ユトランド（「ユラン」）および所属島嶼とうしよの住民が、  
地べたウンクワイルディッセンの下の衆がここにいて、と主張し、そう心得ている場所は無慮無数だし、この種族に関する各種各様の伝承  
はまたまた枚挙まいこに遑たないと来ている。アムルム島のエナーケンキッセン「エナーベンキッセン」の誤り」は主と  
してフェーエスホーのデー（註）ン「デューン」（砂丘）の誤り」の辺りに棲すんでいる。彼らはそのメルム湖上で

スケルトン水滑りをする。ある男が、狐きつねや穴熊あなぐまの巣穴を掘るみたいにこの連中の巣穴を掘ってみよう、と思いついた。すると背後で、火事だあ、という叫びが聞こえた。振り返ると自分の家が赤赤と焰ほのおに包まれているのを目にした。男は慌てて穴掘りを中止、燃えている家にすつ飛んで行った。来てみると、燃えた痕跡こんせきなどなかった。莫迦ばかではないのでこの教訓が肝に銘じた男は二度と穴掘りをしなかった。

地べたウンタールディッペンの下の衆も神を信じているとのこと。けれどキリスト教については何も知らないもので、天国に行くことはない。

地べたウンタールディッペンの下の衆は数多あまたの妙技をこなすとされている。とりわけ、巨人ヒーネングラフの墓にある極めてさまざまな意匠の骨壺こつぽや、地中および上述の骨壺そのものの中に発見されることの多い見事な装身具の全てや青銅の武器の製作者であると。こうした骨壺を壊すとろくな目に遭あわない(壊すこと自体賢くない証拠だが)。こうした無益な冒瀆行為の結果正気を失った者は少なくない。これを容器として種蒔まきをすると、普通より作物の生育が良い。これで鶏に水を飲ませると、病気になるないし、乳ミルクをこれに入れると、より上質の乳脂クリームができるし、乳酪バカの量も増える原注。

ドイツでは小人ツヴェルゲンフオルク族について、彼らが鍋釜なべかまその他の什器じゆりを借りに来る、とりわけその一族の婚礼や祭の時に、という言い伝えがあるが、北国で行われる風習ではその反対。すなわち、農民たちが地べたウンタールディッペンの下の衆のところへそうした道具を借りに行き、使用后、ご馳走の残りを入れて返すのである。

ラウジッツ(20)のツイッタウ(21)の住民は、当該地域に棲息する山小人ベルクツヴェルクは姿を消して人間たちの婚礼に一枚加わり、皆の間(22)に坐って、一緒に食べる、と物語るが、ピンネベルク(23)や北シュレースヴィヒでもそういう話である。地べたウンタールディッペンの下の衆の持ち物を何か奪ったりすると、彼らをかんかんに怒らせ、立ち去らせてしまうことになる。喧やましい楽器の響きも地べたウンタールディッペンの下の衆には耐えられない。最も我慢できないのは教会の鐘の音である。これはほとんど至るところで彼

らを駆逐してしまつた。こうしたことは全ての地方で一致して信じられている。

地べたの下の衆が人間の産婆を呼びに来て地中の自分の妊婦の許へ連れて戻ることよくある。産婆に支払われる謝礼は一見取るに足りない。ただし、産婆がこうしたつまらぬ品——鈍屑、砂、灰、炭、豌豆、葉っぱといったような物——をうかつに投げ捨てたりしなければ、それは黄金に変じるのだ。さりながら、たいていはほっぽつてしまい、僅かな残りが前掛けに引つ掛かつていたり、靴の中に落ちていてだけ。そこで大層な財産をうっちゃらかすという莫迦をやつたのに気づくが、時既に遅し。

田舎の人たちの間では——いまだに地べたの下の衆を信じていればの話だが——彼らに対しては好意・愛情より恐れ・嫌悪を感じる方が一般的である。田舎の人たちは彼らをすくたれ、ひょうたくれ（テューリンゲン人のいわゆる「ずくなし」と呼んでいる）。

人間と地べたの下の衆の交渉、戦争と平和、親切と悪戯、窃取と返却、幸運を齎す贈り物、災厄を齎す贈り物等等といった話は、それだけでももろもろの伝説集全てを満たして余りあることだろう。

取替え子なるものもまた地べたの下の衆の好ましからざる所産である。地べたの下の衆は受洗前の新生児を盗み、自分たちの萎びた皺くちや小人を揺り籠に寝かせる。歩き回るようになるのも少なくないが、こういうのが鏡を覗いても、「そこに映っている」自分かもしれないかどうかが、なんて分かりはしないのだ。

**原注** 乳をこれに入れると、より上質の乳脂ができるし、乳酪の量も増える。Milch in ihnen hingestellt, rahmt besser und giebt mehr Butter. 筆者が在住する地方の村落で使われている乳脂壺は今なお完全に古代ドイツの骨壺の形をしている。ただいくらか丈が高いだけである。把手はなく、胴はあまり膨らんでおらず、細い縁が弓なり

に外側へ反っており、糊薬は掛かっている。

## 一八〇 キールクロッフ

地べたの下の衆と近縁で、善良でも意地悪でもあるが、どちらかと言えば後者の性質が勝る、魔物型精霊的存在は他にもあった。取替え子とキールクロッフはおおむね大同小異である。この両種はどちらも、成長することのない、外貌の醜い、泣きわめいてばかりいる取り替えられた子どもで、悪魔が父親でなければ、まずは地べたの下の衆がそう。キールクロッフに虐待行為を加えると、たいていの場合その実の母親が仕方なく取り戻しに来て、「人間の」生みの親から攫われていた子を返してよこす。

昔、こうしたキールクロッフを持った女がいて、来る年も来る年も苦しんでいた。彼女はおよそ、産褥にあらる時から洗礼の折まで傍らに夜昼明かりを点し続けるのを忘れたのだろう。あるいは、その期間夫の衣類のどれかを身に着けているのをなおざりにしたか。女はこのがきんちよともう七年も暮らした。この子はどっさり食べた。が、一向に大きくならず、歩こうとせず、しゃべることを覚えようとしなかった。頭でつかちなのに、手足は小さく蜘蛛の脚のように細かった。するとこの農婦のところには一人の草筆り女（漂泊の女）がやって来た。農婦は、子どももので年がら年中苦勞が絶えない、とこれに訴えた。すると相手は、子ども衆がキールクロッフだか、そうでないか、こうして検分してみるがいい、と助言した。女はこの勧めに従い、鷺鳥の卵を一個空にすると、麦酒を注ぎ込み、灯火の焔でこと煮立てた。するとこれまでずっと口を利いたことなかったキールクロッフが不意にしゃべり出して、こう言った。

森の薪ほど

年取つとるが、

こんげな遣り口や見たこたねえ。

「あれま、そうかね」と農婦は言った。「森の薪ほど年取つてるなら、おまえはあたしの子じやないな」。そして薪ざつぽうをおつ取つて、異形の子どもを引っぱたこうとした。するとすぐさま地もぐり衆の婆様が駆けつけて、子どもを揺り籠から抱き取るなり「わしの子どもを苛めはさせね」と言った。——そうして婆様が自分のがきんちよを連れていなくなると、器量好しですらりと育つた七歳の子、農婦の本当の子が揺り籠の脇に立っていた。

同様のことがハーダースレーベン近郊のイエーデルプの女にも起こつた。利巧な近所の女性が、取替え子を麵麩焼き籠に押し込んだらいい、と助言したのだ。女がそうしようとする、地下の小人族の母親が急いでやって来て、取替え子を引ったくり、「わしやあこねえにひでえこと、あんたの子にやしたこたなかつたによう」と言いざま、子どもを連れて消え失せた。

ラウエンブルク市近郊のペーケン村には奇蹟を行う聖母マリアの木像があつた。多くの病人を癒やしたものである。さて、この近隣の村に一人の農夫が住んでいたが、結婚しているのに長いこと子どもに恵まれなかつたので、妻にひどく辛く当たっていた。ところで漸く妻は懐妊、そこで亭主は女房を下にも置かぬ抜いで大事にした。けれども妻がお産をすると、地べたの下の衆がその子を掬り換え、代わりにキールクロプフをあてがつた。その頭はまるで僧帽みたい、手足は紡錘さながらに細長かつた。これも体で大きくなるのはやつぱり頭だけ。頭はごく大柄な人間にくつついているのよりでかかつた。三年経つと男の子の頭はお化け南瓜にさも似たりだつたが、そのくせ

立てても歩けもしやべれもせず、日がな一日泣きわめき通し——これはまことに名人芸だった。ある晩、この愛いとの坊やを膝に抱っこして、難行苦行をしていたおかみさんはご亭主にこう話し掛けた。「ねえ、あんた。ちよつと思いついたんだけど、もしかして役に立つかも知れない。明日は日曜。あんた、子どもと揺り籠を担いで、ベーケンの御母おんははマリア様のとこへ行つてちょうだい。で、マリア様の前に揺り籠を置いて、この子をしばらく揺すぶつてやっ。もしかして役に立つかもよ」。「やってみえよ」と農夫は応じ、翌日揺り籠にちゃんと収まったキールクロップを担いで出発した。ベーケンの橋の上へ差し掛かると、下の水の中からこんなことを叫ぶ声があった。

キールクロップ、どこえさ行く（地）。

すると揺り籠の中の子どもはこう返辞した。

おらがすすすすく育つよに  
目分量（地）つてもらいに行くえだ。

自分のががきんルちクよクが突然しやべつたのにびっくり仰天、我を忘れた農夫は考える間もあらばこそ、子どもと揺り籠を水に投げ込み、その後からこう怒鳴った。

しやべれるんだら、この化け物、



来たところへまた失<sup>う</sup>せるがええ。<sup>(26)</sup>

すると橋の下から、大勢が叫んでいるような大喚声がどっと起こった。そしてキールクロプフたちが愉快そうに水の中でぐるぐる回った。一方農夫は走れるだけ走って女房の許<sup>もと</sup>に戻った。

ほとんど同じ話<sup>(27)</sup>がハルバーシユタット<sup>(28)</sup>周辺にもある。ここでもキールクロプフが籠の中でこう言う。

おいら、ハツケルシユタット<sup>(29)</sup>（巡礼地だった）の、

我らが聖母のところへ行き、目分量<sup>(30)</sup>つてもらうだよ。

おいらがちゃんと育つよ。<sup>(31)</sup>

農夫は同様に子どもと籠を水に投げ込んだ。すると小悪魔<sup>(32)</sup>どもは喚声を挙げながらばちやばち愉快そうに水中でもんどり打ったり泳ぎ回ったりした。

#### 一八一 ニッセとヴォルターケン

北方各地では水の精をニッセ<sup>(33)</sup>と呼ぶ。また、クラバウターメンヒエン、ネッセ、プーゲ、プーケ、ニスケプーケともいわれる。けれどもホラント〔「オランダ、ネーデルラント」のクラバウター<sup>マネケン</sup>小人<sup>(34)</sup>のように、同時に人間に援

助を惜しまない家の精でもある。こうした存在はどこでも信じられている。これらと並んで更にヴォルターケンがいる。ドイツのハインツヒェン、帽子小人、家小人と全く同様小人の家の精、小人の家僕である。このハイムヒェンなるドイツの名称は北国ではヒーマケンとして登場。なお他にもまことにさまざまな固有名詞——親切ヨーハン、コーメ等等——がある。怖いお化けたちも同種族に数えられよう。ビューゼマン——ドイツのブツエマン、ペッツ、ペーベル、フレンペーベル——、プルタークラエス、ポツパールト——ドイツだとヘルシエクラエス（ニコラウス）、下僕ルプレヒト——等等。

海洋を航行していたある船でのことだが、船長が鈴を鳴らして給仕を呼び、葡萄酒を一壘と酒杯を二個持つて来るよう言い付けた。給仕は訝しがって船長を見詰めたものである。言われた品を持つて行くと、クラバウターマン——船の精霊——が船長の卓子に着いておしゃべりをしており、それから船長と酒を酌み交わした。賢明な船長なら指揮する船のクラバウターマンと必ず親しい友だち同士になる。なぜならそうすれば万事万端うまく捗るから。嵐も船に害を加えず、船火事は起こらず、食料不足・清水不足には陥らず、病気は発生せず、海賊に拿捕されることもない。ところがその反対だと、クラバウターマンはよからぬふるまいに出るだろう。騒音、無秩序、紛糾、叛乱、船火事、嵐、沈没という事態を惹起するわけ。ごくごく穏やかでも、目に見えない平手打ちやら笞打ちやらが雨霰と降り掛かる。——かつてファウスト博士が航海をしたことがある。博士は硝子の船を建造した。彼はこの世の学問に悉く精通、悉く学んでしまったので、今度は海洋を徹底的に詳しく究明しようと思ったらしい。この硝子箱の船に彼はニスを一休乗せていた。このニスは船を導き、巖礁から守り、ファウスト博士があらゆる浅瀬と安全な水路を知り尽くせるよう、彼と一緒に海底まで潜らねばならなかった。海図なるものを当時発明したのはファウスト博士なのである。博士が最初の海図を書いたのだ。彼以前にはそんなものはなかったのだから。

ある日彼らはフランスブルク港入口にある航行の難所に差し掛かった。ここは僅か一尋の深さしかなく——まことに危険な場所だった。硝子の船は危うく座礁するところだった。けれどもファウス博士は彼のニスに向かって「止まれ、ニス」と叫んだのである。——そこでニスが船を停止させたので、船は動かなくなり、それ以上巖礁に近づかなかつた。以来この場所は船乗りの間でホールニスニ難所と呼ばれている。

ニスたちは家屋の梁の小さな穴とかその他の隅っこに棲んでいる。乳酪入りの挽割麦粥とか乳と乳酪つき麵麩とかがちゃんと提供されれば、彼らは極力援助を惜しまない客人だが、彼らに良い感情を持たず折り合いが悪い人間は、やることなすこと思うように行かず、貧乏になって、破滅する。

ニスの伝説にはアルラウンおよび絞首台の小人の伝説と意味深長に結び付いているある特性が混入していることがある。すなわち、これを贖うには最安値でなければならぬという特性が。こうしたニスを自分が死ぬ前に厄介払いできない者は——なにしろ自分が買ったより高い値段では手放せない、うっちゃれない、贈与とかんとかできない、してはいけないのであって、よしんばそうしてもしよっちゅう舞い戻つて来る——邪な敵（＝悪魔）の手に落ちる。かかる類のニスはもうもう家の精ではない。アルラウンである。スピリトゥス・ファミリアリスである。それを所有している者は悪魔と盟約しているのだ。かようなニスは普通櫃かなにかの中に収められて、大事に世話をされている。アルラウンのように。これはたいがい赤い小さな縁無し帽を被っている。ニスたちはどうもお互い同士仲が良くないようだ。彼らはもともと気が荒くて怒りっぽく、殴り合いをするのである。ジューダーエンレーベンのあるニスは、干し草がとんと欠乏した折、主人の農夫のためにゼーデルプの小百姓の納屋から干し草を盗んだ。一方この小百姓のニスは時を同じゅうしてジューダーエンレーベンの農夫の倉庫から干し草を盗んだ。途中でばったり鉢合わせしたご両人は、一晚中叩き合つてとうとう夜が明けてしまった。かくして双方とも莫大な

量の干し草を無くし、ある牧場に投げ散らかした。そこで今日でもここはブークブークの小島ホルムと呼ばれている。ズンデズンデ ヴィットヴィットの二人のニスも、それぞれ相手のところで燕麦えんぱくを盗み、途中で出くわし、「お互いぶちっこをして」四シエツ四シエツ フェルフェルではきかない量の燕麦を担いでいた束から叩き落として失くしてしまった。ニスの婚礼の行列が、目に見えぬまま——そういう能力を授かった人間には見える——綺羅の限りを尽くし、数も夥おそしく人家の部屋の中を練って行くことがしばしばあったが、これはドイツの伝説で語られるのと同様。

ヴォルターケンがとりわけ棲みつくのは裕福で貯えのたっぷりある家である。台所の雑用、下男下女の仕事をこなし、水を運び、家畜の世話をし、箒ほうきを作る。そして農夫が——ヴォルターケンどもに煩わされてのんびりできないことがよくあるので——家族・使用人ともども家を引き移ると、箒の先っぽに坐って新たな住まいに自分を運ばせ、「おれたち引越しだあ」とおちよくって叫ぶのが好み。

全てこうした魔物的手伝い小人——クラバウターメンヒエン、地べたウンターの下ディッセンの衆、ニッセ、ブークその他名前がどうであれ——を無理やり追っ払おうとするなら、方法はこれしかない。家の出口という出口に車輪を一つずつ置き、それから家具家財もろとも家を土台に至るまで燃やしてしまうのだ。この方法は確実（註）この上なしの南京虫駆除法でもある由。

## 一八二 アレリユンケン

アララウン小人には固有名詞がないが、デイトマルシエンではアレリユンケン（註）と呼ばれる。ある農婦がこいつを家に持っていた。この農婦、ちよっぴりの捏ね粉こに手を触れるだけで、それが釜かま一杯分もの団子コロメに膨れ上がるのだ（註）

た。新参の女中が野良<sup>の</sup>で他の女中連から、おかみさんは錠を下ろした櫃<sup>びつ</sup>の中にアレリウンケンをしまっている、と聞き込んだ。むらむらと好奇心を起こした娘は、農場の主人夫妻が教会に出掛ける日曜日の来るのを待ち受けて、あちこち捜し回った。あつた、あつた。それから隠し場所<sup>まど</sup>で櫃の鍵も発見、錠を開けた。小さな人形が櫃の中に寝ていた。可愛い衣装を纏<sup>まと</sup>って。寝床はふつくら柔らかかった。そして人形は動いた。女中はこの代物がおつかなくなり、櫃の蓋をぴしゃりと閉め、錠を元に戻しておいた。昼になると彼女は主人一家と雇い人一同が食べる団子<sup>グロース</sup>をこしらえるのに必要な粉を出した——すると、うわあ、捏ね粉がむくむく膨れるは、膨れるは。どんどん膨れ上がった、村の者全員だつてこの団子<sup>グロース</sup>で食事ができるほどになった。その時おかみさんが帰宅、仕込んだ分量を見せつけられて「この子<sup>こ</sup>つたら何考えてる。このまあ嵩<sup>かさ</sup>ときたら、いったいどういふつもりだい。おまえ、莫迦<sup>ばか</sup>じゃないの」。娘の返辞。「あたし、捏ね粉に要り用以上の粉なんて出しちゃいませぬ」。——「ははあ——それじゃ、おまえ、てつきり……」。さあ、手を洗つといふ。そして口をしつかり閉じてるんだよ。——娘が手を洗つてしまふと、アレリウンケンの力は消えてなくなった。

アレリウンケンのことを「メネローケ<sup>メ</sup>」という者も少なくなつた。これは悪魔の名において白い蠟<sup>ろう</sup>で作られた。青い薄琥珀<sup>フ</sup>織<sup>ク</sup>りの裳袴<sup>スラット</sup>を履かせ、上半身には黒天鵞絨<sup>セロイド</sup>の胴着。で、手足は剥<sup>む</sup>き出しのまんま。大事にしまひこんで、清潔にしておかねばならなかつたが、そうしさえすれば持ち主は裕福になつた。穀物がどっさり欲しければ穀物を積み上げた山の下に、金ならば金櫃<sup>かねびつ</sup>の下に——以下同様——メネローケを置けばよいのだつた。

## 一八三 ランツァウの幸運

ランツァウ伯家はシュレールスヴィヒ公国の極めて古い一族である。この一族の遙かな遠祖である女性の身にこんなことが起こった。角灯ランゲンを提さげた小人が一人やって来て、彼女を山の胎内なる地べたの下の衆の産婦の許もとに連れて行った。その頭に手を置いただけで、夫人は小人の妻を安産させた。それから小人はこの奥方を再び城に送り帰したが、一塊の純金を差し出してこう言った。「これで数取り用の模造貨幣を五十枚、それから鍊じんを一匹と紡錘つむを二つ作らせなされ。そしてどれも大切にご一族に持ち伝えることじゃ。これらの品が何一つ無くならない限り、ご一族はいつも名声榮譽に包まれ続けるのでなあ」——これは実行され、そうした品品はそれからまだ長い間この家門に幸運を齎もたらした。いやもう種種さまざまな語られかたをしているが、これはブライテンベルク城②に伝わる事実だ、ということである。黄金の鍊①の最後の所持者はヨシアス・フォン・ランツァウ、大胆不敵な勇士で好戦的な若武者だった。彼は銘刀を一振り鍛えさせ、曲げた鍊②をその櫛かに護拳③として取り付けた。やがてフランス王国に仕官し、数限りない会戦で功名手柄を揚げ、果ては大元帥④にまで昇進した。喧嘩けんか・太刀打ちがなにより好きだったが、遠祖の奥方伝来の品のお蔭かげでもちろん負け知らずだった。このことはかねてから知れ渡っていたので、彼はある時、戦仲間のカスパー・ボックヴォルト⑤に面と向かってこう言われた。「太刀打ちといひ喧嘩沙汰ざたといひ、おぬし、楽にこなせるわな。おぬしがいつも無事安泰で勇猛果敢でいられるのは、その佩劍はいけんの櫛かに懸かかって存するちゆうことはよつく知られておることだて」。青年貴族ヨシアスはかかんかに腹を立て、すぐさま佩劍をかなぐり捨てるとラインの流れに投げ込み、カスパー・ボックヴォルトにその場で決闘を申し入れ、とにかく勝ちを占めた。彼がこうした闘いから勝利者として立ち去り損なうことは滅多になかったが、あまりにも数を重ねたので、深手ふかてを蒙こうむっ

たこともかなりあった。高齢に達した時、<sup>(28)</sup> 彼には片眼、片耳、片腕、片脚しか残らなかつたし、かてて加えて体に五十六回重傷を負っていた。

### 一八四 剣遣い

クレンペン沼沢地<sup>(29)</sup>にあるルートヴィツシユなる農場にその昔やはりこうした喧嘩好き<sup>(30)</sup>がいた。けれども性質は遙かに悪かつた。なにしろ沙汰<sup>(31)</sup>の限りのご乱行ぶりだつたから。そこで剣遣いとの名を取つた。この男、その悪業の報いで長いこと亡霊——火男——となつて徘徊する羽目となり、人人を脅かし、怖がらせた。剣遣いが死んだ時のこと、載せられて行つた霊柩馬車に当人がまた乗つて家へ戻るのが目撃された。葬式後の会食の席では棺桶担ぎの男どもの間に坐り込んでいた。それから折折そここの窓やら籠やら隙間やらから恐ろしい、醜悪な響<sup>(32)</sup>め面を突き出すようになった。牧師と聖物保管係が出張つて来て亡霊を祓<sup>(33)</sup>おうとしたが、亡霊はご兩人がこっそりやらかした感心しない行いをごくつまらないことまで洗いざらい大声挙げて咎<sup>(34)</sup>め立てした。祓魔<sup>(35)</sup>に習熟した学校の先生がやつとのことでごやつを調伏<sup>(36)</sup>、荒涼とした沼地に運んで封じ込めようとした。すると剣遣いの亡霊は先生の耳にひそひそこう囁<sup>(37)</sup>いた。「あんまり深く沼に埋めるな。なあ、おい、あんまり深く埋めるなよ」。剣遣いはそこへ呪封されたが、あんまり深くではなかつたので、時時火男の姿になつてふらふら歩き回り、大勢の人人を脅かした。これの一番の呵責<sup>(38)</sup>は灼ける両足。で、どこかで靴を見つけると履くのだつた。履けば火傷の苦痛が楽になるからである。どんな靴でも合いはしたが、長いこと履いていられなかつた。どれもすぐに燃え切つてしまうので。彼が自ら人人に、靴をくれ、とせがむこともよくあつた。靴をやると、その靴はさつと消え失せた。とどのつまり、

ある麵麩屋の職人がこの休らうことのない亡霊を背負い籠の中に捉え、海に沈めた。以来、剣遣いは安息にありついたわけだが、在世時および死後のひどい行状は諸人の記憶に残り、全くもって始末に負えない狂乱状態の場合、こんな言い回しが用いられた。いわく、剣遣いが仕切つていやがるのよ。いつの日か、だれかが偶然例の背負い籠を釣り上げて開けたりしようものなら、大変な魚を捕まえたことがすぐ分かるだろう。

訳注

- (1) ブラバント Brabant. DSB九二注参照。
- (2) ① 女人采邑 Weibehen. 十二世紀以降事例が指摘され、その後更に散見されるようになった、婦人に与えられる封土を指す。ただし、常に原則からの逸脱と考えられた。「面紗采邑」Schleihen、「糸巻き棹采邑」Kunkelien、「紡錘采邑」Spindelienなど、いずれも揶揄的異名がある。
- (3) ナイメーヘン Nimegen. 現ネーデルラント(＝オランダ)王国最古の都市。同王国東部ヘルダーラント州でライン河はマース川、スヘルデ川とともに三角州を形成、ここで初めて二つに分岐するが、その大きな方、南(＝左)への分岐流ワール川 Waal 南岸にあり、ドイツの下ライン地方(ボンよりも下流の地域)国境と僅かしか離れていない。フランク王国の領土だったこともある。ドイツ語ニムヴェーゲン。ノイマーゲンは現ラインラント＝プファルツ州にあり、ライン本流河畔の別の町。
- (4) 代戦士 Kämpfe. 中世ヨーロッパでは、王侯貴族同士の決闘により黒白を決める習俗があった。正しい方に神が味方する、と信じて、神の裁断を仰ぐわけである。この場合、当事者の一方が闘争不能の身であれば、代わって闘ってくれる擁護者を出す権利を持つ。これが代戦士。英語の「champion」に当たる。スコットの代表作『アイヴァンホー』Sir Walter Scott *Ivanhoe* (1820)の終章近くで、ユダヤ人乙女レベッカは、彼女を魔女と断罪、死刑に処せようとする神殿騎士修道会総長に対し、代戦士を立てたい、と要求、彼女に一命を救われた騎士アイヴァンホーのウイルフレッドがこれに当たる。
- (5) クレーフェ Cleve. 現在の綴りは「Kleve」。現ノルトライン＝ヴェストファーレン州の北端、ドイツと現ネーデルラント(＝オランダ)王国の国境、下ライン下部に位置する都市。



- (6) 白鳥城 Schwanburg. クレーフェの象徴「シユヴァアーネンブルク」Schwanenburg。ただしこの名で呼ばれるようになったのは十九世紀ロマン主義時代以降。城はおそらく十一世紀にクレーフェ伯爵家(後の公爵家)によって築造された。
- (7) 至福の野 die elysischen Felder. エリュシオンとも。ギリシア神話で語られる地の果てにある理想郷。
- (8) カール禿頭帝 Kaiser Karl der Kahle. フランス語では「シャルル禿頭帝」Charles le Chauve。西フランク王(在位八四三—七七)カール(シャルル)二世。晩年イタリア王/西ローマ皇帝(在位八七五—七七)。
- (9) ゲルデルン Geldern. 現フルトライーン・ヴェストファーレン州の北西部、下ライーン下部に位置する都市。ゲルデルンの中央広場にはこの伝説に因む「龍の噴水」がある。
- (10) スヘルデ川 Schelde. 現在フランスのエーヌ県を源としてベルギー王国西部に入り、ネーデルラント(「オランダ」)王国南西部を流れて北海に注ぐ。運河でライン河、マース川と繋がり、ダンケルク、リール、ブリュッセル、リエージュなど重要な大都市を結ぶ。
- (11) ユリウス・カエサル Julius Caesar. ガイウス・ユリウス・カエサル Gaius Julius Caesar。紀元前一〇〇年頃—前四四年。共和政ローマの政治家、軍人。ガリア全土をローマの属領とし、プトレマイオス朝エジプトにもローマの支配権を及ぼしたなどの実績は周知のところ。ブリタニア、ゲルマニアにも遠征。終身独裁官に選ばれた翌年暗殺された。
- (12) アンティゴヌス Antigonus. ヌルオン・アンティゴーン Druon Antigon のラテン語名。
- (13) ブラボン Brabon. シルウィウス(またはサルウィウス)・ブラボー Silvius (Salvius) Brabo なるローマの戦士。現在アントウェルペン市庁舎前にブラボーがアンティゴーンの右手を今まさに投げようとしている噴水がある。
- (14) 軍神マルス Kriegsgott Mars. ローマ神話の戦争の神。ギリシア神話のアレースに相当。
- (15) 辺境伯 Markgraf. 本来は、フランク王国ないし東フランク王国の国境に設置された地域に辺境を、王——王が皇帝となつていれば皇帝——から封土として与えられた官吏である伯爵。国境防衛がその責務。
- (16) アントウェルペン市 die Stadt Antwerpen. スヘルデ川右岸に位し、現ベルギー王国第二の都市。この都市の発祥伝説は有名。なお、「手を投げる」はヘビシユタインのドイツ語表記では Hand werfen (ハント・ヴェルフェン)だが、オランダ語では hand werpen (ハント・ウェルペン)なので、こちらに従つた片仮名表記を用いた。
- (17) トウルンハウト Turnhout. 現ベルギー王国アントウェルペン州の自治体。ケンペン地方の首邑。
- (18) 鷲を射る Aarschub. 上記のヘビシユタインのドイツ語表記の発音近似値では「アールシユス」となるので、同じ意味のオランダ語 Aarschot に「じゅ」これを片仮名表記した。
- (19) アールスホット Aerschot. 現地の綴りは Aarschot。ルーヴェンの東にある都市。起源は古くローマ時代に遡る由。

- (20) アルビオン Albion. 大ブリテン島の古(雅)名であり、後には英国の通称となった「アルビオン」Albion——ラテン語 albus「白」に基づき「白き島」の意——は、英仏海峡に面する港湾都市ドーヴァーの白堊質の断崖に由来する。
- (21) トロイア人ブリートゥス Trojaner Britus. 伝説によれば、トロイアの英雄アエネアースの後裔ブリートゥス Brutus は、ブリテン島の発見者にして名祖であり、初代ブリテン王とのこと。
- (22) レイデン Leiden. 現ネーデルラント(「オランダ」)王国南ホラント州にある自治体。日本では「ライデン」。
- (23) Herr Lem. 上記のベヒシュタインのドイツ語表記では「ヘア・レム」ほどの発音近似値となるので、同じ意味のオランダ語 Heer Lem に改め、これを片仮名表記した。
- (24) ハールレム Haerlem. 現地の綴りは Harlem。現ネーデルラント(「オランダ」)王国西部の都市。北ホラント州州都。
- (25) バケネサー運河 Bakenesgracht. バケネス運河。ハールレムの住宅街を貫く運河。バケネサー教会の砂石で作られた白い高塔(十五世紀後期のもの)が望める。
- (26) バケネサー教会 Bakeneskerk. バケネス教会。十三世紀ホラント伯ウイレム二世(DSB 一一五参照)によって創建された。宗教改革以前には「バケネッセなる我らが聖母礼拝堂」と呼ばれていた。ハールレム中心部バケネス地区にある。
- (27) ウアルベレヒ Walberch. 片仮名表記はオランダ語の発音近似値。
- (28) ガンゴルフの泉 Gangolfs Brunnen. ネーデルラント(「オランダ」)の伝説ではないのに、この話がなぜここに入っているのか、ベヒシュタインの意図は理解し難い。
- (29) ラングドック Lange d'Oc. フランス南部、地中海に面したラングドック Languedoc 地域。
- (30) ガンゴルフ Gangolf. 他にもさまざまな綴り・発音がある。ブルグント(この場合、南フランスのロース川一帯にあった古王国。ゲルマン人の一派ブルグント族により六世紀初頭建国され、やがてフランク族に滅ぼされたが、その後もフランク王国内でかなりの独立性を保った)の騎士。カロリング朝の開祖フランク王ピピン(小ピピン)の時代に殺された(七六〇年頃か)。カトリック教会では聖者・殉教者とされている。
- (31) サラセン人 Sarazenen. 中世ヨーロッパ人がイスラム教徒を指した言葉。
- (32) ヴァンダル族 Vandalen. 系統不詳の民族だが、二世紀にはローマ帝国と関わりを持ち、四世紀には北アフリカ、シチリアなどに王国を建設、五三四年東ローマ帝国の名将フラウィウス・ベリサリウスに打ち破られて、ヴァンダル王国は滅亡した。
- (33) レーン山地 Rhöngebirge. バイエルン、ヘッセン、テューリンゲン諸州の州境に広がるほぼ一五〇〇平方キロの中級山岳地帯。
- (34) ミルゼブルク Milsburg. レーン山地の一部であるクッペンレーンの最南の隆起にして最高峰(八三五メートル)。ある伝説によ

- れば、山の名は悪魔と結んで悪行を働いていた巨人ミルスMillsに因む由。聖者ガンゴルフが巨人に打ち勝ち、その後巨人は自殺した。悪魔がその死骸を石で覆った。これが今日のミルゼブルクなのだとか。
- フルダ Fulda。現ヘッセン州東部の中心都市。フルダ川河畔にある。
- (36)(35) オーステンデ Ostende。現ベルギー王国西フランデレン州の北海沿岸にある港湾都市。八十年戦争(一五六八—一六四八。一六〇九—一一)の十二年の休戦期間を含む)といわれるイスパニアに対するネーデルラント諸州の叛乱(この結果ネーデルラント北部七州は独立するので、ネーデルラント(「オランダ」)独立戦争とも呼ばれる)の際、この町を攻囲するイスパニア軍を一六〇一—四年、三年に亘って持ち堪えた史実で有名。町は廢墟と化し、彼我八万余の死傷者が出た空しい攻防戦。当時イスパニア領ネーデルラントの総督職はオーストリア大公アルブレヒト Erzhertog Albrecht von Österreich (七世)と大公妃にして従妹のイサベール・クララ・エウヘニア Isabel Clara Eugenia (イスパニア王フェリペ二世の息女)が共同で務めた。攻囲が始まった時、イサベールは、オーステンデ開城まで肌着を替えませぬ」と誓った。もとより、僅かな時日で町が陥落する、と考えたからである。因みに「イサベラ(「イサベール」)色」とは淡黄色から黄褐色までの色を指す。
- アルバート Albert。「アルブレヒト」Albrechtの誤り。前掲注参照。
- (37)(38)(39) 我汝ラニ平和ヲ示セ ostende nobis pacem。ラテン語。ローマ数字 DCCM の順序を入れ替えて MDCL とすれば 1601 となる。我汝ラニ平和ヲ示サシ ostendam pacis initia。ラテン語。ローマ数字 DMCIII の順序を入れ替えて MDCLIII とすれば 1604 となる。もともとローマ数字の最後の「桁は本来 IV と表記すべきではあるが。
- (40) ファウスト博士 Doktor Faust。実在の人物ヨーハン・ケオルク・ファウスト Johann Georg Faust についてはもとより諸説があるが、一応このような記述に留める。現バーデン・ヴュルテンベルク州クニットリンゲン Knittlingen に一四八〇年生誕、一五四一年シユタウフェン・イム・プライスガウ(大学都市フライブルク・イム・プライスガウの近くにある小さな美しい町)の旅籠「獅子亭」Hotel zum Löwen(「獅子屋旅館」Gasthaus zum Löwen)は現存。「ファウスト部屋」Fauststubeあり)で死去。奇蹟を行う治療師、魔術師、占星術師、予言者。その死は実験中の爆発によるものらしい。
- (41) ボメル近郊のワールデンベルフ城に auf dem Scholosse Waerdenberg bei Bonniet。現ネーデルラント(「オランダ」)王国南部ヘルタールラント州ザルトボメル Zaltbommel (九世紀に「ボメラ」として登場)の近くに、ライン河の左分岐流であるワール川を隔ててワールデンブルフ Wardenburg なる町がある。これであろう。ただし、文中では、隔てているのはスヘルデ川、となっている。
- (42) 賢者の石 der Stein der Weisen。卑金属を黄金に変える働きなどがある、とされ、偽科学の一つである錬金術に携わる人人が求め続けたもの。

- (43) チューリップ Tulpen 十六世紀半ばオスマン帝国からオーストリアを通じてネーデルラントに齎されたこの花は、最初レイデンとハールレムの間の砂質の湿地で栽培され、大成功を収めた。その後ネーデルラントにおけるチューリップ栽培は盛んになる一方で、珍しい花を咲かせる変種の球根は投機の対象となり、一六三〇年代には一個が中産階級の年収の十倍ほどにまで達したことがある。ただし、一六三七年価格は大暴落する。
- (44) コンスタンティノポリス Constantinopel これは東ローマ帝国の首都だった時の呼称だが、この時代はオスマン・トルコ帝国の首都イスタンブルのこと。悪魔と盟約を結びキリスト教に背いた博士はこの異教の大都市がお好みだった、ということか。やつらは今後ともぬかるみに浸かるとればよからう sie können auch fernerweit im Drecke haben. 中世ヨーロッパの諸都市の街路は石で舗装されるようになったが、近世においてさえ、塵芥、豚・山羊など放し飼いの家畜の糞尿、朝街路両側の家の上階から落とされる渡瓶の中身などで、どろどろのことが少なくなかった由。荷馬車の車輪などに破壊される舗装の修復には大層費用が掛かったので、行政側としても堅固な舗装街路の清潔な維持はままならなかったことだろう。
- (46) ティール Thiele ヘビシユタインの綴りでは「ティーレ」が片仮名発音近似値だが、ヘルダーラント州の自治体でかつての有力なハンザ同盟都市ティール Tied の名。
- (47) アウアーバッハの酒蔵 Auerbachs Keller. ゲーテの悲劇『ファウスト』第一部で、悪魔メフィストフェレスと契約したファウストが引き籠もっていた書齋から出て、メフィストに連れて行かれるのが、昔から名高いこの地下酒場「アウアーバッハス・ケラー」。メフィストはそこで酒盛りをしていたライプツィヒ大学（ゲーテは十六歳の時同大学で法学を学び、約三年で病氣退学している）の学生たちをからかったあげく、ファウストとともに酒樽に乗って出て行く。
- (49)(48) シェッフェル Schffel. 穀量単位。三〇リットルから三〇〇リットルまでさまざま。
- (51)(50) ベールゼブブ Beelzebub. 元来はカナンの地の居住者ペリシテ人が崇めた豊饒神バアル・ゼブル。しかし、後からこの地に入植したイスラエルの民はこれを邪神とし、旧約聖書ではそう扱われ、新約聖書「マタイ伝」「マルコ伝」「ルカ伝」では「悪霊の頭」としている。「ベールゼブブ」はヘブライ語で「蠅の王」の意。近世ヨーロッパでは「大悪魔」「地獄の君主」。
- 悪魔ヨ、ソハマカリナラスヅ Quod non Diabole! ラテン語。
- ヘンリクス・コルネリウス・アグリッパ Henricus Cornelius Agrippa. ハインリヒ・コルネリウス・アグリッパ・フォン・ネットスハイム Heinrich Cornelius Agrippa von Nettesheim。一四八〇年九月十四日ケルン（あるいはその近郊ネットスハイム）に生誕、一五三五年フランスのグルノーブルで死去。ケルンの零落した貴族の家柄。大学教授、神学者、法学者、医師、哲学者、カバラ研究者。

- (52) プレストィキアール Prästigiar. ベヒシュタインの物語詩「ファウストゥス。詩」*Faustus. Ein Gedicht*にこの犬を歌った節がある。「魁偉・巨大、炭のうたぐ黒く、おぞましくも無毛。双の眼は炭火さながら赤く燃ゆ。これぞプレスティギアール。」
- (53) 大地鏡 Erdspegel。「地面鏡」Grundspiegelと「世界鏡」Weltspiegelと「覗き鏡」Stehspiegelとも。その持ちは主は、この世のこころを起るるこころをも見るこころかざる魔法の鏡である。また、地中に埋蔵されている物、とりわけ宝物、あるいは鉱山の鉱脈を発見する能力がある、とされるこころもある。
- (54) ニヴェル Nivelle. ヘルギーのワロン語地域の町。ブリュッセルの近くにある。現地綴りは Nivelle。フランス語ニヴェル Nivelles。
- (55) モンモランシーの殿ブシヤール五世 Bouchard V. Herr von Montmorency. モンモランシー男爵、エクーアンおよびコンフラン・サントノリースの殿（一一二九—八九。エルサレムに死す）
- (56) 聖ゲルトルート Sankt Gertrud. 聖女ニヴェルのゲルトルート（六二六—五九）はニヴェルの初代女子修道院長。カロリング朝フランク王国の始祖ピピン（小ピピン）の息女。
- (57) 勇敢公ゴットフリート Gottfried der Beherzte. 主人公と年代が合わないが、第一次十字軍の指導者の一人で、中世の伝承では最も勇猛果敢な騎士として数々の武功詩にも詠われた「ロートリンゲン公ゴットフロワ・ド・ブイヨン Godfrey de Bouillon（一〇六〇頃—一一〇〇）を指すのかも。
- (58) ビュルガーの詩「信実の唄」Bürgers Gedicht: „Das Lied von Treue“. ゴットフリート・アウグスト・ビュルガー（一七四七—九四）作『詩集』第二部 Gottfried August Bürger: *Gedichte*. Zweites Buch. 1789. 所収。
- (59) エクモント Egmont. エフモント伯ラモラル（一五二二—六八）Lanoral graaf van Egmont (Egmond)。イスパニアに対し叛乱を起したネーデルラント諸州の大貴族の一人。ホールン伯との他とともに大逆罪の廉によりブリュッセルの中央広場で斬首された。ゲーテの悲劇「エクモント」で名高い。
- (60) ホールン伯 Graf Horn. ホールン伯フィリップス二世・ファン・モンモランシー（一五二四—六八） Philips II. van Montmorency, graaf van Hoorn. エフモント伯と同様いわゆる八十年戦争初期のネーデルラント側の指導者の一人。
- (61) フドゥラ・フィライン・ファン・ヘント Gudula Vliam von Gent. オランダ語の近似値の片仮名表記にした。一四二四—八五年。フランス貴族の家系なので、グドゥラ・ヴィレン・ド・ガンほどの表記の方がよいかも知れない。
- (62) トンゲルン Tongeren. ベヒシュタインはこう綴っているが、現ヘルギー王国フランデレン地域に属するリンブルフ州の古い都市 トンヘレン Tongeren (T)。

- (63) テューリンゲンはファリラなる町のかのボニファティウスが植えた奇蹟の樹 in Thüringen jener Wunderbaum zu Varla, den Bonifantius aufpflanzte. 未詳。→高教を俟つ。
- (64) 騎士タンホイザーの伝説に登場する教皇ウルバヌスの杖 Papstes Urban Stab in der Sage vom Ritter Tannhäuser. 伝説の一つによれば、オーストリア公フリードリヒ二世に仕えていた騎士タンホイザー Tannhäuser は、肉欲の快楽を知ろうと異教の愛の神ヴェーヌスの棲むヴェーヌスベルクに赴き、一年を過ごすが、その後これを悔い、ローマへ巡礼し、教皇ウルバヌス四世に贖宥を懇願する。しかし教皇は、自分の杖に緑の葉が萌え出ない限り、罪は許せない、と応じ、タンホイザーは絶望して去る。しかし、やがてその奇蹟が起こる。教皇は驚いてタンホイザーを探させたが、行方知れずに終わった。
- (65) グラーフェン＝ハーゲ Graven=Haage. ベヒシュタインはこう綴っているが、日本という「ハーゲ」(オランダ語デン・ハーハ Den Haag) の正式名称はフラマン語「スフラーヘンハーヘ」=Gravenhage である。現ネーデルラント(＝オランダ)王国第三の都市で、政治的中心であり、事実上の首都(憲法上の首都はアムステルダム)。南ホラント州州都。
- (66) ロースドイネン Loosdunen. ベヒシュタインはこう綴っているが、ロースドイネン Loosdunen のこと。現在はデン・ハーハの一部。ホラント伯フロリス四世 Graf Floris IV. von Holland. 一二一〇—三四年。若くして馬上槍試合で死ぬが、子宝には恵まれ、それまでに後のホラント伯ウイレム二世を始め五人の子女(末子は夭折)を授かった。
- (67)(68) マルガレータ Margaretha. ヴルガレーテ Margarethe (一二三四—七六)。右の五人の子女の一人。次女。ヘンネベルク伯ヘルマン一世 Hermann I. Graf von Henneberg. 一二二四—九〇年。一二四九年ホラント伯・ドイツ王(対立王)ウイレム(二世)・ファン・ホラントの妹マルガレーテと結婚。ヘンネベルク伯爵領(十一世紀末—一六六〇)はテューリンゲン山地と接するフランケン地方北部にあった。
- (70) ブランデンブルク辺境伯オットー長大伯 Markgraf Otto der Lange zu Brandenburg. オットー五世(一二四六頃—九八)。その堂堂たる、英雄のような容姿から「長大」der Lange (Longus) との添え名がある。
- (72)(71) 聖金曜日 Karfreitag. 復活祭直前の金曜日で、キリスト受難記念日。
- (74)(73) ユトレヒト Utrecht. 現ネーデルラント(＝オランダ)王国第四の都市。
- デルフト Delft. テン・ハーハの南に隣接する自治体。ネーデルラント最古の都市の一つ。十七世紀以降黨業で有名となる。
- フランドル Flandern. ここではかつてのフランドル(片仮名表記はフランス語による)伯爵領(八六四—一七九五)を指す。フランドル地方(オランダ語フランドレン、ドイツ語フランドルン)という一般に、上記旧伯爵領を中心としたネーデルラント(＝オランダ)南部、ベルギー西部、フランス北部一帯。または、現ベルギー王国を構成する三つの地域の内、首都ブリュッセルを除き、

- (75) 国土の北半分を占める地帯。  
ヴェイネンダーレ Wynendael 現地の綴りは、Wijnendale（片仮名表記は「れによる」）あるいは、Wynendale。現ベルギー王国西フランデレン州トルハウト Torhout 中心部から四キロの地点にある美しい水城。九代目フランドル伯ロベールが築いた八角形の木造要塞が起源で、歴史は古い。
- (77)(76) クルツテ Kludde、この伝説における以外の属性は未詳。  
評判の悪いやくざ者である郭公鳥 der Vogel Kukuk der verrufene Gauch。郭公 Kuckuck は託卵など人間から見ると常軌を逸した生態を持つため、古くから注目を惹き、民間信仰でも、詐欺師、悪党といった汚名を蒙っている。ドイツ語圏での鳴き声は「クク」。
- (79)(78) 人狼 Wärfwolf、普通 'Werwolf' と綴る。特定条件下で狼の形を取ることができる、あるいは、取らざるを得なくなる人間。  
ミーケ Mieke、低地ドイツ語で「マリア」Mariaの愛称。
- (80) ブリュッセル Brüssel、現ベルギー王国の首都。フランス語綴り Bruxelles、オランダ語綴り Brussel。ゲルマン語系文化とロマンス語系文化の境界に位する。ブラバント公国、ブルゴーニュ公国の重要都市として繁栄、やがてハプスブルク家の支配下に入る。宗教改革が進行すると、ハプスブルク朝イスパニア王国（伝統的に極めて厳正なカトリック教国）に対し、福音派が多数を占めるネーデルラントの住民が叛乱を起し、ブリュッセルも例外ではなかったが、ネーデルラント総督として着任したアルバ公はここにイスパニア軍の総司令部を置き、恐怖政治を敷いた。ネーデルラント連邦共和国が独立すると、一時期ブリュッセルもこれに属したが、すぐにイスパニア軍に再占領され、イスパニア領ネーデルラントの一部となる。後、フランス革命政府、ついでフランス帝国に編入され、一八一五年ナポレオンが失墜するとネーデルラント（＝オランダ）王国の所屬とされる。一八三〇年同王国より独立したベルギー王国の首都となり、現在に至る。
- (81) 背高のつばのワッパー lange Wapper。アムステルダムの間接伝承に登場する伝説上の巨人。同市の城の前に、自分を仰ぎ見る二人の人間を跨いで立っている銅像がある。
- (82) 親方は樽に瀝青を塗り込めようと思い、この職人に瀝青を投入、樽の中の鉋屑に火をつけるよう指図した da der Meister ein Fabpichen wollte, hieß er den Gesellen das Pech einwerfen und hobelspähne in Fab anzünden。「瀝青」はこの時代であれば木炭製造の副産物。すなわち木材を乾留して得られる常温では固体（極めて類似する「タール」は常温では粘稠な液体）の黒褐色の物質。防水・防腐材。この場合、樽・桶の板の隙間に塗り込んで中に入れる液体が漏れないようにするのである。しかし、瀝青を柔らかくするのに直火は使用しはすが……。燃えやすいため危険極まる。

- (83) 女衆の砥石 *Weiberweinstein*. 未詳。ただし、現バイエルン州、ヘッセン州、テューリンゲン州の境界に拡がるレーン山地の麓にあるカルテン・ヴェストハイムなる町には、同名の砥石があった由。何人たりともこれで刃物を研いではならなかった。だれかが知らずにそうすると、女たちがやってくる、その者を水に沈め、罰金を取った。
- (84) ワーンスラント *Wansland*. 現ベルギー王国東フランデレン州の港、*Wansland* であろう。これはスヘルデ川を隔ててアントワールペン港と向かい合っている。
- (86)(85) オッシャルト *Osschart*. 現地の綴りは *Osschart* (*Osschardt* あるいは *Ossart* と)。テューリンゲンのちっぽけな町ルーラのずぶろくどもが彼らの「麦酒驢馬」(「ビール莫迦」)を担がなければならぬように *die Vollzapfen im thüringischen Städtchen Ruhla ihren Bieresel*. 未詳。しかし、多分、昔この町でへべれけに酔って迷惑行為に及んだ者は、罰として、町が制定した「麦酒驢馬」と呼ばれる重荷のある距離背中に乗せて運ばなければならなかったであろう。このようにベヒシュタインはしばしば故郷テューリンゲンに言及する。なおルーラはテューリンゲン山地に現存。
- (87) この好人物の視学官殿…… *jener gute Schuttrath*…… 以下、ベヒシュタインが聞き及んだ逸話なのであるが、解説は不可能。このように本題をさておいて同時代の風聞への言及に逸れるお遊びは、ベヒシュタインが私淑した同郷の大先輩ムゼーウスがその著書「ドイツ人の民話」*Die Volksmärchen der Deutschen* (鈴木満訳。国書刊行会、全三巻、平成十五年、十九年、十九年)で大いに發揮している遣り口(おもしろくはあるが、訳者としては注に難渋した)の踏襲である。
- (90)(89)(88) シナイ山 *Berg Sinai*. モーセが神から十戒を授かった、と旧約聖書出エジプト記にあるシナイ半島の山。  
否モ心モアラバコン *nolens volens*. ラテン語。
- (92)(91) アルプとかトルートとか呼ばれている *der Alp heißt oder die Trud*. 「Trud」より「ドゥルデー」Drude が普通。いずれも睡眠中の人を苦しめる妖魔。悪夢にうなされる、この妖魔にのしかかられた、と考えられた。英語の *nightmare* に当たる。
- (93) フィリフォル *Vilforde*. 未詳。
- 取替え子 *Wechselbalg*. 妖精や小人などが人間の子どもを欲しがってこれを攫い、自分たちの仲間を嬰兒に化けさせ、揺り籠に置いて行くことがあった。この掬り替えられた妖精や小人などを「取替え子」と称する。「キールクロプフェ」*Kielkropf* とも。詳しくはDSB一七九注「取替え子」参照。
- トルル *Troll*. 民話・伝説によつては巨大かつ醜い魔物で、およそ人好きがしない性格に設定されるが、妖精として扱われることもあり、その場合は人間ないしそれより小さな存在となる。しかし、醜いことは変わらない。尤も、スウェーデンの画家ヨン・パウエル *John Bauer* (一八八二—一九一八)の絵に見られるトルルには、容姿とよい表情といい、まことに興趣をそそられる。



- (94) クラバウター小人(クラーバウター・小人) Kabautermännchen, Kaboter- oder Kaboutermannkens. オランダ語「カバウター」Kabouter は「小妖精」「小人」と邦訳される民間伝承の登場形態。ヘビシユタインは「地の精」Edgeist としているが、この伝説での人間との関係を考えると、ドイツ語圏の「家の精」Hausgeist、すなわち特定の家屋敷に棲みついて、提供される僅かな食べ物・飲み物と引き替えに、家屋敷の仕事をこなしてくれる「コーボルト」Koboldの属性も大きい。ヘルローデ Gelrode. DSB一三七に登場する町アールスホット近郊にあった村で、現在その一部。
- (96)(95) 石の碾き臼 Mühlstein. 中央に穴が開いている円盤状の石。斜めに溝が多数刻まれている。穀物を挽く石の碾き臼の場合、玄武岩、花崗岩、斑岩など極めて堅い石材に溝を刻まなければならない。石臼を二枚重ね、上の石臼を回転させると、この間で穀粒が搗り潰されて粉になる。溝は時々研磨する必要がある。
- (97) ケンペン地方 Kampenland. 現ベルギー王国アントウエルペン州の自治体トゥルンハウト周辺の地方。トゥルンハウトはケンペン(Kempen)地方の首邑。
- (98) カステルレー Casterle. トゥルンハウトの南隣にある町。現地の綴りは Kasterlee で、片仮名表記はこれによる。
- (99) ダールター銀貨 Taler. かつてネーデルラント(＝オランダ)王国で流通した銀貨「ダールター」daalder(一・五フルデンに相当)なる名称に直したが、「ターラー銀貨」と訳すこともできる。
- (100) フルデン銀貨 Gulden. かつてネーデルラント(＝オランダ)王国で流通した銀貨「フルデン」guldenの名称に直したが、「グルデン銀貨」と訳すこともできる。
- (101) バツェン Batzen. これに相当するネーデルラント(＝オランダ)王国の貨幣は未詳。あるいは昔のストウイフェル銀貨 zilveren stuiver か。バツェン銀貨は中世末期から近世に掛けて南ドイツとスイスで流通した小さくて薄っぺらな少額銀貨。時代にもよるが十五枚で一グルデンとされた。
- (102) ヘンネガウ Hennegau. 旧ヘンネガウ伯爵領(フランス語「エノー伯爵領」comté de Hainaut)を指すか。
- (103) ベフェレン Beveren. 現ベルギー王国東フランデレン州の自治体。スヘルデ川を隔ててアントウエルペン港と向かい合っている。
- (104) ワーンスラント港(のベフェレン)に属す。
- (104) ニクス Nix. ドイツでは通常河川湖沼に棲む男の水の精(女の水の精は「ニクセ」Nixe)をいうが、ここでは専ら「家の精」としての属性が描かれている。ただし、結びでヘビシユタインは水の精としての属性を示すニクスに言及している。また、フレルスが馬の姿を取る、とされているが、これは北欧の水の精の特色でもある。
- (105) レッフィンゲ Leffinge. オーステンデ南西の小さな町。

- (106) 女の人魚<sup>メーメルミン</sup> Meerminnen. ベヒシユタインは題名には「メーアミンネン」と複数形で記し、文中では単数形として「メーアミンネ」Meerminne を用いている。しかしオランダ語では「メーメルミン」Meermin (男の人魚)は「メーメルマン」Meerman) が単数形なので、こちらを採用した。
- (107) セイレレーネス Sirenen. シレレーノスとも。ギリシア神話に出る。「オデュッセイア」では岸边から美しい歌声で舟人をいざない、近づくと喰ってしまうという人面鳥身の怪物。巨船アルゴアの遠征譚にも同様の役割で登場。
- (108) スヘッパース、ウエルプト デ トネケンス オイト、/ デ ウアルフィス ザル ガーン コメン。 Schepers, werpt de Tomnekens uit / De walvisch zal gaen kommen. オランダ語とおほしき部分は原文のまま。しかし、片仮名表記はこれにはよらず、同義である以下の現代オランダ語によった。\*Schepers, werpt de tonnekens uit / De walvis zal gaan komen.\*
- (109) ザイデル海<sup>ザイデルゼー</sup> Süder-See. ベヒシユタインはこう綴っているが、西フリースラント地方の呼称で、北海と較べて南にある「南の海」Süderzee. のこと。北海からネーデルラント(「オランダ」北西部へ入り込んでいた大きな浅海だったが、一九三二年堤防で北海と遮断され、淡水化してエイセル湖<sup>アイセル</sup> IJsselmeer となった。ベヒシユタイン在世時(一八〇一—一六〇)はまだ入り海として存在、大規模な洪水被害をたびたび惹起していた。
- (110) モイデン Muiden. 現ネーデルラント(「オランダ」王国北ホラント州ホーイ湖に面した港町。アムステルダム東郊。
- (111) モイデン ザル モイデン プレイフェン、/ モイデン ザル ノーイト ベクレイフェン。 Muiden sol Muiden biyven / Muiden sol novit bekyven. オランダ語とおほしき部分は原文のまま。しかし、片仮名表記はこれにはよらず、同義である以下の現代オランダ語によった。\*Muiden zal Muiden biyven / Muiden zal noot bekliven.\*
- (112) ドルトレプト Dortrecht. 現ネーデルラント(「オランダ」王国南ホラント州の都市。一二二〇年ホラント伯ワイレム一世から市としての特権を獲得し、ホラント伯領最古の都市となる。
- (113) ゼーフエンベルン Zevenbergen. 現ネーデルラント(「オランダ」王国北ブラバント州に現存。
- (114) ビースボス Biesbosch. 現ネーデルラント(「オランダ」王国中西部の湿地帯。現在はデ・ビースボス国立公園 Nationaal Park De Biesbosch になっている。
- (115) ゼーフエンベルン ザル フェルガン、/ エン ロベッチェンス トーレン ザル プレイフェン スターン。 Zevenbergen sol vergaen / En Lobbeijens Torn sol biyven staen. オランダ語とおほしき部分は原文のまま。しかし、片仮名表記はこれにはよらず、同義である以下の現代オランダ語によった。\*Zevenbergen zal vergaen / Een Lobbeijens toren zal biyven staen.\* (=「ゾーフエンベルン滅びるぞ、/ 残るはロベッチェンの塔」)

- (116) 皇帝ロタール Kaiser Lothar. カール大帝(シヤルルマーニユ)の孫ロタール一世を指すか。ローマ皇帝(父ルートヴィヒ一世との共同皇帝として在位八一七—四〇。単独在位八四〇—五五)、フランク王(在位八四〇—四三)、中フランク王(八四三—五五)。)
- (117) フリースラント Friesland. ドイツおよび現ネーデルラント(「オランダ」)王国の北海沿岸地方。沿岸沖に連なるフリースラント諸島を含む。北フリースラントはドイツの現シュレスヴィヒホルシュタイン州の一部、東フリースラントはドイツの現ニーダーザクセン州の一部、西フリースラントは現ネーデルラント(「オランダ」)王国南ホラント州と北ホラント州の一部、フリースラント州およびフローニンゲン州。
- (118) 巨人の寢床 Hünenbett. 有史以前の巨大な石室(巨石を二つ以上直立させた上に、やはり巨石を横たえたもの。支石墓)。ドイツ語では他に「巨人の丘」Hünenhügel、「巨人の墓」Hünengrabともいう。いずれも後出。ブルターニユでは「石の机」dolmen。
- (119) スターフォレン Stavoren. 西フリースラントにあり、エイセル湖畔の美しい小さな町(フリースラント語ではスタールムStarm)。かつてはザイデル海に面しており、一一一八年都市の特権を獲得した、フリースラント最古の町。中世には中継貿易によって殷賑を極めた。一二八五年にはハンザ同盟の一員ともなっている。それがなぜ衰退したかを語る十六世紀に作られた民話「スターフォレン(日本では「スタフォールン」と表記)の奥様」Vrouwte van Stavoren あるいは「スターフェレンの寡婦」De weduwe van Stavoren の舞台。これらの類話がDSB一五八である。
- (120) スエビ族 Sreven. 紀元前からゲルマニアに居住。ローマ人にゲルマニア最強の部族とされたことがある。バルト海南部がその故郷か。
- (121) ブルーノスヴィク Brunswyk. 「ブラウンシュヴァイク」(次注参照)は低地ドイツ語では「ブルンスウィーク」Brunswick。wiek, ないし.wik は低地ドイツ語で「商人が休息を取り、その商品を備蓄する場所」の意。すなわち「ブルーノの中継地」。ブルノン家の家祖とされるザクセン公ブルン(あるいはブルーノ)一世(八八〇没)に基づくか。
- (122) ブラウンシュヴァイク Braunschweig. 現ニーターザクセン州第二の都市。
- (123) 皇帝ティトウス Kaiser Titus. テイトゥス・フラウイウス・ウェスパシアヌス Titus Flavius Vespasianus。ローマ皇帝(在位七九—八二)。
- (124) 火の泉 Feuer-Pütz. «ピヒンユタインが「ピュッツ」Pütz」と記しているのは、オランダ語「ピュット」put、英語「ピット」pit、ドイツ語「プフェッツェ」Pütze、と同語源の語で、この場合「井戸」「井戸状の」縦坑」の意。
- (125) スタッフォ Staffo. 直前の話にピヒンユタインは Slavo, と綴っている。
- (126) 穀物 Korn. ドイツ語圏ではかつて一般に小麦 Weizenkorn、大麦 Gerstenkorn、ライ麦 Roggenkorn、黍 Hirsekorn を指した。し

- かし、この伝説でベヒシュタインは穀物と小麦を別扱いしている。どういいう理由が分からない。筋の明快なDS一五八と比較すること。
- (127) ダンツィヒ Danzig. バルト海に臨む、現ポーランド最大の港湾都市グダニスク Gdansk のドイツ語名。十四世紀初頭既に有力な貿易港となっていたが、この地方に勢力を伸張して来たドイツ騎士修道会とポーランド王国の争いに巻き込まれ、同世紀半ばには王国から騎士団に貸与されるという形になった。騎士修道会支配下でも順調に発展、一三六一年にはハンザ同盟に加入、ヴィスワ川（現ポーランド最長の河川で、その流域面積は現ポーランドの六割にも及ぶ）の河口附近に位置するという地の利を活用、穀物（特に小麦）、木材、タールなどポーランドの物産を大いに輸出して繁栄した。一四六六年ポーランド王国直接支配下に戻り、数々の都市の特権を獲得、続く十六、十七世紀を通じて黄金時代を迎えた。
- (128) 奥方の砂州 Frauensand. オランダ語の綴りは、Vrouwenzand。スターフォレンの町の近くに実在。フリースラント語では「フ라우エサン」Frouwesân。
- (129) 砂丘冑とか砂丘株 Dünenhehn oder Dünenhalm. ベヒシュタインが記している上記のドイツ語を意識したが、類話の一つでは「実なし麦とか奥方麦」üdel koren of Vrouwenkoren となっている。「浜麦」（学名 Elymus arenarius L.）の類。
- (130) 聖者ヴォルフラム der heilige Wolfram. ヴォルフラム（ウルフラム Wulftram とも）は七世紀半ば現フランスのセヌヌ・エ・オアーズ県のミリ・ラ・フォレに生まれ、七〇〇年頃現フランスのサン・ヴァンドリルにあったフォントネル修道院で一介の修道士として生涯を終わった。六九三年頃サンスの大司教。七〇〇年フリースラントで伝道に従事。伝承によれば多くのフリース人に洗礼を施し、その中にはフリースラント公ラートボートの子息の一人もいた。また彼は、子どもを生贄にする同地の習俗と戦って成功を収めた、とのこと。
- (131) フリースラント公ラートボート der Friesen-Herzog, der hieß Radbot. Radbot と綴った例もある。七一九年死す。
- (132) 愛難週 Charwoche. 普通 Karwoche と綴る。復活祭前の一週間。
- (133) ヴイッテキント Wittekind. ヴイドゥッキント Widukind とも。七三〇年頃一八〇八年。七七二年フランク族はサクセンに侵入、サクセン族の崇める聖柱「イルミンズール」Irminsul を数度破壊したので、いわゆるサクセン戦争が始まった。ヴイッテキント（ヴィドゥッキント）は七七年から七八五年までカール大帝に対するサクセン族の抗戦を指揮した。サクセン族は結局軍事的に優位に立つフランク族に降服、現ドイツ北西部はカール朝フランク王国に併合され、キリスト教化された。ヴイッテキント（ヴィドゥッキント）は七八五年アルデヌヌ地方にあった王城アッテニーで受洗。
- (134) エンゲルン Engern. 現ニーダーザクセン州の都市リントレルンの一部にこの名がある。かつてサクセン族は全体を統合する王ない

- (135) し族長を持たない四つの部族のゆるやかな連合体だった。ヴェーザー河畔のエンゲルン居住の部族、その西のヴェストファーレン部族、東のオストファーレン部族、北海沿岸からエルベ川以北に住む北方部族がこれであった。  
プフェニヒ銀貨 Silberfening. 中世前期盛期ヨーロッパ全域で流通した基本的な銀貨。より高額な銀貨はなかった。いわゆる「カロリング朝貨幣品位」を確立したカール大帝は、銀一ポンド（カロリング・ポンド）から銀貨二四〇枚を鑄造するよう定めた。この銀貨はラテン語で古代ローマの貨幣に因んで「デナリウス」Denarius と呼ばれたが、古高ドイツ語では大帝の時代既に「フエニンク」pheninc と呼ばれた。プフェニヒ銀貨は八一三世紀には高い購買力を有し、一二〇〇年頃には、輸入された外国の金銀貨を除けば、ヨーロッパで唯一の大量流通貨幣だった。ただしプフェニヒ銀貨の銀含有量は時とともに減少し続け、最終的には銅貨となってしまう。
- (136) オルデンブルク地方 Oldenburger Land. 北西ドイツの都市でヴェーザー河畔に位するオルデンブルクを中心とする地方。十二世紀初頭その名が出る町オルデンブルクの周囲に発展。伯爵領はフリース人のリュストリンゲン伯家の分かれから発祥。伯爵領、次いで公爵領（一七七四以降）、更には大公領（一八一五以降）として一九一八年まで神聖ローマ帝国領邦国家（ただし、デンマーク王国領、ロシア帝国領に属した事実あり）・ドイツ帝国の成員として存続した。ナポレオンにより一時（一八一〇―一三）フランス帝国に併合されたこともある。因みにオルデンブルク伯爵家は、デンマーク、ノルウェー、スウェーデンを支配したクリスチヤン一世（一四四八即位）からデンマーク王フレゼリク七世（一八六三治世を終える）まで長きに及んでデンマーク王室だったオルデンブルク（＝オレンボ）朝を出すなど、大層な名門である。
- (137) オットーという名の伯爵 ein Graf des Namens Otto. オルデンブルク伯オットー一世 Otto I. Graf von Oldenburg（在位一二〇九―一五一）。メヒティルト・フォン・ヴォルデンブルクと結婚。子息ハインリヒ（一二五五死す）を以てこの血統は絶える。
- (138) のろ鹿 Reh. 麋。鹿の一種。脚も頸もほっそりしている。牡は、体長一メートル三〇センチ。体高七五センチ。体重二〇―二五キログラム。角はあるが小さい。牝はもつと小柄。ヨーロッパから小アジア・シベリア・中国東北部・朝鮮半島に分布。ドイツ語圏では猟獣として好まれる。
- (139) マルヴォワジー葡萄酒 Malvasier. 元来はギリシア産の、リキュールのように甘く、芳醇濃厚な上質白ワイン。ラコーニアの町ナポリ・ディ・マルヴァーシアに因む。しかし、他のギリシア諸島や、マディラ島、アゾレス諸島、テネリフェ島、サルディニア、シチリア、ポルトガル、フランスのプロヴァンス地方産の似た風味の酒もそう呼ばれた。ヨーロッパではかつて、さつぱりした辛口の白より、蜜のようにこっくりしたこうしたワインが好まれたのである。
- (140) オルデンブルク伯フーノ Graf Huno von Oldenburg. オルデンブルク伯爵家系譜の最初にこの名が出る。一〇九一年以前に死す。

- リユストリンゲン伯と自称。フリードリヒなる子息がいた、というのは伝説。あるいはこれはヴェアル＝アルンスベルク伯フリードリヒ Friedrich Graf von Werl-Arnberg (一一一四死す) との取り違えか。
- (141) ザリエル朝の皇帝コンラート Kaiser Konrad des Saliers. 東フランク王国ザリエル朝の創始者。コンラート二世。東フランク国王 (在位一〇二四—一三九)、イタリア王 (在位一〇二七—一三九)、神聖ローマ皇帝 (在位一〇二七—一三九)、ブルグント王 (在位一〇三三—一三九)。なお、F・ゴットシャルク編著『ドイツ人の伝説と民話』Friedrich Gottschack: *Die Sagen und Volksmärchen der Deutschen*. Halle 1814. 所収「獅子との闘い」Der Löwenkampf では、代戦士としてライオンを出したのは神聖ローマ皇帝ハインリヒ四世 (在位一〇八四—一一〇五)。オルデンブルク伯フーノの子息フリードリヒは父の代戦士としてライオンを殺して勝利を贏ちえ、父がその所領を引き続き支配することを皇帝に認めさせる。伯父子は神への感謝の徴としてラシユテットの修道院 Kloster Raspedt を建立した、とある。
- (142) ゴスラール Goslar. 普通「Goslar」と綴る。現ニーダーザクセン州の歴史ある山中市。ローマ帝国時代からつい近年 (一九八八) に至るまで銀・銅・鉛鉱採掘で栄えた。北ハルツ山地、ランメル山の麓にあり、ゴセ川に臨む。ゴスラールの町もランメル山も世界遺産に登録されている。最も名高い世俗建築物は神聖ローマ皇帝の館で、現存するロマネスク様式最大のドイツの宮殿 (建設一〇三九—一五六)。ザクセン朝初代ドイツ王ハインリヒ二世 (在位九一九—一三六) が王宮を構えて以来、オットー一世 (初代神聖ローマ皇帝。大帝) を含めザクセン朝とザリエル朝のドイツ王・神聖ローマ皇帝が好んで宮廷を置いた。十一世紀にドイツ王 (在位一〇〇二—一〇二四)・神聖ローマ皇帝 (在位一〇一四—一〇二四) ハインリヒ二世が領有する経済圏の中心となったゴスラールに王宮を設け、ハインリヒ四世の父ドイツ王 (在位一〇三九—一五六)・神聖ローマ皇帝 (在位一〇四六—一五六) ハインリヒ三世はこの都市をザリエル朝最大の宮廷所在地に発展させる。十一—十二世紀におけるゴスラールは神聖ローマ帝国の極めて重要な行政地だった。帝国議會はここで二十三回開催され、ドイツ王・神聖ローマ皇帝の行幸は百回にも及んだ。
- (143) 神明裁判 Gottesurteil. 普通「Gottesurteil」と綴る。DSB 一三五の訳注「代戦士」で記したように、中世ヨーロッパの王侯貴族同士の紛争においては両者、ないし両者の代表・代理による決闘で黒白を附けるといふ習俗があった。しかし、代理の戦士であっても、双方は同じ身分でなくてはならない。従って、片や猛獣、片や騎士階級の人士が闘う神明裁判などはあり得ない。幸運と硝子杯はほんとにすぐに壊れちゃっ。 Glück und Glas, wie bald bricht das. 諺。
- (145) Elbe. 現ポーランドと現チェコ国境の山地を源とし、チェコ北部、ドイツ東部を北へ流れ、北海に注ぐ全長一〇九一キロ (内三六四キロはチェコ領、七二七キロはドイツ領) に及ぶ大河。チェコ語ではラベ Labe。
- (146) ヘルグラント Helgoland. エルベ河口の北西六二キロの北海に浮かぶドイツ領の小島。赤みがかった断崖の上に緑の平地が広がっ

- (147) ている。面積一平方キロの本島と〇・七平方キロの隣島（「デューネ」）から成る。現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州ピンネベルク郡に属す。住民はフリース人で、現人口千数百。
- (148) 卵の殻 Eierschalen. 妖精や小人がこれを舟代わりにする、という俗信がヨーロッパに存在したので、料理で割った卵の殻を棄てる場合、殻をくしゃくしゃに潰さねばならない、とする習俗があったほどである。
- (149) 妖精 Elbe. 普通 Elf（エルフ）と綴る。DSB 一一では「エルフ」Elf（単数形）として登場。
- (150) 聖ナル島 Insula sancta. ラテン語。
- (151) フォジテあるがはフォゼーテ Fosite oder Foseite. この伝説における以外の属性は未詳。
- (152) ルートガー Ludger. 聖ルートガー（七四二—八〇九）。フリース人の豪族の家に生まれる。フリースラント、ニーダーサクセン、ヴェストファーレンにキリスト教を弘める。現ノルトライン＝ヴェストファーレン州の都市ミュンスターの初代司教。
- (153) ヴイリプロルト Wilbford. 聖ヴィリプロルト（六五八—七三九）。英国ノーサンブリアのサクソン人。現ネーデルラント（オランダ）王国では「フリース人への使徒」として知られる。ユトレヒトの初代司教。
- (154) 聖女ウルズラ die heilige Ursula. DSB 一一二訳注参照。注に記したように、聖ウルズラは——『黄金伝説』によればだが——ブルターニュ王の姫君であり、ブリタニア王のそれではない。ゆえに英国から巡礼に出発したのではない。また、ケルン郊外でフン族に殺されたのだが、これもローマ巡礼の帰途においてである。
- (155) 王 der König. テンマーク王にせよ何にせよ、ヘルゴラント島近傍の大陸に割拠する王侯は多く早くから新教を奉じた。
- (156) 滑車(S) 孔 Öffnungen. シビュタインの用いている語では意味不通。彼が依拠したと覚しき Johann Georg Theodor Sagenbuch des Preussischen Staats. (なご っ) では船名は der Mannigfalt) では全く同じ。同様の伝説を所載している Karl Müllenhoff: Sagen, Märchen und Lieder der Herzogtümer Schleswig, Holstein und Lauenburg. (以下 KM と略す) の記事 (KM 377. Das Riesenschiff Mannigfalt) の該当箇所には Blöcke (滑車) とある。帆船の索具には動索にも静索にも三つ目滑車など孔のある木製滑車がたくさん用いられていた。この孔に（なにしろこの巨船の場合滑車自体もおそろしく大きいから）旅籠よろしく水夫が立ち寄って、中で休憩・宿泊するわけである。そこで「滑車の」と補った。
- (157) マニヒファール Mannigfalt. 意味不詳。「雄雄しきファール」か。高教を俟つ。
- (158) ボルンホルム島 Insel Bornholm. バルト海に浮かぶデンマーク領の島。スウェーデン最南端から三五キロ。面積五八八平方キロ。現人口五万。
- (159) 小鳥クリスチャンスエー Inselchen Christiansoe. デンマーク語 Christianso. 「クリスチャンの島」<sup>キ</sup>「クリスチャン島」。

- (159) デイトマルシェン Dimarschen. 現シユレーズヴィヒ<sup>ル</sup>ホルシユタイン州デイトマルシェン郡。北海、エルベ川、アイダー川の間に広がる地方。北海沿岸の沼沢地は肥沃である。この地方は中世には農民共和国の観を呈した。幾人かの封建領主たとえばブレーメン大司教などはその支配権を厳しく行使しなかった。
- マルネ Marne. エルベ河口の港湾都市クックスハーフェン(現ニーターザクセン州) 北方二五キロ、北海沿岸に近い小都市。
- (161) (160) モスクワ戦争 der Moskower Krieg. 十七世紀の「北方戦争」die nordischen Kriegeを指すか。これは一六五五—一六一年に掛けて行われた、バルト海地域の覇権を巡るスウェーデン王国とその他の国国、すなわち、ポーランド<sup>リト</sup>ニア連合、モスクワ大公国、ブランデンブルク<sup>プロ</sup>イセン王国、デンマーク<sup>ノル</sup>ウェー王国との戦争を一括しての呼称。
- (162) 金の泉 Geldot. Geld は「金銭」、Sot は「泉」Brunnen の意<sup>9</sup>。
- (163) 醸造釜 Braukessel. ビールの醸造に使う大釜。
- (164) このびこの片端めえ du lahmer Krüppel. 俗信によれば、悪魔は片足が馬の脚なので跛行する由。(なお、文脈上差別語を使用したことを宥恕された<sup>9</sup>)。
- (165) ヴィントベルゲン Windbergen. 中部デイトマルシェンのごく小さな村。しかし一四九五年畑から真鍮製のキリスト磔刑像が発見され、隠者たちが礼拝堂を建てると、聖十字架の巡礼地として有名になった。これは一五三三年デイトマルシェンに宗教改革が導入されるまで続いた。
- (166) 車裂きの刑に処した räderte. 「車裂きの刑」Radem は初期ゲルマン時代から十八世紀まで、専ら男性に対して執行された極めて不名誉かつ極めて残酷な処刑方法である。処刑される者は手足を杭に固縛され、四肢を上げた状態で地面に仰臥させられるが、体の下には木の台が置かれるので、体は宙に浮いている。死刑執行吏はこのために作られた車輪を両手で抱え上げ、判決で決められた数だけ、処刑される者の四肢および脊椎を突き砕く。次いで執行吏は、瀕死の、あるいは死んでいるぐにやぐにやの体を車輪の輻(九本ないし十本)に編み込む。体が編み込まれた車輪は最後に柱が絞首架の上に置かれる。苦痛を緩やかにすべく、最初に頸部を砕くこともあり、車裂きの前に、絞首なし斬首する場合もあった。
- (167) レーヴェントロウ Reventlow. たとえば、アナ・ソフィーエ・レーヴェントロウはデンマーク<sup>ノル</sup>ウェー王妃となった。なかなかの開明君主だったデンマーク<sup>ノル</sup>ウェー国王フレゼリク四世(在位一六九一—一七三〇)は、遺憾ながら享樂家でもあったようで、メクレンブルク<sup>ギ</sup>ュストロー公グスタフ・アドルフの息女ルイーゼ(デンマーク語の発音では「ルイーゼ」が片仮名表記の近似値)と結婚、五人の子女(次男はクリスチャン六世として父の跡を継ぐ)を儲けたにも関わらず、重婚を繰り返した。二度目の重婚相手が十九歳のアナ・ソフィーエ(王妃ルイーゼの没後王妃となる)。また、後に精神障害に冒されたクリスチャン七



- (168) 世（在位一七六六—一八〇八）の幼少時、粗暴・残酷な「躰け」をした教育掛はデトレフ・レーヴェントロウ伯である。
- (169) デンマーク Dänemark。「デンマーク」Danmark はドイツ語では「デーネマルク」が片仮名発音表記の近似値。
- (170) ダネマルク Danemark. ドイツ語 Mark<sup>マールク</sup>「国境地域」「辺境」の意。
- (170) 「巨人の丘」Hünenhügel. 前出DSB一五四注「巨人の寝床」Hünenbettに同じ。有史以前の巨大な石室。このようにキリスト教化される以前、北国の豪族たちは火葬されて遺骨を骨壺に収められ、彼らが畏敬していた新石器時代の石室に安置されたものと思われる。
- (171) アイダーシュテデー Eiderstedt. ヴェビシュタインは上記のごとく綴っているが、現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州北フリースラント郡にある半島アイダーシュテット Eiderstedt のこと。
- (172) テンニンゲン Tönning. ヴェビシュタインは上記のごとく綴っているが、右の半島にある小都市テンニンク Tönning のこと。
- (173) キフホイザーなる皇帝フリードリヒ der Kaiser Friedrich im Kithäuser. フリードリヒ赤髭帝のこと。イタリアで綽名されて「赤髭」。ノイツ王（在位一一五二—一九〇）・神聖ローマ皇帝（在位一一五五—一九〇）フリードリヒ一世（一一二二—一一九〇）。第三次十字軍の総司令官として出征したところ、キリキア王国のサレフ川（現トルコ）で溺死（異説もある）。ただし、中世ドイツの民間信仰においてはバルバロッサは生き続けている。彼が眠っている場所は、トリフェルス、キ（ユ）フホイザー「Kithäuser」とも綴る。ウンターズベルク、カイザーズラウテルン（DSB四一参照）と諸説ある。ドイツに国難が迫ると、彼は目覚め、扈從の兵を率いて外に出、敵を撃破するのである。
- (174) デンマーク王ヨーハン König Johann von Dänemark. ヴェビシュタインは上記のごとく「ヨーハン」Johannと記しているが、これは同じく「ヨハネス」Johannesに由来する「ハンス」Hansのこと。ハンス（一四五五—一五二三）は、デンマーク王（在位一四八一—一五二三）、ノルウェー王（在位一四八三—一五二三）、スウェーデン王（スウェーデン王としてはヨーハン二世。在位一四九七—一五〇一）、及びシュレースヴィヒ＝ホルシュタイン公。
- (175) 弟の公爵 dem Herzog seinem Bruder. ホルシュタイン公フリードリヒ。
- (176) 団のザクセン軍団 die sächsische Garde. この傭兵軍団は「大軍団」Große Garde、「ドイツ軍団」Deutsche Garde、「ザクセン軍団」Sächsische Garde「就中「黒軍団」Schwarze Gardeと称した。兵員各二千の八箇中隊で編成、その卓越した戦闘技術は定評あり、情け容赦の無さと残虐行為で極めて悪名高かった。
- (177) 沼沢地「[「デイトマルシェン」] Marsch. 前掲注「デイトマルシェン」にあるように、この地の北海沿岸の沼沢地は肥沃である。そこで「沼沢地」といえばデイトマルシェンのこと。

- (178) レンツブルク Rendsburg. 現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州最長の河川アイター川河畔にある都市。シュレースヴィヒ地方とホルシュタイン地方を結ぶ要衝。
- (179) ユラン Jüland. ドイツ語では「ユトランド」。デンマーク語「ユラン」Jylland. 北海とバルト海を分かちつ長大な半島。根元はドイツ領(現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州)で、残り(これが大部分)はデンマーク領。
- (180) フューン Fühnen. ドイツ語では「フューネン」。デンマーク語「フューン」Fyn. ユラン半島の東に接する大島。H・C・アンデルセン(アナセン)の生まれたオーゼンセが首邑。島の西には首都コペンハーゲン(ケブンハウン)のある、更に大きなシェラン島が位置する。
- (181) メルドルフ Meldorf. 小村ヴァイントベルゲン(元来この村はメルドルフ教区に属していた)の近くの都市。北海沿岸。一二六五年都市の権利を獲得、中世デイトマルシエンの首邑だった。
- (182) ヘミングシュテット Henningsstedt. 現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州デイトマルシエン郡の中央に位し、ハイデとメルドルフの中間にある小都市。ハンス王の率いる軍勢一万二千(その中核たるザクセン軍団は四千)はこのヘミングシュテットの会戦(一五〇〇年二月十七日)でデイトマルシエンの農民軍に壊滅的打撃を蒙り、デイトマルシエンは以降五十九年間農民共和国のままであった。
- (183) ボルンヘーフエト Bornhöved. 現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州ゼーゲベルク郡の都市。この地で一二二七年、シャウエンブルクおよびホルシュタイン伯アドルフ四世は同盟軍とともにデンマーク王ヴァルデマー二世(在位一二〇二—四一)麾下のデンマークの騎士軍と会戦、後者は惨憺たる敗北を喫した。この中世最後の大規模な騎士戦争の一つをもって、北ドイツを制圧しようとするデンマーク王室の試みは潰えた。
- (184) 暁星<sup>モルゲンステルン</sup> Morgenstern. 星状に棘を突き出した鉄球を棒の先端に鎖で繋いだ武器。先端に何本もの鉄の棘を植えた棍棒もそう称する。前者は主として中世の騎士が使用したが、後者は近世まで(ドイツ農民戦争などで)庶民が使用したようだ。
- (185) ヴィーマーシユテーデ Wiemersiede. ベヒシュタインは上記のごとく綴っているが、現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州デイトマルシエン郡の小村ヴィーマーシユテーデ<sup>Wiemsiedt</sup> Wienerstedt。
- (186) 吋<sup>Zoll</sup> Zoll. 十二分の一ないし十分の一脚尺。地方により異なるが、一般に二・五四センチ。
- (187) ランツァウ Rantzau. ベヒシュタインは上記のごとく綴っているが、普通「Rantzau」。もともと「Ranzow」とも綴る。シュレースヴィヒ＝ホルシュタインの極めて古い貴族の家系。詳しくはDSB一八三注「ランツァウ伯家」参照。
- (188) アールフェルト Ahfeld. ホルシュタインの古い貴族の家系。キール附近に発祥、後にシュレースヴィヒ、メクレンブルク、デ

- (189) シマークに広まった。  
ヴァッカーバルト Wackerbarth. シュレースヴィヒ＝ホルシュタインのザクセン＝ラウエンブルク公領を出自とする極めて古い貴族の家系。
- (190) ジューダーハトシュテデー Siederhastede. ベヒシュタインは上記のごとく綴っているが、現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州デイトマルシエン郡の小村ジューダーハシテテット Siederhastedt。この聖ラウレンティウス教会はデイトマルシエン最古の教会の一つ(歴史上の言及は一一四〇年に遡る)。  
接骨木の樹 Holunderbaum. さまざまな種類のがあるが、たとえば黒ワトコ Sambucus nigra L. は高さ九メートルの灌木ないし樹木で、黄白色の香り高い花と黒い漿果を着ける。ヨーロッパでは観賞用花木としてばかりではなく、花(発汗に効用)、甘酸っぱい実(スープやムースに加工)、風邪やリューマチの薬ともされた)、樹皮(煎じて下剤)、葉(煎じて水腫治療)が民間薬材として利用されたので、好んで栽培された。ゲルマンの民間信仰によれば、接骨木の樹にはホラームッター Holenmutter (接骨木おばさん)などと呼ばれる善良な農家の精が棲んでいて、火事や家畜の伝染病から護ってくれる由。「接骨木おばさん」は H・C・アンデルセンの物語にも登場。
- (191) かつてデイトマルシエンの民から自由を奪った王の des Königs ..... der den Dimarschen ihre Freiheit genommen. 一五五九年、農民共和国デイトマルシエンは、デンマーク王フレゼリク二世、シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン＝ゴットルフ公アードルフ一世、シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン＝ハーダースレーベン公ヨハン二世率いる軍隊との戦い(いわゆる「最後の私闘」die Letzte Feinde)に破れ、その自由独立を喪失した。それゆえ、この伝説で言う「王」とは、デンマーク＝ノルウェー王フレゼリク二世(治世一五五九―一八八)。
- (192) ヴァルスの野の枯れた梨の木 der düre Birnbaum auf dem Walserefeld. ヴァルスの野はザルツブルク南西にある。ただし、ここに現存する梨の木は枯れておらず、天然記念物となっている。枯れた梨の木を繞る伝説の主人公はフリードリヒ赤髭帝だが、カール大帝(＝シャルルマーニュ)と結び付けられることもある。DSB二四およびDSB九八七でこの木の伝説が扱われている。  
ノルトルフ Nortorf. 現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州ノイミュンスタール北方の都市。  
シュエネフェルト Schenefeld. 現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州ピンネベルク郡の都市。  
マルネ Marne. DSB一七一注参照。
- (193) 魔弾の射手 Freischütz. 撃てば必ず的に命中する弾丸＝自在弾(Freikugel) (＝魔弾)を所持している射手。そうした弾丸や射撃者の伝説(たいていは悪魔との間に結んだ盟約に基づく)が発生したのは小銃が一般化した三十年戦争時代の傭兵団や近世の
- (194) (195) (196) (197)

- (198) 狒師仲間においてであるう。カール・マリア・フォン・ヴェーバー(一七八六—一八二六)の歌劇「魔弾の射手」は有名。  
 (199) マインスドルフ Meinsdorf. ボルンヘーフェト北西の村グロースマインスドルフ。  
 (200) アーベル王 König Abel. デンマーク王ヴァルデマー二世がポルトガル王サンシユ(ブルゴーニュ朝の王なので「サンチヨ」と表記しない)一世の息女ベレンガリアとの間に儲けた三人の子息の内次男(一二二八—一五二二)。シュレースヴィヒ(スレーズヴィ)公(在位一二三二—一五〇〇)。デンマーク王(在位一二五〇—一五二二)。ヴァルデマー二世没後一二四一年王となった兄エーリク四世と王位を巡って戦っていたが、一二五〇年講和交渉を口実に自身の城下町シュレースヴィヒへ行幸してくれるようエーリク王に要請、そこで王を暗殺させ、死骸をバルト海の入江に沈めた。この惨劇には数数の伝説がある。兄亡き後即位した彼は、兄の死と何ら関係がない、と誓ったが、だれも信じなかったし、現在もしかり。「兄殺し」と綿名された所以である。即位後二年もせぬうちフリースラントに出征して、陣没。デンマーク王位は末弟クリストファ(二世)が継承、アーベルの子息はシュレースヴィヒ公となった。ダーネヴェルク村 Dorf Danewerk. ベヒシュタインは上記のごとく綴っているが、「ダーネヴェルク」Danewerk(デンマーク語「ダインヴェルク」danewirke)というのはデーニン人がザクセン族やスラヴ諸族に対して構築したほぼ三〇キロに達する土塁の名称。すなわち「デーニン人の堡壘」。ダンネヴェルク Danewerk なら現シュレースヴィヒ=ホルシュタイン州シュレースヴィヒ=フレンスブルク郡にある村。現在ここに「ダーネヴェルク博物館」がある。
- (201) シュレースヴィヒ Schleswig. ここではシュレースヴィヒ地方ではなく、同地方北東部にある都市。現シュレースヴィヒ=ホルシュタイン州シュレースヴィヒ=フレンスブルク郡の中心。前掲注「アーベル王」参照。
- (202) ヘスターベルク Hesterberg. 既に十五世紀、現シュレースヴィヒ市ゴットルフ城北東の丘がこの名で呼ばれている、多分ここで馬の放牧が行われたからであろう。「ヘスト」とはデンマーク語で「馬」の意なので、ヘスターベルクは「馬の山」となる。
- (203) ミールベルク Mielberg. 現シュレースヴィヒ=ホルシュタイン州シュレースヴィヒ=フレンスブルク郡の自治体。
- (204) シュレースヴィヒ近郊のヘスターベルクだが、ミールベルクの農民たちは、畑に燕麦を播く時はいつも、「ここへ」入用分より余計に取り分けておいた一袋を持って来る。「そしてそれを置(お)け行(い)く」Auf dem (dem → den) Hesterberg bei Schleswig bringen die Bauern aus Mielberg, wenn sie ein Stück Land mit Hafer besäen, einen Sack voll mehr, als sie brauchen. (→) Nachts kommt hernach allemal Jemand (Jemand → jemand), der den Hafer für sein Pferd braucht. (→) けれど意味不通なのを、マンントアインが依拠したと賞し、KMの記事〈KM566. Der Sack mit Hafer〉に基いて補足訂正す。

- (206) ラウエンブルク地方 Lauenburger Land. 現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州東南端にあった神聖ローマ帝国ザクセン＝ラウエンブルク公領の中心部。
- (207) ヴォーダン Wodan. 「ウォータン」とも表記できる。古英語「ヴォーデン」Voden、古高ドイツ語「ヴォーダン」Wodan、古サクソン語「ウォーデン」Uuoden。アングロ＝サクソン人の主神。北方ゲルマン人の「オーディン」に当たる。
- (208) 待降節 Adventszeit. クリスマスを迎えるための四週間の準備期間。日曜日を四回含み、その第一日曜日から始まる。
- (209) 十二夜 Zwölften. 'Zwölfnächt' に同じ。「燻夜」Rauchnächt とも。クリスマス (十二月二十五日) 前夜から公現祭 (顕現日。東方の三博士＝三王が幼子イエスを来訪した日) でもある。一月六日 (前夜までの十二夜。ドイツ語圏の民間信仰では、この満目蕭条たる時期にはさまざまの悪霊・死霊が跳梁するとされ、これを防除するため、南ドイツやオーストリアでは家屋や家畜小屋を煙で燻す習俗がある。
- (210) ヴルストルフ Wulsdorf. 現ブレーメン州ブレーマースハーフェン南方の都市。
- (211) フューレンハーゲン Fühlenhagen. シヒシュタインは上記のごとく綴っているが、現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州ヘアツォークトウム・ラウエンブルク郡の小村フューレンハーゲン Fühlenhagen のこと。
- (212) 悪戯小人 Wichtel. 'Wichteln' とも。家の精の類だが、ここではそうではないかも知れない。
- (213) 女の樹の精 苔男・苔女 Holzweibel, Moosleute. いずれも森林・原野に出没する小妖精。DS 四七、四八は荒れ狂う獵師が苔女を躰り立てる話である。また、DS B 五四六参照。
- (214) 森女 Waldfrau. DS 一五二には「野男」der wilde Mann と並んで「森女」が扱われている。L・ペッツォルト編『ドイツ民間伝説』Leander Petzold: *Deutsche Volksagen* には「森の小人女」Waldweibchen、「苔小人女」Moosweibchen の話 (三〇五―三〇九) が収録されている。これらは体が小さく、人懐こいが、人間の悪意に遭うと復讐をする。J・K・A・ムゼーウス著／鈴木満訳『ドイツ人の民話 沈黙の恋』(国書刊行会、平成十九年) 所収「屈背のウルリヒ」で、ザクセンの荒れ果てた山地を彷徨う分婉間近の騎士夫人を保護し、出産を助け、果ては素晴らしい宝物を授けてくれた老婆は、どうやら「森女」らしい。
- (215) クルメッセ Krummesse. 現在は Krummesse と綴る。現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州ヘアツォークトウム・ラウエンブルク郡の村。
- (216) バイデンドルフ Beidendorf. 現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州ヘアツォークトウム・ラウエンブルク郡の村。クルメッセ教区に属す。
- (217) 杜松鶉の奇宮所 Krammetvogelklubs. 杜松鶉 Wacholderdrossel (野原鶉) は鶉の一種で杜松の実を好んで食う。

- (218) メクレンブルク地方 Mecklenburger Land. 北東ドイツの広大な地方。リュベック湾から東に延びるバルト海沿岸一帯。現メクレンブルク＝フォアポンメルン州(西は現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州と接する)の大きな部分を占める。メクレンブルク地方を古くから一九一八年に至るまで支配したメクレンブルク公(後大公)家(＝スラヴの部族国家オボドリートの族長一門を遠祖とする)は神聖ローマ帝国最古の諸侯(一三四八年以降帝国直参)だったが、唯一のスラヴ人家系でもあった。J・K・A・ムゼーウス著/鈴木滿訳『ドイツ人の民話 沈黙の恋』(国書刊行会、平成十九年)所収「愛神アモルになった精霊」では、リュウゲン島を含めた往昔のポンメルンやメクレンブルクが舞台に設定されている。
- (219) デンマーク領シュレースヴィヒでは im dänischen Schleswig. ベヒシュタイン在世時(一八〇一—一六〇)、シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン公国はデンマーク王国領(スレースヴィヒ＝ホルステン)。ただし、十九世紀も半ば以降になると、ホルシュタイン公国の住民(ドイツ系多数)がおおむね勃興しつつあるドイツ人国家(プロイセン王国がその旗頭格)への帰属に傾くようになる一方、シュレースヴィヒ公国の住民(デンマーク系多数)はおおむねデンマーク王国による領有継続を望んでいた。一八六四年の第二次シュレースヴィヒ戦争の結果両公国はプロイセンとオーストリアに引き渡されたが、第一次大戦後住民投票により北シュレースヴィヒはデンマークに復帰してセナールラン(南ユラン)県となり、南シュレースヴィヒとホルシュタインはドイツに留まって現在に至る。ビヤウフォルク、エレフォルク Bergfolk, Ellfolk. それぞれ「お山の衆」「妖精の衆」くらいの意。
- (220) ウナーヴェステ、ウナーボーステ Unerwaesti, Unerborsti. 「下に棲む小さい者」くらいの意味か。デンマーク語ではなくフリースラント語か。上記片仮名表記および類推訳は鈴木木の文責。
- (221) ズルト Stit. 現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州北海沿岸に連なっている北フリースラント諸島中最大の島。現在ドイツ領最北の島。一九二七年以来ヒンデンブルク堤防で本土と繋がっている。
- (222) エナーアースケ Õneraeste. 「地面の下の小さい衆」の意か。上記片仮名表記および類推訳は鈴木木の文責。
- (223) フェア Föhr. 北フリースラント諸島の島。ズルトの東南にある。
- (224) アムルム Amrum. 北フリースラント諸島の島。ズルトの南、フェアアの西にある。
- (225) エナーケンキッセン Õnerkänkissen. ベヒシュタインは上記(223)に綴っているが、Õnerkänkissen(エナーケンキッセン)の誤り。ベヒシュタインが依拠した覚しきKMの記事(KM48, Die Õnerkänkissen im Fogedsnoog)を彼が誤写したものであろう。上記片仮名表記は鈴木木の文責。意味は類推せず。
- (226) ウナーアースケ、ドゥワーゲ Uneraeste, Dwarge. それぞれ「地面の下の小さい衆」「小人」の意であろう。上記片仮名表記および類推訳は鈴木木の文責。

- (228) アムルム島のエナーケンキッセン「エナーベンキッセン」の誤り)は主としてフェーエスホーのデーニ「ヂューン」(砂丘)の誤りの辺りに棲んでゐる Die Ömerkänkissen auf Amrum haben ihr Wesen hauptsächlich im Fögedsloog bei Dänen. 上記のムンエタインの原文では「フェーエスホーのデンマーク人たちのアムルム」になつて、意味を成やない。Die Ömerkänkissen auf Amrum haben ihr Wesen hauptsächlich im Fögedsloog bei Dänen. の誤り。
- (229) 巨人の墓 Hünengrab. 前出 D S a 一五四注「巨人の寝床」Hünenbett に同じ。有史以前の巨大な石室。
- (230) ラウジッツ Lausitz. ドイツ東部、現ブランデンブルク州南部から現ザクセン州東部に掛けての歴史的地域名。西スラヴ語系の言語を話す、あるいは、かつて話した少数民族ソルブ人の居住地域として知られている。
- (231) ツィッタウ Zittau. 現ザクセン州南東部の都市。ポーランド、チェコとの国境に近接。
- (232) ピンネベルク Pineberg. 独立した行政体である自由ハンザ都市ハンブルクの北西に隣接する現シュレースヴィヒホルシュタイン州ピンネベルク郡に当たる地域。ホルシュタインの南端に位する。
- (233) 田舎の人たちは彼らをすくたれ、ひよたたくれ(テューリンゲン人のいわゆるすくなし)と呼んでゐる sie nennen sie Untüeg. Unzeug (Gezüg sagen die Thüringer). いずれも「役に立たぬもの」「がらくた」「すたれもの」を指す方言と思われるので、その類の訳語を当つた。
- (234) 取替へ子 Wechselbalg. 「ヴェクセルン」wechseln (交換する) + 「バルク」Balg (始末に負えない) 子とも。悪(がき)。英語では elf-child・(fairy) changeling など。この場合妖精の類(エルフ、フェアリー)がこつした行為に及ぶ(シエイクスピア『十二夜』参照)。なぜ地下に棲む小人族や軽やかな妖精たちがそうするのか、口承文芸では確たる解答がない。攫つて来た人間の子は大事に育てるようだが、またドイツ語圏では Nixkind・Hexenbutte・Teufelsbalg という呼び方もあって、これだと男の水の精や魔女や悪魔が取り替へた子となる。こういふ人攫い連が人間の子をどうするのか、訳者にはますます合点が行かない。北欧ではお国柄の妖魔トロルが介在して Trollbyting (スウェーデン。もっとも現スウェーデン語では dolbyting が一般)・Trollbyting (ノルウェー、デンマーク)である。byting・byting (ドイツ語 Butte に相当)は「取り替へる」(スウェーデン語 byta ノルウェー語・デンマーク語 bytte)に由来し、英語の changeling と同じ。ともあれいずれの場合も、初めののうちは母親の生んだ赤児そっくりなのだが、頭でっかち、言葉が話さない、叫んでばかりいる、歩行ができない、あるいは歩行が極めて不自由、など健康でない兆候が顕著になるので、両親が気づく、という筋となる。口承文芸におけるかかる登場形態は、先天性甲状腺機能低下症(クレチン症)、水頭症などの症候群を呈した子どもをもとに民間伝承が附会したものである。そうした予備知識を持つて接すると、取替へ子・キールクロープ伝説の結末はなんとも救われない。

- (235) 皺くちや小人 フツメルメンヒエン Hutzelmännchen. これは「ハインツエルメンヒエン」Hinzelmännleinとも呼ばれる小人の一種でもある。DMB二二八で扱われているアーヘンの小人も同族。
- (236) 乳脂壺 クラムトプフ Rahmtopf. クリームを採るための壺であるが、搾ったミルクを漉しておけば、何もしなくても上澄みにクリームが生成する。こうしてできたクリームを攪拌ないし振盪すればバターとなる（その際分離する、酸味を帯びた水状のものは乳清＝伝統的バターミルク）。
- (237) キールクロップ キールクロップ Kielkropf. 語源不詳。とりわけ北ドイツおよび中部ドイツにおける「取替え子」ツォクセルバールの呼称。Chekropf・Chekropf・Kielkropf・キールクロップ。
- (238) 草筆り女 ヤトリン Jättrin. 「草取りする」jäten(女)と解釈した。中・近世のいわゆるジブシー、すなわちロマ族は全く定職を持たなかったもので、地域によっては、不定期の、いわば半端仕事である畑の雑草取りにも携わって農民から僅かな賃金を貰い、市町村の定住者たちからこう呼ばれたことがあるか、と類推。ただし、確信はない。高教を俟つ。
- (239) ハーダースレーベン ハーダースレーベン Hadersleben. ベヒシュタインは上記のごとく綴っているが、ユラン半島南部にあるデンマークの都市ハーダースレーウ ハーダースレーウ Haderslev(シラ)。
- (240) イエーデルプ イエーデルプ Jäderup. 未詳。イエーデロプ イエーデロプ Jøderupではあるが。
- (241) ラウエンブルク市 ラウエンブルク市 Stadt Lauenburg. ラウエンブルク・アン・デア・エルベ(エルベ河畔のラウエンブルク) Lauenburg an der Elbe. 現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州ヘアットゥーム・ラウエンブルク郡。同州最南の都市。ラウエンブルク公国の元首邑。やはりエルベ河畔のドイツの大都市ハンブルクの南東四〇キロにある。
- (242) ベーケン村 ドーフ・ボケン Dorf Böken. ベヒシュタインは上記のごとく綴っているが、ポーケン ボケン Boken(後のビューヒェン ビューヒェン Büchen)のこと。現在ヘアットゥーム・ラウエンブルク郡の自治体ビューヒェンの一部。ポーケンはラウエンブルク公国の中央に位置したため、中世既に公国の騎士集会地。なお、壮麗な聖母マリア教会(二二〇〇年頃建立)と聖母像がある有名な巡礼地でもあった。しかしながら聖母像は三十年戦争の折行方不明となり、戦争後ポーケンは巡礼地でもなくなった。
- (243) 僧帽 メツェ Metz. この訳は類推に過ぎない。高教を俟つ。
- (244) キールクロップ キールクロップ Kielkropf. wo wullt du hen? キールクロップ にはなく、Kielkropp と綴られているのでその発音に近似する片仮名表記にした。
- (245) おらがすすくすすく育つよに／目方量つてもらいに行ぐだ。 Ik will my laten wegen. / Dat ik sal gedegen. ベヒシュタインが迂闊なせい、彼が拠った資料の欠落のせい、いずれにせよこれでは意味不通。成長に問題がある幼児は、ありがたい巡礼地に連れて



- (246) 行き、体重を量ってもらうと、何か靈験が示される、との信仰が前段で示されていないと困る。  
しやべれるんだら、この化け物、来たところへまた失せるがええ。 Kannstu nun sprächen, du Underert, / Denn ga dorthen, wo  
düt hast geleert! 訳は類推。『高教を俟つ』。
- (247) ほとんと同じ話 Eine fast gleiche Sage. DS八三に詳し。  
ハルバーシュタット Halberstadt. 中部ドイツ、現ザクセン＝アンハルト州の都市。中世ハンザ同盟に所属して繁栄、司教座も置かれていた。
- (248) ハッケルシュタット Hackelstadt. 未詳。DS八三では「ハッケルシュタット」Hackelstadtとある。これも未詳。『高教を俟つ』  
おいら、ハッケルシュタット(巡礼地だった)の、我らが聖母のところに行き、目方量ってもらうだよ。／おいらがちやんと育つ  
まご。 Ik well gen Hackelstadt / (wohin eine Wallfahrt war) / to unser leven Frugen und mi laten wigen, / dat ik möge  
geddigen. 括弧内は『コンェンタイン』の注もみよ。
- (249) 小悪魔ども die kleinen Teufel. 橋の下の水の中からキールクロプフに声を掛けたのと、農夫に橋の上から投げ込まれたのと、二  
匹の小さい悪魔ども。つまりこの伝説では、キールクロプフは悪魔の子とされているわけ。
- (250) ニッセ Nisse. スカンディナヴィアでニッセ nisse (スウェーデン南部、ノルウェー、デンマーク)と呼ばれる口承文芸登場形態  
の仲間と思われる。ただし、これは家の精(スウェーデンの小妖精・小人的存在トムテ tomtie はこれ)である。nisse はニールス  
Niels の縮小形で、ニコラウス Nicolaus・ニクラス Niclas を表し、宗教改革後にドイツから入って来た、との説明がノルウェーの辞典  
にある、との高教を識者から受けたが、ドイツ語圏の水の精ニクス Nix・ニクセ Nixe との語源的繋がりはないのかどうか、訳者  
には不明。DSB一五二注「ニクス」をも参照。
- (251) クラバウター小人 Klaboutermannen. DSB一五一参照。  
下僕ルブレヒト Knecht Ruprecht. 北部および中部ドイツ語圏では十二月六日(ニコラウスの日)「Nikolausstag」の前の晩、  
聖者ニコラウスのお伴・助手として一緒に子どもたちを家に訪問するのが下僕ルブレヒト(普通 Ruprecht と綴る)。これは優し  
い前者と対照的に怖い。一般に褐色ないし黒の長袖・長裾・頭巾つきの衣を纏い、髭を生やし、帯に笥を差し、贈り物(蜜柑、胡桃、  
チョコレート、蜂蜜胡椒入り焼き菓子など)を入れた籠を背負っている。昔は——地域によっては現在でも——もじゃもじゃの毛  
皮を被り、場合により角を生やす。「悪い子」を脅す役割。日本の秋田地方の「なまはげ」を連想させる存在。
- (252) ニス Nix. 前出 Nisse と同じ。
- (253) 家小人 Heinchen. 「ハイム」Heim は英語の home に当たる。
- (254) 下僕ルブレヒト Knecht Ruprecht. 北部および中部ドイツ語圏では十二月六日(ニコラウスの日)「Nikolausstag」の前の晩、  
聖者ニコラウスのお伴・助手として一緒に子どもたちを家に訪問するのが下僕ルブレヒト(普通 Ruprecht と綴る)。これは優し  
い前者と対照的に怖い。一般に褐色ないし黒の長袖・長裾・頭巾つきの衣を纏い、髭を生やし、帯に笥を差し、贈り物(蜜柑、胡桃、  
チョコレート、蜂蜜胡椒入り焼き菓子など)を入れた籠を背負っている。昔は——地域によっては現在でも——もじゃもじゃの毛  
皮を被り、場合により角を生やす。「悪い子」を脅す役割。日本の秋田地方の「なまはげ」を連想させる存在。
- (256) ニス Nix. 前出 Nisse と同じ。

(257)

フレンスブルク Frensburg。バルト海の入江に臨む港湾都市。現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州の北端、デンマーク王国との国境に位置する。デンマーク語ではフレンスボー Flenborg。

(258)

アルラウンおよび絞首台の小人 Alraun und Galgenmännlein。この場合、同一のものを指している、と見なしてよからう。いずれも男性形。「アルラウン」の女性形は「アルラウネ」Alraune。

マンドラゴラ (茄子科マンドラゴラ属) という植物がある (因みに仏典にある天界の花「曼陀羅華」はこれとは無関係のようだ。また時としてこの語を当てられる「朝鮮朝顔」はかつて華岡青州が麻酔剤の原料にも使った毒草だが、これは同じ茄子科でも属はチヨウセンアサガオ属)。三種あるが、たとえば学名 *Mandragora officinarum* は地中海域から中国西部に掛けて自生する。この多年草はペルシア語マルドムギア (男の草)、またはメル＝エゴア (愛の草) が語源とのこと。同科のペラドンナ、ヒヨス同様種類のソラニン系アルカロイドを含み、強毒性。尤もニココロ・マキヤヴェツリの戯曲では受胎促進剤として使われているし、旧約聖書に出る「恋茄」(「恋なすび」) (ルター訳ドイツ語聖書では「愛の林檎」*Lebesartel*) がマンドラゴラなら、やはり、子授け・催淫の薬効がある、との設定と解釈できる文脈においてである (創世記三〇章一四―一七節)。実際には、エジプト、ギリシア、ペルシア、ローマの古代社会においては、鎮痛剤、催眠剤として用いられた。多くは根を磨り潰して絞り、得た汁をワインあるいは水に混ぜて服用した。しかし量が過ぎれば意識錯乱・混濁を招くので、随分危険な代物だった。ドイツ人はマンドラゴラを、あるいは彼らがそう思ったものをアルラウン／アルラウネと呼んだ。ただし、古高ドイツ語の *alraune* は女性の家の精に対する固有名詞で、ゴート語の *runa* (神秘)、古高ドイツ語の *runan* (ひそやかに囁き掛ける) から出ている、と思われる。であるとすれば、使用法を誤れば恐ろしい、しかし、霊妙な効能がある、と見なされている薬草と、人間にすこぶる役立つくれる家の精との結び付きは、ドイツ語圏の民間信仰の中でどのように発展したのであろうか。

次に訳出するDS八四「アルラウン」Der Alraun には民間信仰の形成を考える上で啓発される点が少なくない。なお、ベヒシュタインはDSBにおいて、一八二「アレリェンケン」以外「アルラウン」ないし「絞首台の小人」の伝説を独立した形で語っていない。それゆえ、訳者はこの有名な伝説登場形態 *Sagengestalt* をDSのそれに基づき、注の形で紹介しておこうと思う。

#### DS八四 アルラウン

こう伝えられている。先祖代代どろぼうを生業として来た一族の出で、盗みをするよう生まれついたか、あるいはその母親が、彼を身籠もっていた時、盗みをはたらくか、少なくとも人様のものを取りたくて堪らなかつたかした、申さば天性の盗人(また一説によれば、無実潔白な身であっても、拷問にかけられて、盗みをした、と白状した者)で、まだ女性を知らぬ若者が、絞首台に

吊されて尿を垂れ流したら、(アルイハ地ニソノ精ヲ漏ラサバ aut sperma in terram effundi)、その場所に「アルラウン」ないし「絞首台の小人」が生える。この草は上部に幾枚かの幅広い葉と幾つかの黄色い花をつける。これを掘り取るのは極めて危険である。なにしろ引き抜かれる際、恐ろしい声で呻き、泣き叫ぶので、掘り出している者はたちどころに死んでしまうのだ。それゆえ、首尾良く手に入れるにはこうしなければならない。金曜日の夜明け前、あらかじめ綿、蠟、瀝青などで耳に栓をほどこし、真つ黒な犬——体に斑点一つあってもいけない——を一頭連れて出掛け、アルラウンの上で三度十字を切ってから、その周りの土をぐるりと掘り返し、根が細い根毛でようやくと大地に繋がっているという状態にまでする。されそれから根と犬の尻尾を紐で結び、犬に麵麩切れを見せびらかしながら、急いで走り出すのだ。犬は麵麩欲しさに後を追ひ、根を引き抜くが、アルラウンの絶叫の衝撃ですぐさま倒れて死んでしまう。この後根を取り上げ、赤葡萄酒で洗い清め、紅白だんだらの絹布でくるみ、小箱の中に寝かせ、毎金曜日に湯浴みをさせ、新月のたびに新しい下着を着せてやる。するとアルラウンは、訊ねられることに返答をし、家内安全、商売繁盛になるよう、先のことや人のあずかり知らぬことを告げてくれるのである。以来所有者は向かうところ敵なし、決して貧しくない。子どもがいなければ、やがて子玉に恵まれる。夜分アルラウンの傍に貨幣を一枚置いておくと、朝方には二倍になっている。もつとも、アルラウンに末永く奉仕してもらいたい、アルラウンが衰えたり死んだりしないよう用心したい、と言うなら、過大な負担を掛けないことである。半ターラー銀貨なら欲をかいて毎晩置いてもよからう。最高でドゥッカーテン金貨一枚——だがこれはごくたまのこととし、しよっちゅうやつてはいけない。

絞首台の小人の所有者が死んだ場合は、一番末の息子がこれを相続する。ただし、柩の中には父親の亡骸に添えて、麵麩一片、貨幣一枚を入れ、一緒に埋葬しなければならない。相続人が父親に先立って死んでしまった場合には、アルラウンが一番上の息子の所有に帰する。しかし、末息子の亡骸はやはり同様に、麵麩と貨幣を添えて埋葬しなくてはならない。

これは南西ドイツのシユヴァルトツヴァルトの話。

アルラウンの掘り出したかたについては、既に古代から民間信仰上の常識があったらしい。紀元三七年生まれのユダヤ人歴史家フ라우イウス・ヨセフス著・秦剛平訳『ユダヤ戦記』(ちくま学芸文庫、筑摩書房、二〇〇二) 第七卷六章三節に、やはり犬を用いて人間の身代わりにするのだが記されている。

しかし、DSの「アルラウン」には、ベヒシュタインが触れているような特性、すなわち、転売する際買った時の価格より必ず安い値段で売らねばならないこと、所持したまま死ぬと連れだって地獄に行かなければならないことなどは毛頭述べられていない。これはDS八五「スピリトゥス・ファミリアリス」Spiritus familiarisで扱われている一種の小悪魔の所有者が覚悟しなければなら

(259)

ない二大条件なのである。スピリトゥス・ファミリアリスについては次の注を参照されたい。

スピリトゥス・ファミリアリス Spīritus familiaris ラテン語。「纏わりつく精」くらいの意か。D S の英訳者 D・ウォード Dr: Donald Ward はこれに familiar of sorcerers「妖術師のファミリア」の語を当てているが、familiar は魔女や妖術師が身近に置いて仕事を手伝わせる小動物(猫、犬のような小家畜、あるいは鼠、梟、蛙など)。これらが壇に入っていることはない、と思う)で、魔女や妖術師の家の精であるとも、彼らが契約を結んだ悪魔の名代であるとも説明される「使い魔」familiar spirit のことだから、まことに誤解を招き易い。D S の該当伝説を読めば分明的に、少なくともドイツ語圏でのスピリトゥス・ファミリアリスはただちに魔女・妖術師と結びつけられる存在ではない。むしろ、ごく普通の人間がうっかり手に入れる羽目になって悩むもの。また「家の精」と邦訳するとコーホルトと混同される。あえて邦語の試訳を示さずにラテン語を片仮名表記するに留めた所以である。

ベシユタインは D S B で「スピリトゥス・ファミリアリス」の伝説を独立した形で語っていない。それゆえ、訳者はこの極めて興味深い伝説登場形態をやはり D S のそれに基づき、注の形で紹介しておく。

#### D S 八五 「スピリトゥス・ファミリアリス」

これは普通びつちり栓をした硝子の小壇の中にしまわれており、見たところ蜘蛛とも蠍ともつかぬ恰好で、ひっきりなしに動き回っている。これは、自分を買った者から決して離れない。壇をどこに置き去りにしようと、いつもひとりだけで持ち主の許に戻ってくる。これは大層な幸運を齎し、隠されている数々の財宝の在処を明かしてのけるし、味方には好かれ、敵からは恐れられるよう、また戦に際しては金剛不壊の体にくれるので持ち主は百戦百勝、その上逮捕されたり、牢獄に入れられたりせぬよう守ってもらえる。絞首台の小人のように、なにくれとなく気を遣い、湯浴みをさせたり、着替えをさせたりする必要はない。

ただし、死ぬまで身につけていると、連れだつて地獄に行かなければならないので、持ち主は転売しようとする。しかしだんだん安く売るしか手がないのである。従つて最少額の貨幣でこれを買ひ込んでしまった人間が最後に取り残されるわけ。

ある兵士だが、これをクローネ銅貨一枚払つて買つてから、剣呑なお客さんだと気づき、前の所有者の足許に投げつけ、すたからさつさと逃げ出した。ところが、うちに着くと、ちゃんと衣囊の中に入っていた。で、いたしかたなくドナウの流れに投げ込んだ。

アウクスブルクで博労と車力(馬車運送業者)を稼業にしている男が、名の聞こえたあるドイツの都市へ出掛けたことがある。馬たちは道中大変難渋したため、市門のところで一頭斃れ、旅籠で一頭斃れ、何日も経たないうちに残りの六頭も全部死んでしまった。車力はどうにもこうにも足掻きがつかず、町中をうろつき回つて、せっぱつまつた身の上をだれかれとなく訴えた。こうした

折も折、別の車力に出くわしたので、この惨めな話を縷々物語ったところ、相手が言うには「心配するこたあねえ。おらあ、おめえにひとつうまい手を教えてやるう。ありがてえと思つてくんな」。どうせ好い加減な嬉しがらせたらう、と博勞はぼやく。「そうじゃあねえつてば、兄弟。おめえ、大丈夫、浮かび上がるともさ。あすこにあるあの家に入つてつてな、これこれという組合はござんせんか、と訊いてみな。で、その連中におめえの災難での話を話してよ、お助けください、つて頼むんだ」。博勞はこの勧めに従い、言われた家へ行き、出て来た男の子にその組合のことを訊ねた。しばらく待っている、ようやく少年が戻り、一室に案内して扉を開いた。中では数人の老人たちが一つの円卓を囲んで坐っていた。老人たちは博勞に名指して語り掛け、こう言つたものだ。「おぬしは、八頭の馬に斃れられてしまつて、すっかり打ちのめされとる。それで、おぬしの商売仲間の一人の勧めで、わしらのところへ、なんとか助けてもらえまいか、と来たちゆうわけだ。望みは叶えて進ぜよう」。博勞は、他の小卓子に坐つていするように、と言われたが、ほんの数分すると、老人たちは彼に小箱を一つ手渡して、こう告げた。「これを肌身離さず持つていなされ。そうすりゃおぬしはこれからずんずん金持ちになる。したが、また貧乏にならなかりや、ゆめゆめ箱を開けるでないぞよ」。博勞は、箱の代償として何を払わなくてはならないか、と訊いてみたが、男たちが要求したのはただ、彼が自分の名前を一冊の大きな帳簿に記入することだけだった。その際は彼は手を持ち添えてもらった（無筆だったのである）。博勞は暇を告げたが、その家から一歩出た途端、ドゥカーテン金貨が三百枚詰まつた財布を拾い、その金で馬を九頭買い込んだ。市を出立する前には、九頭の馬を預けておいた厩の中で、古いターラー銀貨がぎくぎく入つた大きな壺も見つかった。さてそれからというもの、行く先で、例の小箱を地べたに据えと、だれかが落としたりとか昔隠されたかした金が埋まつている場所から、さらさら輝きが漏れるので、楽々とそれを掘り出すことができた。かくして博勞は盗みも人殺しもせずに莫大な金銀財宝を掻き集めたのである。

博勞の女房は、亭主からこのしだいを聞かされると、びつくり仰天、「厭な代物を受け取つちまつたねえ。そんなご禁制の品で裕福になるなんて、神様の思し召しに叶わないよ。汝は面に汗に汗して食物を食うべし、と御詞にもあるじゃないか。おまえさんの後生のために、お願いだから、その町に引返して、小箱を組合の人に渡しておいでな」とかきくどいた。こう言われた夫はその氣になつて腹を決め、返納しようと、下僕の一人に小箱を持たせて使いに出した。下僕はそれを持ち帰り、おつしやる組合というのはもう見つかりませんでしたし、今どこにあるか知ってる人もおりません、と報告した。その後妻が、夫は小箱をどこに置いているのか、と鶴の目鷹の目で見張っていると、穿いて知る人も特別自分でこしらえた小さな隠し衣囊の中へしまひこんでいるのに気づいた。ある夜起き上がった妻は、それを引っ張り出して開いた。すると一匹の黒い蠅がぶうんと唸つて飛び出し、窓からどこかへ行つてしまった。妻はどんなことになるやら一向気に懸けず、また蓋をすると、元の場所に戻しておいた。だがしかし、この時からそれまでの幸運はなんとも厳しい悲運に一変、馬たちはばたばた倒れる、あるいは盗まれる、穀物は畑で腐る、家屋敷

は三度も丸焼けになるといふ始末。せつかく積んだ財産も見るうちに雲散霧消、男は負債に追われ、貧窮のどん底に陥った。そこで絶望しきった彼は、まず短刀で女房を殺し、それから我と我が頭を弾丸で撃ち抜いたのである。

右は、ドイツ語圏のどこかある地方に口承されたものの採録ではない。二つの印刷資料をもととして、グリム兄弟が適当に繋ぎ合わせて編集したことが、兄弟の注に明記されている。アウクスブルクの博労の話は、一七五六年出版の『Der Leipziger Auentheur』第二部に、そして、右冒頭の三段落（これは普通びつちり栓をした）から「ドナウの流れに投げ込んだ。」までの部分）はH・J・C・v・グリンメルスハウゼン著「駭ジンプリリウス、あるいは、極めつきの女詐欺師ならびに放浪者たるクラシーエ」の詳細にして世にも珍しき生涯の物語」Hans Jacob Christoffel von Grimmelshausen: *Trutz Simplex oder Ausföhliche und wunderseltzame Lebensbeschreibung der Erzbürglerin und Landstörzerin Courseche*. 1670. の十八章と二十二章に拠っている。邦訳あり。中田美喜訳『放浪の女ベテン師クラシーエ』（現代思潮社古典文庫、現代思潮社、一九六七）。

スピリトゥス・ファミリアリスを重要な狂言回しとした文学を二つ挙げておく。いずれもこのモティーフをけれども素直に採り入れている。前者のおもしろさは日本江戸期の読み本と相通するものがあり、後者の魅力は洗練された文章で綾なされる心理描写である。因みにステイヴンソンはフケーのそれを読んでいなかっただろう。

F・ド・ラ・モット＝フケー男爵（一七七七―一八四三）著『ガルゲンメンラインの物語』Friedrich Heinrich Karl, Freiherr de la Motte-Fouqué: *Eine Geschichte vom Galgenmännlein*. 1810. 邦訳あり。深見茂訳『地獄の小鬼の物語』（ドイツロマン派集第五巻「フケー・シヤニッソー」、国書刊行会、一九八三）。

R・L・ステイヴンソン（一八五〇―一九四）著『島の夜咄』所収「壘の小鬼」Robert Louis Stevenson: *The Bottle Imp*. In: *The Island Nights Entertainments*. 1893. 邦訳あり。中村徳三郎訳『南海千一夜物語』所収「瓶の妖鬼」（岩波文庫、岩波書店、昭和二一）。

なお、DS所収のアウクスブルクの博労の話に感興をそそられた十九世紀ドイツ最大の女流作家A・E・v・ドロステルヒュルスホフ女男（＝男爵夫人）（一七九七―一八四八）は概ねこの話を素材としたが、荒削りの上ごく短い伝説を優美・繊細な譚詩『馬商人のスピリトゥス・ファミリアリス』に仕立て上げた。Annette Elisabeth, Frein von Droste-Hülshoff: *Der Spiritus Familiaris des Rotblauschers*.

(260) ジューターエンレーベン Süderleben. デンマーク南部の小都市セナー・エンレウ Sønder Omlev のソウ。

(261) ゼーデルブ Söderup. デンマーク南部の村ヤーゼロブ Søderup のソウ。

- (262) ズンデヴァイット Sundewitt. デンマーク南部、北スウェーデン東海岸に突き出た半島ソネヴェズ Sundevod のこと。
- (263) シェッフエル Schefel. 穀量の単位。地方により異なる。五〇—一八〇リットル。
- (264) 南京虫 Wanzler. 普通「Wanze」と綴る。床虱トナリ。学名 *Cimex lectularius*。吸血性の寄生昆虫。刺咬されると激しい痒みを覚え、この痒みは刺咬痕とともになかなか消えない。刺咬痕は体質によって膿んだり潰瘍になったりすることもある。虫を捕らえるのは難しいが、捕らえて潰した後、爪を嗅ぐと、ひどい異臭がする。かつてはヨーロッパでもアジアでも不潔な人家・宿屋につきもの。実に不快な虫として蚤・虱に倍して嫌われた。
- (265) アレリエンケン Allerinken. ベビシュタインが依拠したと覚しき KM の記事〈KM331. Das Allerinken.〉では「アレリェルケン」*Allerinken* と綴る。ベビシュタインの誤写であろう。もともと *Alraunen* (*Alraun* + 縮小語尾 *-chen* = アルラウン小人) の転訛と思われる。
- (266) 団子 Klob. この場合、穀粉（多分小麦粉）だが、近世以降は掃り下ろしたじゃがいもをも用いることのある、あるいはその双方を材料とする団子状の食品。南ドイツ・オーストリアではクネーデル *Knödel*。もっともクロース、クネーデル共に肉団子を指すこともあるし、クネーデルがその類語であるヌードル（麺）の形状であることも。
- (267) さあ、手を洗つてい。 *wasche dir einmal die Hände*. 女中は人形を見たばかりではなく、手を触れ、そのため魔力が移ったのである。しかしベビシュタインの記述ではそのことが読み取れない。KM では明記してある。
- (268) メネローケ Mönöke. 由来未詳。高教を俟つ。KM 該当記事は〈KM330. Mönöke.〉
- (269) ランツァウ伯家 das Geschlecht der Grafen Ranzau. DSB 一七四の終わり附近にその名が出るように、ランツァウ Rantzau (ラントゾウ Ranzow) 家はシュレースヴィヒホルシュタイン土着の極めて古い貴族の家柄である。文献に初めて登場するのはヨハン・ランツォウ騎士で、一二二六年のこと。彼はシャウエンブルクおよびホルシュタイン伯アードルフ四世（ポルンヘーフェトの会戦の勝利者）に小姓として仕え、騎士に叙任された。現シュレースヴィヒホルシュタイン州最大の内陸湖大プレン湖湖畔の都市プレン近郊のランツォウ城に居を構えた。
- (270) 数取り用の模造貨幣 Rechenpfennig. カード遊びなどの際、得点を数えるために用いる貨幣型のもの。通常銅や真鍮で作り、それ自体は無価値。
- (271) ……これらの品が何一つ無くならない限り、一族はいつても名声榮譽に包まれ続けるのでなあ」…… denn solches wird stets in Ruhm und Ehre bleiben, so lange von diesen Stücken nichts verloren geht. 冒頭からつづまでの部分は DS 四一の最初の挿話と内容的にかなり同じ。ただし、DS では金塊で作るべき品を、奥方の三人の子ども——二人の子息と一人の息女——にそれぞれ

- と解説し、「数取り用の模造貨幣を五十枚、鯀を一匹、紡錘を一つ」fünzig Rechenpfennige, einen Hering und eine Spille などに作る。ペヒシュタインは依拠したと覚しきKM(子どもについての言及もなる)の記述(KM512. Das Glück der Grafen Ranzau.)を(脚色はあるが)まあまあ踏襲している。
- (272) プライテンベルク城 Schloß Breitenberg. 現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州シュタインブルク郡の小村プライテンベルクにある城。同郡の最も重要な世俗建築の一つ。ここは十六―十七世紀シュレースヴィヒ＝ホルシュタインの政治的文化的中心となつた。一五二六年ヨーハン・ランツァウ騎士(一四九二―一五六五)がプライテンベルクの莊園を入手、ここに堅固な城を建設した。彼は有能な軍司令官(農民共和国デイトマルシェンからその自由・独立を奪つた「最後の私闘」die Letzte Fehde(一五五九)における勝利者側の三人の軍司令官筆頭)であり、また政治家としても活躍。シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン地方のみならずデンマーク王国においても重きをなした。
- (273) ヨシアス・フォン・ランツァウ Josias von Ranzau. ランツァウ伯・ポートカンブの殿。ヨシアス Josias, Graf zu Ranzau, Herr auf Bothkamp(一六〇九―一五〇〇)。プライテンベルク城を築いたヨーハン・ランツァウ騎士の曾孫。ネーデルラント、デンマーク、スウェーデン等の軍人。一六三五年以降フランス軍に勤務。一六四五年以降フランス元帥。三十年戦争および同時代のイスパニア・ネーデルラント戦争(いわゆる「八十年戦争」の一部)における最も冒険好きな軍人の一人。生涯で全身に六十箇所もの創傷を負い、片眼、片耳、片腕、片脚を失った。
- (274) 護拳 Bügel. 劍の櫛を握る拳を斬撃から護るための彎曲した一種の鏢。彼は銘刀を一振り鍛えさせ、曲げた鯀をその櫛に護拳として取り付けた。Er ließ sich ein gutes Schwert fertigen und den Hering an dessen Griff umbiegen und als Bügel anbringen. ペヒシュタインが依拠したと覚しきKMの記事(KM513. Josias Ranzaus gefeiertes Schwert.)では「鯀を劍の櫛に作り変えた」とある。
- (276) 大元帥 Generalfeldmarschal. 「国王の陣営を軍隊の大元帥」maréchal général des camps et armées du roi。フランス王国軍総司令官。
- (277) カスパール・ボックヴォルト Caspar Bockwold. シュレースヴィヒ＝ホルシュタインの古い貴族の一門ブーフヴァルト Buchwaldt, Buchwald の一員か。この家系はランツァウ一族と通婚している。
- (278) 高齢に達した時 Als er zu hohen Jahren kam. 実際には四十歳余で死んでいる。
- (279) クレンペン沼沢地 Krepennmarsch. 未詳。
- (280) ロートザイムシヒ Rothwisch. 未詳。ペヒシュタインが依拠したと覚しきKMの記事(KM44. Schwertmann.)では Rothwisch



である。これなら現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州シュトルマルン郡の村レイトヴィツシュ。起源は古く十一世紀には既に文献に名が出る。

(281) 火<sup>ツ</sup>男<sup>イ</sup> Feuermann. DSB五七注参照。DSB一〇三にも登場。

(282) 学校の先生 Schulleister. 先の牧師Parrerや聖物保管係Kisterと同じく黒魔術を心得ている、と（すくなくとも一部の地方の）庶民には思われていたようだ。DSB一八九では、聖職者や学校の先生が悪魔を校長とする学校に通って黒魔術を習う、という話が語られている。

### 結びに一言

デンマーク語の地名・人名の発音片仮名表記その他については、年来ご知遇を辱くする東海大学文学部北欧学科福井信子教授にしばしばお教えを乞うた。福井先生、まことにありがとうございました。

「取替え子」その他伝説登場形態のスウェーデン語に関する疑義は、福井先生のご友人であり、武蔵大学で「北欧文化論」を講じてくださったっている山崎陽子先生に再三伺い、お継りした。山崎先生、衷心から御礼申し上げます。さりながら、いずれの場合も文責は全て訳者・注釈者鈴木にあることは言うまでもない。

なお、ベヒシュタインはシュレースヴィヒ＝ホルシュタインおよびその周辺地域における伝説の資料として、専ら以下に挙げる先行文献に依拠した、と思われる。その際の誤写、不完全な要約などのため、意味不通の箇所が生じている。鈴木はこの先行文献を参照してできるだけ分かり易い邦訳を心懸けたつもりではあるが、意に満たない部分もある。注にKMと略記したのはこの文献を指す。

「K・ミュレンホッフ編著『シュレースヴィヒ公爵領、ホルシュタイン公爵領およびラウエンブルク公爵領における伝説』民話なびに民謡』Karl Müllenhoff: *Sagen, Märchen und Lieder der Herzogtümer Schleswig, Holstein und Lauenburg*. Kiel 1845。カール・ミュレンホッフは当時キール大学のドイツ文学および古文献学教授。

